叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - , [fliːt] [striːt] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd][soʊld][baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1893 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1893年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

" [vɑːks] , [et] - ['naɪhɪl] ! " ['mɝːmɝd] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" Vox , et præterea nihil ! " murmured Somebody in the background .
" Vox , 等 - 虚无 ! " 低声说道 某人 在 这 背景 .

"Vox，et præterea nihil！"背景中有人低声说道。

" [huː] [meɪd] [ðæt] [steɪl] [ænd; ənd] [ˌɪnə'proʊpriət] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ɔrəkl] [pʌntʃ]
" Who made that stale and inappropriate quotation ? " exclaimed Mr . Oracle Punch
" WHO 制成 那 陈旧 和 不当 引述 ? " 惊呼 先生 . 甲骨文 冲床
,
,
,

"是谁引用了那句陈旧又不得体的名言？"奥拉克·潘奇先生惊呼道。

['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [gruːp] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm][ə'baʊt][ðə; ði]
looking severely around the illustrious group gathered in his sanctum about the
寻找 严重 大约 这 杰出 团体 聚集 在 他的 圣所 关于 这
['breɪz(ə)n]['traɪpɑːd] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] ['foʊnəgræf] .
brazen tripod which bore his brand - new Phonograph .
厚颜无耻 三脚架 哪个 钻孔 他的 品牌 - 新的 留声机 .

他目光锐利地环顾四周，只见一群杰出人士聚集在他那间圣殿里，围绕着支撑着他崭新留声机的铜制三脚架。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] .
Nobody answered .
无人 回答 .

无人应答。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [snæpt] [ðə; ði]
" **Glad to see you are ashamed of yourself , whoever you are , " snapped the**
" 高兴的 到 看 你 是 羞愧 的 你自己 , 谁 你 是 , " 啪啪 这
[sɪr] .
Seer .
先知 .

"很高兴看到你感到羞愧，不管你是谁，"先知厉声说道。

" ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [spuːk] [spoʊk] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]
" **Rather think the — a — Spook spoke , " muttered a self - important - looking**
" 相当 思考 这 — 一个 — 幽灵 辐 , " 低声说道 一个 自己 - 重要的 - 寻找
['pɜːrsənɪdʒ] , [ə'bliːkli] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm]['bɔːrdərlænd] .
personage , obliquely eyeing a shadowy visitor from Borderland .
人士 , 斜向 觊觎 一个 阴暗的 游客 从 边疆 .

"我倒觉得是——一个——幽灵说话了，"一个自以为是的人嘟囔着，斜眼打量着来自边境之地的神秘访客。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

"哼！

['dʒuːliə] [meɪ] [juːz][jʊr; jər][hænd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [trʌmp] [maɪn] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .
Julia may use your hand , but you will not trump mine , " retorted the Oracle .
朱莉娅 可能 使用 你的 手 , 但 你 将要 不是 王牌 矿 , " 反驳 这 甲骨文 .

"朱莉娅或许可以利用你的手段，但你胜不过我，"神谕反驳道。

" [ɪf] ['revənənt] [nuː] [wʌt] ['nɑːnsens] [ɪz][pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər]['spektrəl] [maʊðz] [baɪ]['nuːd(ə)lz]
" **If revenants knew what nonsense is put into their spectral mouths by noodles**
" 如果 亡灵 知道 什么 废话 是 放 进入 他们的 光谱 嘴 经过 面条
[ænd; ənd] ['ʃɑːlətənz] ,
and charlatans ,
和 江湖骗子 ,

"如果亡灵知道那些骗子和江湖术士往他们幽灵般的嘴里塞了些什么胡言乱语，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['spektrəl] [pɪl'gɑːlɪk] [ʌv; əv] . "
they would never return to be made spectral pilgarlics of . "
他们 会 绝不 返回 到 是 制成 光谱 朝圣者 的 . "

他们永远不会回来，成为幽灵般的朝圣者。

" [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] !
" **A ghost is a good thing — in a Christmas story !**
" 一个 鬼 是 一个 好的 事物 — 在 一个 圣诞节 故事 !

"在圣诞故事里，鬼魂是一件好事！"

" [læft] [ðə; ði]['dʒɑːli][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['hɑːli] - [kraʊn] .
" **laughed the jolly old gentleman in a holly - crown .**
" 笑了 这 快乐的 老的 绅士 在 一个 冬青 - 王冠 .

"那位头戴冬青花冠的快乐老先生大笑起来。"

" ['elsˌwer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] . "
" **Elsewhere it is generally a fraud and a nuisance . "**
" 别处 它 是 一般来说 一个 欺诈罪 和 一个 滋扰 . "

"在其他地方，这通常是一种欺诈行为和一种滋扰。"

" [raɪt] , ['fɑːðər] ['krɪsməs] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" **Right , Father Christmas ! " cried Mr . Punch .**
" 正确的 , 父亲 圣诞节 ! " 哭 先生 . 冲床 .

"没错，圣诞老人！"潘趣先生喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vəusi:z][frʌm; frəm][maɪ][ə'rækjələr] - [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['goʊstli] ['nʌθiŋz] , ['ni:ðər]
" But the Voces from my Oracular Funograph are not ghostly nothings , neither
" 但 这 声音 从 我的 神谕 - 是 不是 幽灵般的 什么也没有 , 两者都不
[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æm'bɪgjuəs] ,
are they ambiguous ,
是 他们 模糊的 ,

"但是，我那台神谕仪发出的声音并非虚无缥缈，也并非模棱两可。"

[laɪk][ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l][ʌv; əv] - , — [tu:; tə] [wɪtʃ] , [maɪ]['eləkwənt] [prɪ'mɪr] ,
like the oracles of the Sibyl of Cumæ , — to which , my eloquent Premier ,
喜欢 这 神谕 的 这 西比尔 的 - , — 到 哪个 , 我的 雄辩 总理 ,

就像库迈女先知的神谕一样——对此，我雄辩的总理，

[sʌm; səm][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [kəm'per] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['voʊk(ə)l]
some have had the audacity to compare certain of your vocal
一些 有 有 这 大胆 到 比较 肯定 的 你的 声乐
[dɪ'lɪvərənsɪz] .
deliverances .
解救 .

有些人竟胆敢将你某些演唱技巧与他人相提并论。

" [ðə; ði][oʊld][ə'rækjələr][hænd] [smaɪld] ['swi:tli] .
" The Old Oracular Hand smiled sweetly .
" 这 老的 神谕 手 微笑 甜蜜地 .

老神谕之手露出了甜美的笑容。

" [nɛsɪt] [vɑ:ks] ['mɪsə] - , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .
" Nescit vox missa reverti , " he murmured .
" nescit 声音 弥撒 - , " 他 低声说道 .

"Nescit vox missa reverti,"他低声说道。

" [wʊd] [ðæt] ['edɪsən][kʊd; kəd][ɪn'vent][ə; eɪ]['pɑ:rti] ['li:dɝz] ['foʊnəgræf] [hu:z] ['ʌtərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd]
" Would that Edison could invent a Party Leader's Phonograph whose utterances should
" 会 那 爱迪生 可以 发明 一个 派对 领导人的 留声机 谁 话语 应该
['sætɪsfaɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kwoʊtɪd] [ə'genst] [wʌn] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər]
satisfy at the time without danger of being quoted against one fifty years later
满足 在 这 时间 没有 危险 的 存在 引 反对 一 五十 年 之后
[baɪ] ['kli:ɔn] [ðə; ði] ['tænər] ,
by Cleon the Tanner ,
经过 克里昂 这 皮匠 ,

"但愿爱迪生能发明一种政党领袖留声机，其讲话能在当时令人满意，而不必担心五十年后被制革匠克里昂引用来反驳他。"

[ɔ:r] - [ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒ] - ['selər] , [tu:; tə] [hu:m] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks] [wʊd] [skers]
or Agoracritus the Sausage - Seller , to whom even the Sibylline Books would scarce
或者 - 这 香肠 - 卖方 , 到 谁 甚至 这 西比林 图书 会 稀少
[hæv; həv] [bɪn] ['seɪkrɪd] .
have been sacred .
有 到过 神圣 .

或者像卖香肠的阿戈拉克里图斯那样的人，就连西比尔预言书对他来说也未必神圣。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] - — [æz; əz][ju:; jʊ] ['ni:tli] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [hæv; həv]['nevər] [bɪn]
But you and your Funograph — as you neatly call it — have never been
但 你 和 你的 - — 作为 你 整齐地 称呼 它 — 有 绝不 到过
[pæfləgoʊni:ən] ,
Paphlagonian ,
帕夫拉戈尼亚 ,

但是你和你那台你亲切地称之为"Funograph"的机器，从来就不是帕夫拉戈尼亚人。

[hæv; həv]['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə]['pɑːrti] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] . "

have	**never**	**had**	**to**	**give**	**up**	**to**	**Party**	**what**	**was**	**meant**	**for**	**Mankind**	**.**	**"**
有	绝不	有	到	给	向上	到	派对	什么	曾是	意思是	为了	人类	.	"

我从未被迫向党放弃本应属于全人类的东西。

" [ænd; ənd]['wʊmənkaɪnd] , ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['glædstəun] ? " [ˌsʌb'dʒɔɪnd][ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]

"	**And**	**Womankind**	**,**	**surely**	**,**	**Mr**	**.**	**Gladstone**	**?**	**"**	**subjoined**	**the**	**Strong**	**-**	**minded**
"	和	女性	,	一定	,	先生	.	格拉德斯通	?	"	并列	这	强的	-	有思想

['wʊmən] ,

Woman	**,**
女士	,

"那么，格莱斯顿先生，女性群体当然也包括在内吧？"这位意志坚强的女士补充道。

['glerɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [æt; ət][ðə; ði]['ænti] - ['wʊmənz] - [raɪts] [prɪ'mɪr] .

glaring	**reproachfully**	**through**	**her**	**spectacles**	**at**	**the**	**Anti**	**-**	**Woman's**	**-**	**Rights**	**Premier**	**.**
刺眼	责备地	通过	她	眼镜	在	这	反对	-	女性的	-	权利	总理	.

她透过眼镜，带着责备的目光瞪着这位反女性权利的总理。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ! "

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**say**	**as**	**much**	**of**	**you**	**,**	**Sir**	**!**	**"**
"	我	希望	我	可以	说	作为	很多	的	你	,	先生	!	"

"我真希望我也能对您说出同样的话，先生！"

" ['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [smɔːl] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , " [bɪ'gæn]

"	**Labour**	**and**	**the**	**Ladies**	**seem**	**to**	**have**	**small**	**share**	**in**	**his**	**thoughts**	**,**	**"**	**began**
"	劳动	和	这	女士们	似乎	到	有	小的	分享	在	他的	想法	,	"	开始

[ðə; ði]['straɪkər] ,

the	**Striker**	**,**
这	前锋	,

"工党和妇女们似乎在他的脑海中占据了很小的位置，"罢工者说道。

['hɑːtli] , [wen] [lɔːrd] ['rəuzbəri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fʌstʃən] - [klæd] ['ʃoʊldər] ,

hotly	**,**	**when**	**Lord**	**Rosebery**	**touched**	**him**	**gently**	**on**	**his**	**fustian**	**-**	**clad**	**shoulder**	**,**
热	,	什么时候	主	罗斯伯里	感动	他	轻轻地	在	他的	粗麻布	-	覆膜	肩膀	,

[ænd; ənd][hiː; hi][səb'saidid] .

and	**he**	**subsided**	**.**
和	他	平静下来	.

罗斯伯里勋爵轻轻地碰了碰他穿着粗布衣服的肩膀，他才平静下来，情绪也随之平复下来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] ? " ['kwiərid] [hai'bəːniə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] [æt; ət]

"	**Am**	**I**	**not**	**a**	**lady**	**?**	**"**	**queried**	**Hibernia**	**,**	**with**	**an**	**affectionate**	**glance**	**at**
"	是	我	不是	一个	女士	?	"	查询	希伯尼亚	,	和	一个	亲热	瞥一眼	在

[hɜːr; hər][eɪdʒd] ['tʃæmpiən] .

her	**aged**	**champion**	**.**
她	老年人	冠军	.

"难道我不是位女士吗？"希伯尼亚问道，同时深情地看了看她年迈的冠军。

" ['gɑːli] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ? " ['ædɪd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['dʌski] ['lɪbiən] [tʃɑːrmz] ,

"	**Golly**	**,**	**and**	**me**	**too**	**?**	**"**	**added**	**a**	**damsel**	**of**	**dusky**	**Libyan**	**charms**	**,**
"	发誓	,	和	我	也	?	"	额外	一个	闺女	的	昏暗	利比亚	魅力	,

"哎呀，我也是吗？"一位肤色黝黑、风情万种的利比亚女子补充道。

['klɪŋɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːlwərt][ɑːrm][ʌv; əv][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['sesl, 'sisl] [roʊdz] .

clinging	**close**	**to**	**the**	**stalwart**	**arm**	**of**	**Napoleonic**	**Cecil**	**Rhodes**	**.**
依恋	关闭	到	这	坚定的	手臂	的	拿破仑时代	塞西尔	罗德岛	.

紧紧依偎在拿破仑时代的塞西尔·罗德斯强壮的臂膀上。

" [jes] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔrəkl] , ['draɪli] .

"	**Yes**	**—**	**with**	**a**	**difference**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Oracle**	**,**	**drily**	**.**
"	是的	—	和	一个	不同之处	!	"	说	这	甲骨文	,	干巴巴地	.

"是的——但有所不同！"神谕冷冷地说。

" - [pleɪs] ['oʊ] [deɪmz] - [ɪz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd]['ræðər] [kə'prɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪz]
" ' Place aux dames ' is a motto of partial and rather capricious application , is
" - 地方 辅助 女士们 - 是 一个 座右铭 的 部分的 和 相当 任性 应用 , 是
[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
it not ,
它 不是 ,

“‘Place aux dames’（女士专用场所）这一格言的应用并不全面，而且相当随意，不是吗？”

[maɪ] ['evərgriːn] [prɪ'mɪr] ?
my evergreen Premier ?
我的 常绿 总理 ?

我的常青Premier?

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
" [pg iv]
" [页 四]

[第 iv 页]

" [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɔːr] ['pɑːrləmənt] — [æt; ət]
" A principle of politeness rather than of politics or Parliament — at
" 一个 原则 的 礼貌 相当 比 的 政治 或者 议会 — 在
['prez(ə)nt] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] .
present , " murmured the G . O . M .
展示 , " 低声说道 这 G . 哦 . M .

“目前来说，这关乎礼貌而非政治或议会的原则，”GOM低声说道。

" [puː] ! " [snɪft] [ðə; ði] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] .
" Pooh ! " sniffed the Strong - minded Woman .
" 呸 ! " 嗅了嗅 这 强的 - 有思想 女士 .

“呸！”这位意志坚定的女士轻蔑地哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spred] .
" It will spread .
" 它 将要 传播 .

它会蔓延开来。

[riːd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['faʊlɝz] [bɪl] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ælfred] ['rʌsəl] ['wɔləsəz] ['wʊmən]
Read Mr . H . Fowler's Bill , and Dr . Alfred Russel Wallace's Woman
读 先生 . H . 福勒的 账单 , 和 博士 . 阿尔弗雷德 拉塞尔 华莱士的 女士
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ;
and Natural Selection ;
和 自然的 选择 ;

阅读 H. Fowler 先生的《法案》和 Alfred Russel Wallace 博士的《女性与自然选择》;

[pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pər'pend] ! "
put this and that together , and perpend ! "
放 这 和 那 一起 , 和 垂直 ! "

把这个和那个放在一起，然后竖起来！

" [ðə; ði] ['peni] ['foʊnəgræf] , " [pər'suːd] ['mɪstər] . ['ɔrəkl] [pʌntʃ] , " [ɪz] [naʊ] [prə'dɪdʒəsli]
" The Penny Phonograph , " pursued Mr . Oracle Punch , " is now prodigiously
" 这 一分钱 留声机 , " 追击 先生 . 甲骨文 冲床 , " 是 现在 惊人地
['peɪtrənaɪz] .
patronised .
受惠 .

“便士留声机，”奥拉克·潘奇先生继续说道，“现在非常受欢迎。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['peni] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [æn; ən][ə'merɪkən] [bænd] , [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] ['kɔːstər]
For **the** **popular** **penny** **you** **can** **hear** **an** **American** **band** **,** **a** **Chevalier** **coster**
为了 这 受欢迎的 一分钱 你 能 听到 一个 美国人 乐队 , 一个 骑士 成本
['bæləd] ,
ballad **,**
民谣 ,

只需一便士，你就能听到一首美国乐队的歌曲，一首 Chevalier Coster 的民谣。

[ðə; ði] - [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , - [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [baɪ] - ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] ,
the **'** **Charge** **of** **the** **Light** **Brigade** **,** **'** **a** **comic** **song** **by** **'** **Little** **Tich** **,**
这 - 收费 的 这 光 旅 , - 一个 漫画 歌曲 经过 - 小的 tich ,

《轻骑兵的冲锋》，是"小蒂奇"创作的一首滑稽歌曲。

- [ɔːr][ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ['eləkwənt] .
' **or** **a** **speech** **by** **the** **Old** **Man** **eloquent** **.**
- 或者 一个 演讲 经过 这 老的 男人 雄辩 .

或者老人的雄辩演讲。

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] ['tʌpəns] .
No **;** **for** **the** **latter** **I** **believe** **they** **charge** **twopence** **.**
不 ; 为了 这 后者 我 相信 他们 收费 两便士 .

不，后者我记得是两便士。

[ðæt] [ɪz] [feɪm] , [maɪ] [-'^ru'eliən] [prɪ'mɪr] .
That **is** **fame** **,** **my** **Pantagruelian** **Premier** **.**
那 是 名声 , 我的 潘塔格鲁埃利安 总理 .

这就是名声，我的潘塔格鲁埃式总理。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] - — [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['θrepənsˌθrʌpəns] — [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr]
But **in** **my** **Funograph** **—** **charge** **the** **unchangeable** **Threepence** **—** **you** **can** **hear**
但 在 我的 - — 收费 这 不可改变的 三便士 — 你 能 听到
[ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [wɪt] ,
the **very** **voice** **of** **Wisdom** **and** **Wit** **,**
这 非常 嗓音 的 智慧 和 有 ,

但在我的 Funograph 中——只需支付不变的三便士——你就能听到智慧和机智的声音。

[ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [truːθ] , [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
of **Humanity** **and** **Humour** **,** **of** **Eloquence** **and** **Essential** **Truth** **,** **of** **Music**
的 人类 和 幽默 , 的 口才 和 基本的 真相 , 的 音乐
[ænd; ənd][ʌv; əv][mɜːrθ] ! "
and **of** **Mirth** **!** **"**
和 的 欢笑 ! "

充满人性与幽默，充满雄辩与真理，充满音乐与欢乐！

" [hɪr] !
" **Hear** **!**
" 听到 !

"听到！

[hɪr] !
hear **!**
听到 !

听到！

[hɪr] !
hear **!**
听到 !

听到！

" ['kɔːrəs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **chorussed** **everybody** **.**
" 合唱 大家 .

"大家齐声说道。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ！ " [sed] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .
" You shall hear ! " said the Oracle .
" 你 将 听到 ！ " 说 这 甲骨文 .

"你们将会听到！"神谕说道。

" [stænd] [raʊnd] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'dʒʌst][jʊr; jər] [ɪr] - [tjʊb] !
" Stand round , all of you , and adjust your ear - tubes !
" 站立 圆形的 , 全部 的 你 , 和 调整 你的 耳朵 - 管子 !

"都站到前面来，调整一下你们的耳管！"

- [ɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɔːrəl] - ['sɜːrkəmstæns] - ([æz; əz][jʊr; jər] ['kʌntrimən] [wʊd]
Dionysius's Ear was not an aural ' circumstance ' (as your countryman would
- 耳朵 曾是 不是 一个 听觉 - 环境 - (作为 你的 同胞 会
[seɪ] , ['kliːvlənd]) [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
say , Cleveland) compared with this .
说 , 克利夫兰) 比较的 和 这 .

与此相比，狄俄尼索斯之耳就不是什么听觉上的"奇观"(正如你的同胞克利夫兰会说的那样)。

[vɑːks] , [et] - ['naɪhɪl] , [ɪn'diːd] ！ "
Vox , et præterea nihil , indeed ! "
Vox , 等 - 虚无 , 的确 ！ "

Vox, et præterea nihil，确实如此！"

" ['naɪhɪl] — [ɔːr]['naɪɪlɪzəm] , " [grauld] [ðə; ði][trə'fælgər] [skwer] ['ænərkɪst] , " [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]
" Nihil — or Nihilism , " growled the Trafalgar Square Anarchist , " is the burden of
" 虚无 — 或者 虚无主义 , " 咆哮 这 特拉法加 正方形 无政府主义者 , " 是 这 负担 的
[ðə; ði][vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — — "
the vox populi of to - day — — "
这 声音 流行 的 到 - 天 — — "

"虚无——或者说虚无主义，"特拉法加广场的无政府主义者咆哮道，"是当今民众的负担——"

" [vɑːks][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [greɪt] - , ['stɜːrnli] .
" Vox diaboli , you mean , " interrupted the great Funographer , sternly .
" Vox 魔鬼 , 你 意思是 , " 中断 这 伟大的 - , 严厉地 .

"你是说魔鬼之声吗？"伟大的殡葬师严厉地打断了他。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ðæt][vɑːks] [hɪr] .
" And there is no opening for that vox here .
" 和 那里 是 不 开幕 为了 那 声音 这里 .

"这里没有这种声音的容身之地。"

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] , [nɑːt][tuː; tə] [spaʊt] ['mɜːrdərəsli] [dɔːg'mætɪk]
You are here , misguided mischief - maker , not to spout murderously dogmatic
你 是 这里 , 错误的 恶作剧 - 制造商 , 不是 到 喷口 残忍地 教条主义
[nɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] — [aɪ][hoʊp] — [lɜːrn] ！ "
negation , but to listen and — I hope — learn ! "
否定 , 但 到 听 和 — 我 希望 — 学习 ！ "

你这误入歧途的捣蛋鬼，来到这里不是为了大放厥词、妄加否定，而是为了倾听，并且——我希望——学习！

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] ['gaɪd(ə)ns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['mɝːmɝd] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] ['æŋkʃəs] - [feɪst]
" I trust you have guidance for me , " murmured gentle but anxious - faced
" 我 相信 你 有 指导 为了 我 , " 低声说道 温和的 但 焦虑的 - 面对
['tʃærəti] .
Charity .
慈善 .

"我相信你会指引我，"面容温柔但略带焦虑的查丽蒂低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [laɪk] [maɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [biː; bi] [moʊst] ['siːznəbl] — [æz; əz] ['fɑːðər] ['krɪsməs]
" It would , like my ministrations , be most seasonable — as Father Christmas
" 它 会 , 喜欢 我的 服事 , 是 最多 及时 — 作为 父亲 圣诞节
[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kleɪmz] ,
could tell you — for between my innumerable claims ,
可以 告诉 你 — 为了 之间 我的 无数 索赔 ,

"就像我的服务一样，这会非常应景——正如圣诞老人可以告诉你的那样——因为在我无数的要求之间，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] - ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kaʊnsələz] , - [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] , [maɪ]
and my contradictory - multitude of counsellors , - my friends and enemies , my
和 我的 矛盾的 - 民众 的 咨询师 , - 我的 朋友们 和 敌人 , 我的
['gʌʃ.ɪŋ.li] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,
gushingly indiscriminate enthusiasts ,
滔滔不绝 不加区分的 爱好者 ,

还有我那些矛盾重重的"顾问们"，我的朋友和敌人，我那些热情洋溢、不加区分的拥护者们，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ærɪd] , [haɪd] - [baʊnd] - ['ɔːrgəˌnaɪzərz] , - [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ]
and my arid , hide - bound - organisers , - I was never , my dear Mr . Punch
和 我的 干旱 , 隐藏 - 边界 - 组织者 , - 我 曾是 绝不 , 我的 亲爱的 先生 . 冲床
,
,
,

而我那些枯燥乏味、墨守成规的"组织者们"，我亲爱的潘趣先生，我从来都不是。

[soʊ] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "
so completely puzzled in my life . "
所以 完全地 困惑 在 我的 生活 . "

我的人生彻底迷茫了。

" [swiːt] ['leɪdi] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['grævəti] ,
" Sweet lady , " responded the Oracle , with gentle gravity ,
" 甜的 女士 , " 回应 这 甲骨文 , 和 温和的 重力 ,

"甜美的女士，"神谕者以温柔庄重的语气回应道。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ; ['hev(ə)nli] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɑːlɪk]
" there is guidance here for all who will listen ; heavenly Charity and diabolic
" 那里 是 指导 这里 为了 全部 WHO 将要 听 ; 天上 慈善 和 魔鬼般的
['ænərki] ,
Anarchy ,
无政府状态 ,

"这里有指引，献给所有愿意倾听的人；天上的仁慈和魔鬼般的无政府状态，

['eləkwənt] ['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['entərpraɪz] , [skerd] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['klæmərəs]
eloquent Statesmanship and adventurous Enterprise , scared Capital and clamorous
雄辩 政治家风范 和 冒险的 企业 , 害怕的 首都 和 喧闹的
['leɪbər] , [fɒgd] ['faɪnæns] [ænd; ənd] [self] - [ə'sɜːrtɪv] [ˌfemə'nɪnəti] ;
Labour , fogged Finance and self - assertive Femininity ;
劳动 , 雾蒙蒙的 金融 和 自己 - 自信 女性气质 ;

雄辩的政治家风范和冒险的企业精神，恐惧的资本和喧闹的劳工，迷雾重重的金融和自信的女性气质；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːtli] [ænd; ənd] ['meni] - [vɔɪst] [juː'toʊpiə] - ['hʌntərz] [huː] ['fænsi] [ðeɪ] [siː] ['ɪmɪnənt]
for the motley and many - voiced Utopia - hunters who fancy they see imminent
为了 这 杂乱无章 和 许多 - 配音 乌托邦 - 猎人 WHO 想要 他们 看 迫在眉睫
[sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪm'pɪriəl] [pɑːmp] [ɔːr] [pə'roʊkiəl] [pʌmp] ,
salvation in Imperial Pomp or Parochial Pump ,
救恩 在 帝国 盛大场面 或者 教区 泵 ,

对于那些形形色色、声音各异的乌托邦追寻者来说，他们自以为能在帝国的盛大庆典或地方的浮华中看到即将到来的救赎。

[ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [klʌbz] [ɔːr] ['kaʊnti] ['kaunslz] , [ɪn] [hoʊm] [ruːl] , ['prɪmrəʊz] [liːgz] , [ɔːr][ðə; ði]
in Constitutional Clubs or County Councils , in Home Rule , Primrose Leagues , or the
在 宪法 俱乐部 或者 县 议会 , 在 家 规则 , 报春花 联赛 , 或者 这
['lɪvɪŋ] [weɪdʒ] ,
Living Wage ,
活的 工资 ,

在宪法俱乐部或郡议会中，在自治运动、樱草花联盟或生活工资中，

[ɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɔːr][ɪn]['daɪnəmaɪt] , [ɪn] [haɪ] [ɑːrt][ɔːr] [mə'hɑːtmə] , [ɪn] ['saɪəns] [ɔːr][ɪn] [spuːks] .
in Democracy or in Dynamite , in High Art or Mahatmas , in Science or in Spooks .
在 民主 或者 在 炸药 , 在 高的 艺术 或者 圣雄 , 在 科学 或者 在 幽灵 .

在民主中还是在炸药中，在高雅艺术中还是在圣雄甘地中，在科学中还是在间谍中。

[teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !
Take your places , Ladies and Gentlemen !
拿 你的 地方 , 女士们 和 先生们 !

女士们先生们，请各就各位！

['tʃærəti] [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] ,
Charity first , if you please , with Father Christmas to her right ,
慈善 第一的 , 如果 你 请 , 和 父亲 圣诞节 到 她 正确的 ,

请先关注慈善事业，圣诞老人站在她右边。

['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nuː] [jɪr] [ɑːn][hɜːr; hər][left] .
leaving room for the little New Year on her left .
离开 房间 为了 这 小的 新的 年 在 她 左边 .

她左边留出了给小小的新年装饰的空间。

['lɪs(ə)n] [ɔːl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['meni] - ['sɪlɪndər] , ['mɑːrvələs]
Listen all , and learn by the various voices of that many - cylindered , marvellous
听 全部 , 和 学习 经过 这 各种各样的 声音 的 那 许多 - 圆柱形 , 奇妙
- [mə'ʃiːn] , [maɪ]
Funographic Machine , my
- 机器 , 我的

倾听一切，从那台多缸、奇妙的娱乐机器的各种声音中学习，我的

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['vɑːljəm] !
One Hundred and Fifth Volume !
一 百 和 第五 体积 !

第一百零五卷！

" [[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
" [pg 1]
" [页 1]

[第 1 页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [dʒʊ'laɪ] 8th -
Volume 105 , July 8th 1893
体积 - , 七月 8th -

第105卷，1893年7月8日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [helθ] ['siːkɝz] [veɪd] ['mɛkəm] .
THE HEALTH SEEKER'S VADE MECUM .
这 健康 寻求者的 瓦德 手册 .

健康追求者的指南。

([rɪ'vaɪzd] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .)
(Revised up to Date .)
(修改 向上 到 日期 .)

（已修订至最新版本。）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ?
Is it good for the health to keep awake ?
是 它 好的 为了 这 健康 到 保持 醒 ?

熬夜对健康有益吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ; [æz; əz] [sliːp] [ɪz][moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdiːz][rɪ'poʊz] .
Certainly not ; as sleep is most necessary to the body's repose .
当然 不是 ; 作为 睡觉 是 最多 必要的 到 这 身体的 休息 .

当然不是；因为睡眠对于身体的休息至关重要。

[kjuː] . [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
Q . Then should one go to sleep ?
问 . 然后 应该 一 去 到 睡觉 ?

问：那么，应该睡觉吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
A . No ; for it must in the end be injurious to the mind .
一个 . 不 ; 为了 它 必须 在 这 结尾 是 有害的 到 这 头脑 .

A. 不；因为它最终必然会对心灵造成伤害。

[kjuː] . [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ?
Q . Is walking a good thing ?
问 . 是 步行 一个 好的 事物 ?

问：走路是件好事吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][meɪ] [liːd] [tuː; tə][kræmp] .
A . Certainly not ; as it may lead to cramp .
一个 . 当然 不是 ; 作为 它 可能 带领 到 抽筋 .

A. 当然不行；因为这可能会导致抽筋。

[kjuː] . [ɪz] ['restɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] ?
Q . Is resting to be recommended ?
问 . 是 休息 到 是 受到推崇的 ?

问：建议休息吗?

[ə; eɪ] . [oʊ][noʊ] ; [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
A . Oh no ; for exercise is absolutely a necessity .
一个 . 哦 不 ; 为了 锻炼 是 绝对地 一个 必要性 .

A. 哦不；因为锻炼绝对是必要的。

[kjuː] . [ɪz]['raɪdɪŋ][pər'mɪsəb(ə)l] ?
Q . Is riding permissible ?
问 . 是 骑术 允许的 ?

问：可以骑车吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [nuː] [sɔːr] [θroʊt] .

A	.	**Not**	**when**	**the**	**wood**	**pavement**	**produces**	**the**	**new**	**sore**	**throat**	.
一个	.	不是	什么时候	这	木头	路面	产	这	新的	疮	喉	.

A. 当木质路面导致新的喉咙痛时，就不是这样了。

[kjuː] . [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [iːt] ?

Q	.	**Should**	**we**	**eat**	**?**
问	.	应该	我们	吃	?

问：我们应该吃饭吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'dʌltəreɪtɪd] .

A	.	**No**	**;**	**for**	**everything**	**is**	**adulterated**	**.**
一个	.	不	;	为了	一切	是	掺假的	.

A. 不，因为一切都掺假了。

[kjuː] . [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][drɪŋk] ?

Q	.	**Should**	**we**	**drink**	**?**
问	.	应该	我们	喝	?

问：我们应该喝酒吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; ['lɪkər] [ɪz][ɪn'dʒʊriəs] .

A	.	**No**	**;**	**liquor**	**is**	**injurious**	**.**
一个	.	不	;	酒	是	有害的	.

A. 不；酒有害健康。

[kjuː] . [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [stɑːrv] ?

Q	.	**Should**	**we**	**starve**	**?**
问	.	应该	我们	饿死	?

问：我们应该挨饿吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [miːlz] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['niːdfl] .

A	.	**No**	**;**	**meals**	**are**	**really**	**needful**	**.**
一个	.	不	;	餐	是	真的	需要	.

A. 不，吃饭是真的需要的。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ?

Q	.	**Is**	**it**	**safe**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**?**
问	.	是	它	安全的	到	停留	在	家	?

问：待在家里安全吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ɪz][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

A	.	**No**	**;**	**because**	**change**	**of**	**air**	**is**	**most**	**beneficial**	**to**	**everyone**	**.**
一个	.	不	;	因为	改变	的	空气	是	最多	有利	到	每个人	.

A. 不；因为空气流通对每个人都最有益。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ?

Q	.	**Is**	**it**	**advisable**	**to**	**go**	**abroad**	**?**
问	.	是	它	建议	到	去	国外	?

问：出国留学是否明智?

[ə; eɪ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

A	.	**Not**	**at**	**all**	**;**
一个	.	不是	在	全部	;

A. 完全没有;

['meni] [ˌepi'demiks][ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪf] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

many	**epidemics**	**are**	**reported**	**to**	**be**	**rife**	**everywhere**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
许多	流行病	是	据报道	到	是	普遍存在	到处	在	这	其他	边	的	这

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

据报道，海峡对岸各地疫情肆虐。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Q	.	Is	it	good	to	live	?
问	.	是	它	好的	到	居住	?

问：活着是件好事吗?

[ə; eɪ] . ['skersli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪlnəs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

A	.	Scarcely	;	because	illness	is	worse	than	death	.
一个	.	几乎	;	因为	疾病	是	更糟	比	死亡	.

A. 几乎不可能；因为生病比死亡更可怕。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə][daɪ] ?

Q	.	Is	it	good	to	die	?
问	.	是	它	好的	到	死	?

问：死亡是件好事吗?

[ə; eɪ] . ['prɑːbəbli] ; ['evriθɪŋ] [els] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [soʊ][noʊ] [daʊt] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][grænd] [mis'teik] .

A	.	Probably	;	everything	else	is	a	failure	,	so	no	doubt	this	,	too	,	is	a	grand	mistake	.
一个	.	大概	;	一切	别的	是	一个	失败	,	所以	不	怀疑	这	,	也	,	是	一个	盛大	错误	.

A. 很有可能；其他一切都失败了，所以毫无疑问，这也是一个巨大的错误。

[tuː; tə] ['krɪkɪtər] .

TO	CRICKETERS	.
到	板球运动员	.

致板球运动员。

" [aʊt] !

"	OUT	!
"	出去	!

“出去!

[fɜːrst] [bɔːl] !

FIRST	BALL	!
第一的	球	!

第一球!

[ə; eɪ] [kætʃ] ! !

A	CATCH	!	!
一个	抓住	!	!

有收获！！

" ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːz] .

"	UNDER	THE	ROOSE	.
"	在下面	这	玫瑰	.

“在玫瑰之下。”

['rɑːndəl][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrd] [wʌn] .

Rondel	by	a	Restored	One	.
圆盘	经过	一个	恢复	一	.

由一位复原者创作的圆曲。

([sʌm; səm] [wei] ['æftər][ə; eɪ] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['mɑːd(ə)l] .)

(	Some	way	after	a	Swinburnian	Model	.	)
(	一些	方式	后	一个	斯温伯恩	模型	.	)

（某种程度上借鉴了斯温伯恩模型。）

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːz] !

Under	the	Roose	!
在下面	这	鲁斯	!

在罗斯之下!

[dɪ'keɪ] [siːmd] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] ,
Decay **seemed** **slow** **but** **sure** **,**
衰变 似乎 慢的 但 当然 ,

衰败似乎缓慢但却确凿无疑。

[ðə; ði]['goʊldən] [kɔːrd] [mɔːz] , ['lɪŋgərɪŋ] , [eɪmd] [tuː; tə] [luːs] ;
The **golden** **chord** **Mors** **,** **lingering** **,** **aimed** **to** **loose** **;**
这 金的 弦 莫尔斯 , 挥之不去的 , 旨在 到 松动的 ;

金色的弦音 Mors，徘徊不去，意图挣脱；

[bʌt; bət] ['kaɪndnəs] , [ker] , [ænd; ənd] [skɪl] [wɜːrk] ['wʌndrəs] [kjʊr] ,
But **kindness** **,** **care** **,** **and** **skill** **work** **wondrous** **cure** **,**
但 仁慈 , 关心 , 和 技能 工作 奇妙的 治愈 ,

但是，善意、关怀和技巧能产生奇妙的治愈效果。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːz] !
Under **the** **Roose** **!**
在下面 这 鲁斯 !

在罗斯之下!

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [guːs] ,
The **patient** **probably** **had** **played** **the** **goose** **,**
这 病人 大概 有 玩 这 鹅 ,

病人可能装病了。

['lɪvərɪʃ] , ['lɪstləs] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊr]
Liverish **,** **listless** **,** **yielding** **to** **the** **lure**
肝脏 , 蔫 , 屈服 到 这 饵

枯燥乏味，无精打采，屈服于诱惑

[ʌv; əv][ˌoʊvər'streɪn] , [kɔːt] [ɪn] - [slaɪ] [nuːs] .
Of **overstrain** **,** **caught** **in** **neglect's** **sly** **noose** **.**
的 过劳 , 捕捉 在 - 狡猾 套索 .

过度劳累，落入疏忽的陷阱。

[bʌt; bət] ['sɪmptəmz] [pæs] [ɪf] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət] [ɪn'dʊr] ,
But **symptoms** **pass** **if** **patience** **but** **endure** **,**
但 症状 经过 如果 耐心 但 忍受 ,

但只要耐心坚持，症状就会消失。

[ænd; ənd] ['rɑːbsənz] ['redʒɪmən] [brʊks] [noʊ][ɪk'skjuːs] .
And **Robson's** **regimen** **brooks** **no** **excuse** **.**
和 罗布森的 方案 布鲁克斯 不 原谅 .

罗布森的训练计划不允许任何借口。

[nəːvs] [get] [ˌɑːr 'iː] - [strʌŋ] , [ðə; ði] [brɪsk] [blʌd] ['pʌlsɪz] [pjʊr] ,
Nerves **get** **re** **-** **strung** **,** **the** **brisk** **blood** **pulses** **pure** **,**
神经 得到 关于 - 串 , 这 轻快 血 脉冲 纯的 ,

神经重新绷紧，血液强劲而纯净地跳动着。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːz] !
Under **the** **Roose** **!**
在下面 这 鲁斯 !

在罗斯之下!

[oʊld]['prɑːvɜːrb] ['verɪfaɪd] . — " [mɪs] [vəːn] , [huːz] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['piːənɪst][ɪz]['ræpɪdli]
Old **Proverb** **Verified** **.** **—** **"** **Miss** **Verne** **,** **whose** **renown** **as** **a** **pianist** **is** **rapidly**
老的 谚语 已验证 . — " 错过 凡尔纳 , 谁 名声 作为 一个 钢琴家 是 快速
[ɪn'kriːsɪŋ] ,
increasing **,**
增加 ,

古老谚语已验证——“凡尔纳小姐，她作为钢琴家的名声正在迅速增长，

[hæz; həz][ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˈkɑːnsərt] - [ˈgoʊər][æz; əz] [mɪs] [ˈmæθɪld, məˈtɪld][ˈwɝːm] .

has	hitherto	been	known	to	concert	-	goers	as	Miss	Mathilde	Wurm	.
有	迄今为止	到过	已知	到	音乐会	-	去者	作为	错过	玛蒂尔德	蠕虫	.

此前，音乐会观众都称她为玛蒂尔德·沃姆小姐。

" [soʊ][æt; ət][læst] " [ðə; ði]['wɝːm][hæz; həz] [tɜːrnd] , " [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [mɪs] [vəːn] !

"	So	at	last	"	the	Wurm	has	turned	,	"	and	become	Miss	Verne	!
"	所以	在	最后的	"	这	蠕虫	有	转向	,	"	和	变得	错过	凡尔纳	!

“所以，最终‘蠕虫’变了，变成了凡尔纳小姐！”

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['pepərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ([səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn][pɪŋk]

What	our	Evening	Papers	are	coming	to	(	suggested	by	the	newest	thing	in	Pink
什么	我们的	晚上	文件	是	未来	到	(	建议	经过	这	最新	事物	在	粉色的

[ænd; ənd] [griːn]) . — ['peni] [pleɪn] ,

and	Green	)	.	—	Penny	plain	,
和	绿色的	)	.	—	一分钱	清楚的	,

我们的晚报将走向何方（受粉色和绿色最新潮流的启发）——便士平

[ænd; ənd] ['hæfpeni] ['kʌlərd] !

and	halfpenny	coloured	!
和	半便士	有色	!

而且还是半便士彩色的！

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

- ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['gɪlətiːn] .

1893	;	OR	,	THE	GOVERNMENT	GUILLOTINE	.
-	;	或者	,	这	政府	断头台	.

1893；或者，政府断头台。

[" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][bed] ,

[	"	Here	comes	a	light	to	light	us	to	bed	,
[	"	这里	来	一个	光	到	光	我们	到	床	,

“一盏灯照进来，要带我们上床睡觉了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːpər] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][læst] — [læst] — [læst]

And	a	chopper	to	cut	off	the	last	—	last	—	last
和	一个	直升机	到	切	离开	这	最后的	—	最后的	—	最后的

还有一把砍刀，用来砍掉最后一个——最后一个——最后一个。

[əˈmɛndmənts] [hed] !

Amendment's	head	!
修正案	头	!

修正案的首脑！

" [oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] " [əˈmendid] . "]

"	Old	Nursery	Rhyme	"	amended	.	"	]
"	老的	苗圃	韵	"	修订版	.	"	]

“古老的童谣”经过“修订”。

[ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [gʊd] —

There	once	was	a	Government	good	—
那里	一次	曾是	一个	政府	好的	—

曾经有一种政府商品——

([ɔːl] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] !) —

(	All	Governments	are	,	so	they	tell	us	!	)	—
(	全部	政府	是	,	所以	他们	告诉	我们	!	)	—

（所有政府都是如此，他们都这么说！）

[huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [diːp] " [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
Who found themselves deep " in the wood ,
WHO 成立 他们自己 深的 " 在 这 木头 ,

谁发现自己身处"树林深处",

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] " ['beloʊz] .
" And a little bit blown in the " bellows .
" 和 一个 小的 少量 吹 在 这 " 风箱 .

"还有一点被风箱吹了出来。"

" [ðer; ðər][foʊz] , [huː] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [miːn] ,
" Their foes , who were many and mean ,
" 他们的 敌人 , WHO 是 许多 和 意思是 ,

他们的敌人众多且卑鄙,

[pər'sɪstəntli] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hærid] - [ɪm] .
Persistently hunted and harried ' em .
持续地 猎杀 和 疲惫不堪 - 呃 .

持续不断地追捕和骚扰他们。

[ðer; ðər][taɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][spend] [ment]
Their time they to spend meant
他们的 时间 他们 到 花费 意思是

他们花时间去做什么?

[ɑːn]['boʊgəs] " [ə'mendmənt] ;
On bogus " Amendment ;
在 虚假 " 修正案 ;

关于虚假的"修正案";

" [ðeɪ] [muːvd] [sʌtʃ] [baɪ] ['hʌndrədz] — [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'frend] [ment] —
" They moved such by hundreds — and all to befriend meant —
" 他们 已搬 这样的 经过 数百 — 和 全部 到 交朋友 意思是 —

他们成百上千地搬家——而且都是为了结交朋友——

[dʒɔːd] [raʊnd] - [ɪm] , [ænd; ənd] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['kærid] - [ɪm] !
Jawed round ' em , and — now and then — carried ' em !
下巴 圆形的 - 呃 , 和 — 现在 和 然后 — 携带 - 呃 !

绕着它们转圈，偶尔还会把它们扛起来!

['sɪŋɪŋ] ['fɒl] - [diː] - ['roʊl] - [ˌel oʊ 'el] - [diː] - ['roʊl] - [ˌel oʊ 'el] !
Singing fol - de - rol - lol - de - rol - lol !
歌唱 福尔 - 德 - 滚动 - 哈哈 - 德 - 滚动 - 哈哈 !

唱着"Fol-de-rol-lol-de-rol-lol"!

[ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌpt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] —
That Government upped and it said —
那 政府 上调 和 它 说 —

政府提高了标准，并表示——

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [noʊ] ['fɔrədə] .
" We seem to be getting no forrader .
" 我们 似乎 到 是 获得 不 前者 .

我们似乎没有得到任何进展。

[its] [taɪm][tuː; tə][goʊ] - [fʊl] [stiːm] [ə'hed] ! -
It's time to go ' full steam ahead ! '
它是 时间 到 去 - 满的 蒸汽 前方 ! -

是时候全力以赴了!

['belə] ['hɔːrɪdə] ['kudnt] [biː; bi] ['hɒrɪd] ,
Bella horrida couldn't be horrider ,
贝拉 恐怖 不能 是 恐怖骑士 ,

贝拉恐怖不可能恐怖,

[soʊ] [lets] [dɪ'kler] - [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ! -
So let's declare ' war to the knife ! '
所以 我们来吧 宣布 - 战争 到 这 刀 ! -

所以，让我们向刀具宣战吧!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [naɪf] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌməri] ,
Dr . Guillotin's knife , sharp and summary ,
博士 . - 刀 , 锋利的 和 概括 ,

吉约坦博士的刀，锋利而简洁，

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər]
We must put a stopper
我们 必须 放 一个 塞子

我们必须阻止它。

[ɑːn]['juːniənɪst] - ['wɑːpər] , -
On Unionist ' whopper , '
在 联合主义者 - 巨无霸 , -

关于工会主义者的"巨无霸"

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɔːr] [els] [ðə; ði][best] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər]
Or else the best Government must come a cropper
或者 别的 这 最好的 政府 必须 来 一个 农作物

否则，最好的政府也必将失败。

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['flʌməri] !
Along of their falsehood and flummery !
沿着 的 他们的 谬误 和 琐事 !

连他们的谎言和虚伪都掩盖不住了!

" ['sɪŋɪŋ] ['fɒl] - [diː] - ['roʊl] - [ˌel oʊ 'el] - [diː] - ['roʊl] - [ˌel oʊ 'el] !
" Singing fol - de - rol - lol - de - rol - lol !
" 歌唱 福尔 - 德 - 滚动 - 哈哈 - 德 - 滚动 - 哈哈 !

"唱着歌——歌——歌——歌——歌——歌——歌!

" ['dɑːktər] ['gɪlətɪn] [kleɪmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bleɪd]
" Doctor Guillotin claimed that his blade
" 医生 断头台 声称 那 他的 刀刃

吉洛坦医生声称他的刀片

[wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊr] , [kwɪk] , [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm] , -
Was ' a punishment sure , quick , and uniform , '
曾是 - 一个 惩罚 当然 , 快的 , 和 制服 , -

"惩罚是否确定、迅速且统一？"

[soʊ] [wen] [ʃæm] - [ə'mendmənt] - [hæz; həz][leɪd]
So when sham ' Amendment ' has laid
所以 什么时候 假 - 修正案 - 有 铺设

所以，当虚假的"修正案"出炉之后.....

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪts] ['pɔːltri] [ænd; ənd]['pjuːni][fɔːrm] ,
On the table its paltry and puny form ,
在 这 桌子 它是微不足道 和 弱小 形式 ,

在桌子上，它那瘦弱而渺小的身影，

[wiːl] [dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ,
We'll just give it time to turn round ,
出色地 只是 给 它 时间 到 转动 圆形的 ,

我们只需给它一些时间，它就会好转。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] ['proʊlɪks][ɔ:r] [kæn'tæŋkərəs] ,
And **if** **it's** **prolix** **or** **cantankerous** **,**
和 如果 它是 冗长 或者 脾气暴躁的 ,

如果它冗长乏味或脾气暴躁，

[tu:; tə][ðə; ði] [blɑ:k] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][led]
To **the** **block** **be** **it** **led**
到 这 堵塞 是 它 引领

引导至该街区

[ænd; ənd] [ðen] — [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] ! " —
And **then** **—** **off** **with** **its** **head** **!** **"** **—**
和 然后 — 离开 和 它是 头 ! " —

然后——砍掉它的头！

[wel] , [fɔ:r; fər] ['sʌməri] [ʃrɪft] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,
Well **,** **for** **summary** **shrift** **there** **is** **much** **to** **be** **said** **,**
出色地 , 为了 概括 谢里夫特 那里 是 很多 到 是 说 ,

简而言之，有很多话要说。

[wen] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ['raʊdi] [ænd; ənd] ['ræŋkərəs] .
When **the** **criminal's** **rowdy** **and** **rancorous** **.**
什么时候 这 罪犯的 喧闹的 和 怨恨的 .

当罪犯粗暴蛮横、怨恨不已时。

['sɪŋɪŋ] ['fɒl] - [di:] - ['roʊl] - [ˌel oʊ 'el] - [di:] - ['roʊl] - [ˌel oʊ 'el] !
Singing **fol** **-** **de** **-** **rol** **-** **lol** **-** **de** **-** **rol** **-** **lol** **!**
歌唱 福尔 - 德 - 滚动 - 哈哈 - 德 - 滚动 - 哈哈 !

唱着"Fol-de-rol-lol-de-rol-lol"！

[sʌb] ['dʒu:dɪs] .
SUB **JUDICE** **.**
子 司法 .

待审理。

([æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [keɪs] .)
(**An** **entirely** **Imaginary** **Report** **of** **an** **utterly** **Impossible** **Case** **.** **)**
(一个 完全 假想 报告 的 一个 完全地 不可能的 案件 .)

（完全虚构的，关于一个绝对不可能的案例的报告。）

[ðə; ði] ['mʌstərd] ['mɪstəri] .
The **Mustard** **Mystery** **.**
这 芥末 神秘 .

芥末之谜。

120th [deɪ] .
120th **Day** **.**
120th 天 .

第120天。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
To **-** **day** **the** **prisoner** **in** **this** **matter** **was** **once** **again** **brought** **before** **the**
到 - 天 这 囚犯 在 这 事情 曾是 一次 再次 带来 前 这
['mædʒɪstrɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] .
magistrates **on** **the** **charge** **already** **stated** **.**
地方法官 在 这 收费 已经 声明 .

今天，本案被告人再次因上述指控被带到法官面前。

[ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ðæt]

The	same	counsel	were	present	for	the	prosecution	and	the	defence	that
这	相同的	法律顾问	是	展示	为了	这	起诉	和	这	防御	那

[hæd; həd][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ['jestərdeɪ] .

had	put	in	an	appearance	yesterday	.
有	放	在	一个	外貌	昨天	.

昨天出庭的控辩双方律师相同。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['densli] ['kraʊdɪd] .

The	court	was	densely	crowded	.
这	法庭	曾是	密集地	挤	.

法庭里人山人海。

['bendʒəmɪn] [braʊn] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [slæmd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

Benjamin	Brown	deposed	that	he	had	often	slammed	a	door	.
本杰明	棕色的	被罢免	那	他	有	经常	猛烈抨击	一个	门	.

本杰明·布朗作证说，他经常摔门。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

He	knew	the	sound	of	the	slamming	of	a	door	,
他	知道	这	声音	的	这	猛击	的	一个	门	,

他认得关门声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk]

and	thought	he	could	distinguish	it	from	the	noise	of	an	earthquake
和	想法	他	可以	区分	它	从	这	噪音	的	一个	地震

.

:

.

他认为自己可以把它与地震的声音区分开来。

[ɑːn] [krɔːs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slæmd] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

On	cross	examination	he	admitted	that	he	had	not	slammed	a	door	,
在	叉	考试	他	承认	那	他	有	不是	猛烈抨击	一个	门	,

在交叉询问中，他承认自己没有摔门。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

and	had	never	been	present	at	an	earthquake	.
和	有	绝不	到过	展示	在	一个	地震	.

而且他从未经历过地震。

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]

On	re	-	examination	he	said	that	although	he	had	not	been	present	at
在	关于	-	考试	他	说	那	虽然	他	有	不是	到过	展示	在

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

an	earthquake	he	was	conversant	with	its	characteristics	.
一个	地震	他	曾是	熟人	和	它是	特征	.

经复核，他表示虽然自己没有亲身经历过地震，但他熟悉地震的特征。

[dʒɑːn][dʒəʊnz] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

John	Jones	deposed	that	he	had	once	seen	a	man	who	might	have	been	the
约翰	琼斯	被罢免	那	他	有	一次	已见	一个	男人	WHO	可能	有	到过	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

约翰·琼斯作证说，他曾经见过一个可能是囚犯的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	sixteen	years	ago	.
它	曾是	十六	年	前	.

那是十六年前的事了。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] .

The	man	to	whom	he	referred	was	talking	to	a	female	.
这	男人	到	谁	他	指	曾是	说	到	一个	女性	.

他提到的那个人当时正在和一个女人说话。

[ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri]

On	cross	-	examination	he	admitted	that	,	so	far	as	he	knew	to	the	contrary
在	叉	-	考试	他	承认	那	,	所以	远的	作为	他	知道	到	这	相反

,

,

,

在交叉询问中，他承认，就他所知，事实并非如此。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] .

the	man	may	have	been	addressing	his	grandmother	.
这	男人	可能	有	到过	解决	他的	祖母	.

这名男子可能是在和他的祖母说话。

[ɑːn][ˌɑːr ˈiː] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrænmʌðər] —

On	re	-	examination	he	did	not	know	that	the	female	was	a	grandmother	—
在	关于	-	考试	他	做过	不是	知道	那	这	女性	曾是	一个	祖母	—

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] [ænt] .

she	might	have	been	a	grand	aunt	.
她	可能	有	到过	一个	盛大	阿姨	.

重新检查后，他并不知道这位女性是祖母——她可能是姑祖母。

[ˈritʃəd] [ˈrɔbətsn] [dɪˈpəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] .

Richard	Robertson	deposed	that	he	had	seen	a	pair	of	slippers	.
理查德	罗伯逊	被罢免	那	他	有	已见	一个	一对	的	拖鞋	.

理查德·罗伯逊作证说他看到了一双拖鞋。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .

They	might	have	been	the	slippers	of	the	prisoner	.
他们	可能	有	到过	这	拖鞋	的	这	囚犯	.

它们可能是囚犯的拖鞋。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈslɪpərz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [bʌt]

He	saw	one	of	those	slippers	thrown	with	considerable	force	at	a	water	-	butt
他	锯	一	的	那些	拖鞋	抛掷	和	大量	力量	在	一个	水	-	屁股

.

.

.

他看到一只拖鞋被用很大的力气扔向水桶。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [bʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	had	examined	the	water	-	butt	,	and	there	was	a	mark	on	it	.
他	有	检查	这	水	-	屁股	,	和	那里	曾是	一个	标记	在	它	.

他检查了水桶，发现上面有个痕迹。

[ɑːn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]

On	cross	-	examination	he	admitted	that	he	did	not	know	how	the	mark	on	the
在	叉	-	考试	他	承认	那	他	做过	不是	知道	如何	这	标记	在	这

['wɔːtər] - [bʌt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

water	-	butt	had	been	made	.
水	-	屁股	有	到过	制成	.

在交叉询问中，他承认自己不知道水桶上的痕迹是如何形成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] [buːt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈslɪpər] .

It	might	have	been	by	a	boot	,	and	not	a	slipper	.
它	可能	有	到过	经过	一个	启动	,	和	不是	一个	拖鞋	.

可能是靴子，而不是拖鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['slɪpərz] [bɪ'lɔːŋd] .

He	did	not	know	to	whom	the	slippers	belonged	.
他	做过	不是	知道	到	谁	这	拖鞋	属于	.

他不知道这双拖鞋是谁的。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

They	might	have	been	the	property	of	the	prisoner	.
他们	可能	有	到过	这	财产	的	这	囚犯	.

它们可能是囚犯的财物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['slɪpərz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	not	sure	that	he	had	seen	the	slippers	in	the	presence	of	the
他	曾是	不是	当然	那	他	有	已见	这	拖鞋	在	这	在场	的	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

他不确定自己是否在囚犯面前看到过那双拖鞋。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] .

In	fact	,	he	was	not	sure	he	had	ever	seen	the	prisoner	before	.
在	事实	,	他	曾是	不是	当然	他	有	曾经	已见	这	囚犯	前	.

事实上，他并不确定自己以前是否见过这个囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] .

He	was	also	doubtful	about	the	identity	of	the	slippers	.
他	曾是	还	疑	关于	这	身份	的	这	拖鞋	.

他对这双拖鞋的来历也表示怀疑。

[haʊ'evər] , [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['slɪpərz]

However	,	on	re	-	examination	,	he	was	sure	he	had	seen	some	slippers
然而	,	在	关于	-	考试	,	他	曾是	当然	他	有	已见	一些	拖鞋

, [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bʌt] .

,	and	also	a	water	-	butt	.
,	和	还	一个	水	-	屁股	.

然而，经过重新检查，他确信自己看到了一些拖鞋，还有一个水桶。

['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] , [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] [ʌn'tɪl][tuː; tə] -

After	some	further	evidence	,	the	inquiry	was	adjourned	until	to	-
后	一些	更远	证据	,	这	询问	曾是	休会	直到	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

在听取了一些新证据后，调查休庭至明日。

['fæʃ(ə)n] .

FASHION	.
时尚	.

时尚。

" [oʊ] , ['mʌmi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd][ɑːn][bəuθ][ɑːrmz] ?

"	Oh	,	Mummy	,	have	you	been	Vaccinated	on	both	Arms	?
"	哦	,	木乃伊	,	有	你	到过	已接种疫苗	在	两个都	武器	?

“哦，妈妈，你的两只胳膊都接种过疫苗了吗？”

" [ðə; ði] [θriː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

"	THE	THREE	GEORGES	.
"	这	三	乔治	.

“三个乔治。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] ['letərz] [hæv; həv] [riːtʃt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ðə; ði]

The	following	two	letters	have	reached	Mr	.	Punch	,	curiously	enough	,	by	the
这	下列的	二	信件	有	达到	先生	.	冲床	,	奇怪的是	足够的	,	经过	这

[seɪm] [poʊst] .

same	post	.
相同的	邮政	.

奇怪的是，以下两封信都是通过同一邮递方式送到潘奇先生手中的。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] : —

Here	they	are	,	just	as	they	were	received	:	—
这里	他们	是	,	只是	作为	他们	是	已收到	:	—

以下是它们最初收到的内容：——

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [θruː] [jʊr; jər] ['kɑːləmz] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	Will	you	allow	me	,	through	your	columns	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	将要	你	允许	我	,	通过	你的	列	,

尊敬的潘趣先生：——您能否允许我通过您的专栏，

[tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brɪliənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [kleɪmz]

to	thank	the	public	for	the	brilliant	way	in	which	they	are	recognising	my	claims
到	感谢	这	民众	为了	这	杰出的	方式	在	哪个	他们	是	识别	我的	索赔

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

to	distinction	?
到	区别	?

我该如何感谢公众以如此精彩的方式认可我的卓越成就呢?

[æz; əz] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [aɪ] [siː] ['evɪdəns] [ɑːn] [ɔːl] [hændz] [ðæt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt]

As	I	walk	through	the	streets	I	see	evidence	on	all	hands	that	on	Thursday	night
作为	我	走	通过	这	街道	我	看	证据	在	全部	双手	那	在	周四	夜晚

['lʌndən] [wɪl] [biː; bi] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] " [dʒiː] . [em] . " !

London	will	be	ablaze	with	"	G	.	M	.	"	!
伦敦	将要	是	燃烧	和	"	G	.	M	.	"	!

当我走在街上时，我看到到处都是"GM"的迹象，这表明周四晚上伦敦将会燃起熊熊烈火!

[pər'mɪt][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðʌs] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [θæŋk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pʌblɪk] . — [jɔːrz] ['iːgoʊɪst] -

Permit	me	,	Sir	,	thus	publicly	to	thank	a	discriminating	public	.	—	Yours	Egoist	-
允许	我	,	先生	,	因此	公开	到	感谢	一个	歧视性的	民众	.	—	此致	利己主义者	-

['ɪkəli] ,

ically	,
艾利克斯	,

先生，请允许我在此公开感谢各位的慧眼识珠。——您忠实的自负之人

[dʒiː] - [ɔːrdʒ][em] - [ɑːr] - [diː] - [tiː 'eɪtʃ] .

G	-	orge	M	-	r	-	d	-	th	.
G	-	食人魔	M	-	r	-	d	-	th	.

G-orge Mrd-th。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ɪn] [ɑːrt] [ɪz] ['biːtn] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	The	Alderman	in	Art	is	beaten	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	这	市议员	在	艺术	是	被打败	,

亲爱的潘趣先生：——艺术界的市议员被打败了，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] " [dʒiː] . [em] . " ['krɪtɪks] , ['enviəs] [ʌv; əv]

and	even	the	City	is	one	continuous	tribute	to	"	G	.	M	.	"	Critics	,	envious	of
和	甚至	这	城市	是	一	连续的	贡	到	"	G	.	M	.	"	评论家	,	羡慕	的

[maɪ] ['spiːkər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

my	Speaker	reputation	,
我的	扬声器	名声	,

甚至这座城市也处处体现着对"通用汽车"的致敬，批评者们嫉妒我作为议长的声誉。

[meɪ] [kɑːrp] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['trɪbjuːts] [ɔːl] [gæs] — [ə; eɪ] [hæf] - [truːθ] , [kən'siːlɪŋ] [truːθ] ;
may carp , and say the tribute's all gas — a half - truth , concealing truth ;
可能 鲤鱼 , 和 说 这 致敬 全部 气体 — 一个 一半 - 真相 , 隐藏 真相 ;

可能会吹毛求疵，说这番赞扬全是吹嘘——半真半假，掩盖了真相；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['evɪdəntli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] .
but the public evidently know where to look for the true critical insight .
但 这 民众 显然 知道 在哪里 到 看 为了 这 真的 批判的 洞察力 .

但公众显然知道在哪里可以找到真正的批判性见解。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
I am obliged to them , and I thank you for this opportunity of
我 是 有义务 到 他们 , 和 我 感谢 你 为了 这 机会 的
['seɪɪŋ] [soʊ] .
saying so .
说 所以 .

我对此深表感激，并感谢您给我这个机会表达我的谢意。

[jɔːrz] (['nætʃ(ə)rəli]) [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] ,
Yours (naturally) as fresh as paint ,
此致 (自然) 作为 新鲜的 作为 画 ,

当然，你的也像油漆一样清新。

[dʒiː] - [ɔːrdʒ] [em] - [ˌɑːr 'iː] .
G - orge M - re .
G - 食人魔 M - 关于 .

G-orge M-re。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [left] [ʌn'sed] .
Something that had been better left Unsaid .
某物 那 有 到过 更好的 左边 未说出口的话 .

有些话最好还是不说。

([baɪ] [æn; ən] [eks] - [oʊld] ['bætʃələr] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]
(By an ex - Old Bachelor , discontented with his condition in general , and
(经过 一个 前任 - 老的 学士 , 不满 和 他的 状况 在 一般的 , 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] [pər'tɪkjələr]) . — " [aɪ] [wɪl] !
his Mother - in - law in particular) . — " I will !
他的 母亲 - 在 - 法律 在 特别的) . — " 我 将要 !

（一位对自己现状，尤其是对岳母感到不满的前单身汉写道）——"我会的！"

" [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['feɪvər] . — [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] ,
" A Wedding Favour . — A reserved first - class compartment on the London ,
" 一个 婚礼 偏爱 . — 一个 预订的 第一的 - 班级 隔间 在 这 伦敦 ,
['tʃætəm] [ænd; ənd] ['doʊvər] .
Chatham and Dover .
查塔姆 和 多佛 .

"婚礼回礼——伦敦、查塔姆和多佛尔号列车上的一个预留头等车厢。

[æd] - .
AD FRATREM .
广告 - .

AD FRATREM。

[baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrətɪv] ['sɪstər] .
By a Remonstrative Sister .
经过 一个 抗议 姐姐 .

一位持反对意见的修女。

([siː] " [æd] - , " [pʌntʃ] , [dʒʊ'laɪ] [wʌn] , - .)
(See " Ad Examinatorem , " Punch , July 1 , 1893 .)
(看 " 广告 - , " 冲床 , 七月 1 , - .)

（参见《Ad Examinatorem》，《Punch》杂志，1893年7月1日。）

[dɪr] [tɑːm] , [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][kwaɪt]
Dear Tom , you astonished me quite
亲爱的 汤姆 , 你 惊讶 我 相当

亲爱的汤姆，你真是让我大吃一惊。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['vɪgərəs] [vəːsiz] [læst] [wiːk] ,
With your vigorous verses last week ,
和 你的 蓬勃 诗句 最后的 星期 ,

你上周的诗句铿锵有力，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [dɪ'laɪt]
It will be an unceasing delight
它 将要 是 一个 不断 喜

这将是一场永无止境的欢乐。

[ɪn]['fjuːtʃər] , [swiːt] ['brʌðər] , [tuː; tə] [spiːk]
In future , sweet brother , to speak
在 未来 , 甜的 兄弟 , 到 说话

以后，亲爱的哥哥，再说吧

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['poʊət] — [jɔːr'self] !
Of the family poet — yourself !
的 这 家庭 诗人 — 你自己 !

家族诗人——就是你自己!

[jet] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [bɪ'wer] .
Yet I feel I must bid you beware .
然而 我 感觉 我 必须 出价 你 提防 .

但我认为我必须提醒你注意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [naɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs]
It may not be nice , but the word of advice
它 可能 不是 是 好的 , 但 这 单词 的 建议

或许不太好听，但一句忠告总没错

[ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , " [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [her] !
Is your favourite , " Don't lose your hair !
是 你的 最喜欢的 , " 不 失去 你的 头发 !

你最喜欢的是"别掉头发！"

" [jes] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bloʊ]
" Yes , I own it was rather a blow
" 是的 , 我 自己的 它 曾是 相当 一个 吹

"是的，我承认这确实是个不小的打击。"

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [lɪst] ,
When they brought out the merciless list ,
什么时候 他们 带来 出去 这 无情 列表 ,

当他们拿出那份残酷的名单时，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [praɪmd] [ʌp][ðə; ði]['peɪtər] , [aɪ] [noʊ] ,
For you primed up the Pater , I know ,
为了 你 已准备 向上 这 帕特 , 我 知道 ,

我知道，你已经准备好了帕特。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wʊd] [ɪn'sɪst]
With such rubbish , and just would insist
和 这样的 垃圾 , 和 只是 会 坚持

面对这种垃圾，我只会坚持

[ðə; ði][ɪg'zæm] . [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
The Exam . was as hard as could be .
这 考试 . 曾是 作为 难的 作为 可以 是 .

考试难得不能再难了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,
you painted it all at the worst ,
你 绘 它 全部 在 这 最差 ,

你把一切都描绘得糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][laɪnz][ɑːn][juː; jʊ] , ['tɔməs] , [nɑːt][tuː; tə][get] [θruː] ,
It was hard lines on you , Thomas , not to get through ,
它 曾是 难的 线条 在 你 , 托马斯 , 不是 到 得到 通过 ,

托马斯，你没能通过那道难关，这对你来说太难了。

[waɪl] [ðə; ði] " [krɑːk] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːd] [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] .
While the " crock " of a Maud got a first .
尽管 这 " 缸 " 的 一个 莫德 得到 一个 第一的 .

而莫德的"垃圾"却获得了第一名。

[stɪl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌʃ] ['ɪntuː][prɪnt]
Still , why did you rush into print
仍然 , 为什么 做过 你 匆忙 进入 打印

不过，你为什么急于出版呢?

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kəm'pleɪnt] ?
With your torrent of bitter complaint ?
和 你的 激流 的 苦的 抱怨 ?

你滔滔不绝地抱怨个不停?

[tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] ,
To do so without the least hint ,
到 做 所以 没有 这 至少 暗示 ,

不留一丝线索地做到这一点，

[wel] , ['brʌðərli] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [eint] .
Well , brotherly , dear , it quite ain't .
出色地 , 兄弟般的 , 亲爱的 , 它 相当 不是 .

哎呀，亲爱的，这可一点也不像兄弟情谊。

- [twɜːr] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [baɪ][fɑːr]
' Twere wiser and better by far
- 是 更明智 和 更好的 经过 远的

他们比以前更明智、更优秀得多。

[tuː; tə][hæv; həv][leɪd][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːθ] ,
To have laid all the blame on a tooth ,
到 有 铺设 全部 这 责备 在 一个 齿 ,

把所有责任都归咎于一颗牙齿，

[fɔːr; fər][ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪk'skjuːs]
For whatever's the use of a lovely excuse
为了 不管是什么 这 使用 的 一个 迷人的 原谅

不管怎样，一个美好的借口有什么用呢?

[ɪf] [nɑːt][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
If not in concealing the truth ?
如果 不是 在 隐藏 这 真相 ?

如果不是为了掩盖真相呢?

[soʊ]['bɑːt(ə)l][jʊr; jər]['æŋgər] , [dɪr] [bɔɪ] ,
So bottle your anger , dear boy ,
所以 瓶子 你的 愤怒 , 亲爱的 男生 ,

所以，孩子，把你的怒气压下去吧。

[fər'get] [haʊ] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɜ:rk] ,

Forget	how	to	shuffle	and	shirk	,
忘记	如何	到	洗牌	和	推脱	,

别再耍花招、偷懒耍滑了。

[faɪnd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ]

Find	intelligent	purpose	and	joy
寻找	聪明的	目的	和	喜悦

找到有意义的目标和快乐

[ɪn] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rd] [wɜ:rk] .

In	a	season	of	honest	hard	work	.
在	一个	季节	的	诚实的	难的	工作	.

这是一个需要诚实努力的季节。

[ju:l] [pæs] [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ə'gen] ,

You'll	pass	when	you	go	in	again	,
你会	经过	什么时候	你	去	在	再次	,

你下次进去肯定能过。

[ænd; ənd] [ɪ'klɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [pʊr] [ˌem 'i:] ;

And	eclipse	in	the	passing	poor	me	;
和	蚀	在	这	通过	贫穷的	我	;

而我，在过往的岁月中黯然失色；

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [bi:t] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] [mæn] ,

For	a	girl	,	though	she	can	beat	the	whole	tribe	of	Man	,
为了	一个	女孩	,	尽管	她	能	打	这	所有的	部落	的	男人	,

虽然她是个女孩，但她可以打败整个人类部落。

['iznt] [fɪt] , [tɑ:m] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] !

Isn't	fit	,	Tom	,	to	have	a	degree	!
不是	合身	,	汤姆	,	到	有	一个	程度	!

汤姆，你不适合拥有学位！

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

THE	SONG	OF	THE	SESSION	.
这	歌曲	的	这	会议	.

本次录音的主题曲。

[er] — " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [hæv; həv] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ?

Air	—	"	What	shall	he	have	that	kill'd	the	Deer	?
空气	—	"	什么	将	他	有	那	被杀	这	鹿	?

空气——"杀死鹿的人将得到什么？"

" [wʌt] [mʌst; məst] [hi:; hi] [hæv; həv] ['hu:d] [kɪl] [ðə; ði] [bɪl] ?

"	What	must	he	have	who'd	kill	the	Bill	?
"	什么	必须	他	有	谁会	杀	这	账单	?

"究竟是什么人会杀死比尔？"

[ə; eɪ] ['leðərn] [skɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [wɪl] .

A	leathern	skin	,	and	a	stubborn	will	.
一个	皮革	皮肤	,	和	一个	固执的	将要	.

粗糙的皮肤，以及顽强的意志。

- [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Brummagem's	his	home	.
-	他的	家	.

伯明翰是他的家。

[teɪk] [ðen] [noʊ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

Take	then	no	shame	to	name	his	name	!
拿	然后	不	耻辱	到	姓名	他的	姓名	!

那你们就别羞于说出他的名字了！

[bɪl] - [ˈslɔːtərɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] .
Bill - slaughtering is his little game .
账单 - 屠宰 是 他的 小的 游戏 .

屠杀比尔是他的小游戏。

[ˈhiːd] [biː; bi][ɪts] [deθ] — [hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He'd be its death — he swore it ,
他会 是 它是 死亡 — 他 发誓 它 ,

他会毁了它——他发誓。

[æz; əz] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] —
As limb from limb he tore it —
作为 肢 从 肢 他 撕裂 它 —

他将它撕成碎片——

[ðə; ði] [bɪl] , [ðə; ði] [bɪl] , [ðə; ði] [ˈlʌsti] [bɪl] !
The Bill , the Bill , the lusty Bill !
这 账单 , 这 账单 , 这 好色的 账单 !

比尔，比尔，好色的比尔!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [brʌm] [dʒoʊ][kæn; kən] [kɪl] ?
Is it a thing Brum Joe can kill ?
是 它 一个 事物 伯明翰 乔 能 杀 ?

这是伯明翰乔能杀死的东西吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə; eɪ] [ˌtestɪˈmoʊniəl] [mɑnˈkeɪ] .
A TESTIMONIAL MANQUÉ .
一个 用户评价 缺失 .

未完成的证词。

([ə; eɪ] [sketʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] .)
(A Sketch from the Suburbs .)
(一个 草图 从 这 郊区 .)

（郊区素描）

[ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] — [ˈmɪstər] . [ˈhɑːtˌspɜːr][ˈpɔːrpənˌtaɪn] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈrezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ]
The Argument — Mr . Hotspur Porpentine , a distinguished resident in the rising
这 争论 — 先生 . 热刺 紫松石 , 一个 杰出的 居民 在 这 上升
[ˈsʌbɜːrb][ʌv; əv] - ,
suburb of Jerrymere ,
市郊 的 - ,

论点——霍茨珀·波彭廷先生，一位居住在新兴郊区杰里米尔的杰出居民，

[hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [əˈwɔrdɪd] [ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] - [ɪmˈprɪznmənt] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]
has recently been awarded fourteen days ' imprisonment , without the option of
有 最近 到过 获奖 十四 天 - 监禁 , 没有 这 选项 的
[ə; eɪ] [faɪn] , [fɔːr; fər] [əˈsɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] - [kəˈlektər] ,
a fine , for assaulting a ticket - collector ,
一个 美好的 , 为了 袭击 一个 票 - 集电极 ,

他最近因袭击检票员而被判处14天监禁，不得以罚款代替。

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˈdɪgnəti][ʌv; əv][riˈkwaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˈsiːz(ə)n] -
who had offered him the indignity of requiring him to show his season -
WHO 有 提供 他 这 侮辱 的 需要 他 到 展示 他的 季节 -
[ˈtɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæriər] .
ticket at the barrier .
票 在 这 障碍 .

他们竟然要求他在检票口出示季票，这让他感到无比屈辱。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ,
The scene is a Second - Class Compartment ,
这 场景 是 一个 第二 - 班级 隔间 ,

场景是二等车厢，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['neɪbərz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['dʊrɪŋ]
in which four of Mr . Porpentine's neighbours are discussing the affair during
在 哪个 四 的 先生 . - 邻居 是 讨论 这 事务 期间
[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .
their return from the City .
他们的 返回 从 这 城市 .

故事中，波彭廷先生的四位邻居在从城里回来的途中谈论着这件事。

['mɪstər] . ['kɑːkˌkrɔːft] (['wɔːrmli]) .
Mr . Cockcroft (warmly) .
先生 . 科克罗夫特 (热情地) .

科克罗夫特先生（热情地）。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[sɜːr] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ɔːl] [hɪr] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː][aʊt] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Sir — and I'm sure all here will bear me out — that such a sentence was a
先生 — 和 我是 当然 全部 这里 将要 熊 我 出去 — 那 这样的 一个 句子 曾是 一个
['skændələs] [ə'bjuːs][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
scandalous abuse of justice .
丑闻 虐待 的 正义 .

先生——我相信在座各位都会同意我的看法——这样的判决是对司法公正的严重践踏。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] - ,
As a near neighbour , and an intimate friend of Porpentine's ,
作为 一个 靠近 邻居 , 和 一个 亲密的 朋友 的 - ,

作为波彭汀的近邻和密友，

[aɪ][dəunt] - - [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] ['aʊər; ɑːr]
I don't ' esitate to assert that he has done nothing whatever to forfeit our
我 不 - - 到 断言 那 他 有 完毕 没有什么 任何 到 丧失 我们的
[ɪ'stiːm] .
esteem .
尊重 .

我毫不犹豫地断言，他没有做任何有损我们尊重的事情。

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn] , [æz; əz][wɪə(r)] [ɔːl] [ə'wer] ,
He's a quick - tempered man , as we're all aware ,
他是 一个 快的 - 淬火 男人 , 作为 是 全部 意识到的 ,

我们都知道，他是个脾气急躁的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [baɪ][sʌm; səm] ['medlsəm] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['siːz(ə)n] ,
and to be asked by some meddlesome official to show his season ,
和 到 是 问 经过 一些 好事 官方的 到 展示 他的 季节 ,

并被某个爱管闲事的官员要求出示他的赛季证明，

['æftər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
after travelling on the line constantly for years ,
后 旅行 在 这 线 不断地 为了 年 ,

多年来一直在这条线路上旅行之后，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [waɪ] — [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

and	leaving	it	at	home	that	morning	—	why	—	I	don't	blame	him	if	he	did
和	离开	它	在	家	那	早晨	—	为什么	—	我	不	责备	他	如果	他	做过

[juːz][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] !

use	his	umbrella	!
使用	他的	伞	!

那天早上他把伞留在家里了——哎——如果他用了伞，我一点也不怪他！

['mɪstər] . ['bæltʃ] .

Mr	.	Balch	.
先生	.	巴尔奇	.

巴尔奇先生。

([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .

(	sympathetically	)	.
(	同情地	)	.

（同情地）

[nɔːr][aɪ] . - [ə; eɪ][mæn] [aɪv] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['evər]

Nor	I	.	Porpentine's	a	man	I've	always	had	a	very	'	igh	respect	for	ever
也不	我	.	-	一个	男人	我已经	总是	有	一个	非常	-	高	尊重	为了	曾经

[sɪns] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

since	I	came	into	this	neighbourhood	.
自从	我	来了	进入	这	邻里	.

我也是。自从我搬到这个街区以来，我一直非常尊敬波彭廷这个人。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['felər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbər] .

I've	always	found	him	a	good	feller	,	and	a	good	neighbour	.
我已经	总是	成立	他	一个	好的	伙计	,	和	一个	好的	邻居	.

我一直觉得他是个好人，也是个好邻居。

['mɪstər] . ['fɪlkɪnz] ([ˌdefə'renʃəli]) .

Mr	.	Filkins	(	deferentially	)	.
先生	.	菲尔金斯	(	恭敬地	)	.

菲尔金斯先生（恭敬地）。

[aɪ][kɑːnt][kleɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] [hɪr] ; [bʌt; bət] ,

I	can't	claim	to	be	as	intimate	with	him	as	some	here	;	but	,
我	不能	宣称	到	是	作为	亲密的	和	他	作为	一些	这里	;	但	,

我不能说我和他像这里某些人那样亲密；但是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [tuː] [fɑːr]['fɔːrwərd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

if	it	isn't	putting	myself	too	far	forward	to	say	so	,
如果	它	不是	推杆	我	也	远的	向前	到	说	所以	,

如果我这么说不算太冒昧的话，

[aɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [beg][tuː; tə] [seɪ] ['dɪtoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['sentɪmənts] .

I	very	cordially	beg	to	say	ditto	to	those	sentiments	.
我	非常	诚挚地	求	到	说	同上	到	那些	情感	.

我非常诚挚地表示赞同这些观点。

[wel] , ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['les(ə)n] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

Well	,	he's	had	a	sharp	lesson	,	—	there's	no	denying	that	.
出色地	,	他是	有	一个	锋利的	课	,	—	有	不	否认	那	.

嗯，他确实吸取了深刻的教训——这一点毋庸置疑。

" ['mɪstər] . - ([huː] [hæz; həz]['nevər] " ['teɪkən][tuː; tə] " ['pɔːrpənˌtaɪn]) .

"	Mr	.	Sibbering	(	who	has	never	"	taken	to	"	Porpentine	)	.
"	先生	.	-	(	WHO	有	绝不	"	已采取	到	"	紫松石	)	.

"西伯林先生（他从未'喜欢'豪猪碱）。

[wel] , ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['les(ə)n] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

Well	**,**	**he's**	**had**	**a**	**sharp**	**lesson**	**,**	**—**	**there's**	**no**	**denying**	**that**	**.**
出色地	,	他是	有	一个	锋利的	课	,	一	有	不	否认	那	.

嗯，他确实吸取了深刻的教训——这一点毋庸置疑。

['mɪstər] . ['kɑːkər] .

Mr	**.**	**Cocker**	**.**
先生	.	可卡犬	.

科克先生。

[prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] — [ɑː] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pʌblɪk][laɪf]

Precisely	**,**	**and**	**it**	**occurs**	**to**	**me**	**that**	**when**	**he**	**—**	**ah**	**—**	**returns**	**to**	**public**	**life**
恰恰	,	和	它	发生	到	我	那	什么时候	他	一	啊	—	返回	到	民众	生活

,

,

,

正是如此，而且我突然想到，当他——啊——重返公众生活时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] ,

it	**would**	**be**	**a**	**kind**	**thing**	**,**	**and**	**a**	**graceful**	**thing**	**,**
它	会	是	一个	种类	事物	,	和	一个	优美	事物	,

那将是一件善意且优雅的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] — [ɑː] — [ə'priːʃieɪt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

and	**a**	**thing**	**he**	**would**	**—**	**ah**	**—**	**appreciate**	**in**	**the**	**spirit**	**it**	**was**	**intended**	**,**
和	一个	事物	他	会	一	啊	—	欣赏	在	这	精神	它	曾是	故意的	,

而他会——啊——以它原本的寓意来欣赏的，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi]

if	**we**	**were**	**to**	**present**	**him**	**with**	**some**	**little**	**token**	**of**	**our**	**sympathy**
如果	我们	是	到	展示	他	和	一些	小的	令牌	的	我们的	同情

[ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ɪ'stiːm] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɛlɚz] [θɪŋk] ?

and	**unabated**	**esteem**	**—**	**what**	**do**	**you**	**fellers**	**think**	**?**
和	持续不断	尊重	—	什么	做	你	伙计们	思考	?

如果我们向他赠送一些小礼物，以表达我们的同情和不减的敬意——你们觉得怎么样？

['mɪstər] . [fɪlk] .

Mr	**.**	**Filk**	**.**
先生	.	菲力克	.

菲尔克先生。

[ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪf] [maɪ] [frend] [hɪr] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

A	**most**	**excellent**	**suggestion**	**,**	**if**	**my**	**friend**	**here**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**so**	**.**
一个	最多	出色的	建议	,	如果	我的	朋友	这里	将要	允许	我	到	说	所以	.

如果我的朋友允许我这么说的话，这真是一个绝妙的建议。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][soʊ] ['wɜːrði] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**shall**	**be**	**proud**	**to**	**contribute**	**to**	**so**	**worthy**	**an**	**object**	**.**
我	,	为了	一	,	将	是	自豪的	到	贡献	到	所以	值得	一个	目的	.

我个人而言，将为能为如此有意义的事业贡献一份力量而感到自豪。

['mɪstər] . ['bæltʃ] .

Mr	**.**	**Balch**	**.**
先生	.	巴尔奇	.

巴尔奇先生。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dres] — - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː]

I	**don't**	**see**	**why**	**we**	**shouldn't**	**present**	**him**	**with**	**an**	**address**	**—**	**'**	**ave**	**it**
我	不	看	为什么	我们	不应该	展示	他	和	一个	地址	—	-	大道	它

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] ;

illuminated	**,**	**and**	**framed**	**and**	**glazed**	**;**
照明	,	和	框	和	釉面	;

我不明白为什么我们不应该送给他一份地址——“把它装裱起来，配上玻璃；

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] - ['æŋ] [ʌp][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æftər]

sort	of	thing	he	could	'	ang	up	and	'	and	down	to	his	children	after
种类	的	事物	他	可以	-	安格	向上	和	-	和	向下	到	他的	孩子们	后

[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['erluːm] ,

him	as	an	heirloom	,
他	作为	一个	传家宝	,

他可以把这种东西挂起来，作为传家宝传给他的孩子们。

[waɪ] - [noʊ] .

y	'	know	.
是	-	知道	.

你知道的。

['mɪstər] . [sib] .

Mr	.	Sibb	.
先生	.	兄妹	.

西布先生。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn]['eni][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ][ə'pɪnjən]

I	don't	like	to	throw	cold	water	on	any	proposition	,	but	if	you	want	my	opinion
我	不	喜欢	到	扔	寒冷的	水	在	任何	主张	,	但	如果	你	想	我的	观点

,

,

,

我不喜欢给任何提议泼冷水，但如果你想听听我的意见，

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ]

I	must	say	I	see	no	necessity	for	making	a	public	thing	of	it	in	that	way
我	必须	说	我	看	不	必要性	为了	制作	一个	民众	事物	的	它	在	那	方式

.

:

.

我必须说，我认为没有必要以这种方式将此事公之于众。

['mɪstər] . ['kɑːkər] .

Mr	.	Cocker	.
先生	.	可卡犬	.

科克先生。

[aɪm][wɪð; wɪθ] - [ðer; ðər] .

I'm	with	Sibbering	there	.
我是	和	-	那里	.

我同意Sibbering的说法。

[ðə; ði] [les] [fʌs] [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] - [biː; bi] [pliːzd] .

The	less	fuss	there	is	about	it	,	the	better	Porpentine'll	be	pleased	.
这	较少的	大惊小怪	那里	是	关于	它	,	这	更好的	-	是	高兴	.

这件事越不引起骚动，Porpentine 就越高兴。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪli] [juːz] — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] , [waɪ] - [noʊ] .

My	idea	is	to	give	him	something	of	daily	use	—	a	useful	thing	,	y	'	know	.
我的	主意	是	到	给	他	某物	的	日常的	使用	—	一个	有用	事物	,	是	-	知道	.

我的想法是送他一些日常用到的东西——一些有用的东西，你知道的。

['mɪstər] . ['bæltʃ] .

Mr	.	Balch	.
先生	.	巴尔奇	.

巴尔奇先生。

['juːsf(ə)l][ɔːr][ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

Useful	or	ornamental	.
有用	或者	装饰	.

实用或装饰性的。

[waɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrtrət] ?
Why not his own portrait ?
为什么 不是 他的 自己的 肖像 ?

为什么不画他自己的肖像呢?

[ðeəz; ðəz] ['meni] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ,
There's many an artist who would do him in oils , and guarantee a likeness ,
有 许多 一个 艺术家 WHO 会 做 他 在 油 , 和 保证 一个 相似 ,

有很多艺术家愿意用油画颜料为他画像，并保证能画得惟妙惟肖。

[freɪm] [ɪn'kluːdɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
frame included , for a five - pound note .
框架 包括 , 为了 一个 五 - 磅 笔记 .

含画框，售价五英镑。

['mɪstər] . [sib] .
Mr . Sibb .
先生 . 兄妹 .

西布先生。

[ɪf] [its] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['pɔːrpənˌtaɪn] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][biː; bi][ˌɔːrnə'ment(ə)l] , [wət'evər] [els]
If it's to be like Porpentine , it certainly won't be ornamental , whatever else
如果 它是 到 是 喜欢 紫松石 , 它 当然 惯于 是 装饰 , 任何 别的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

如果它像 Porpentine 一样，那么无论它是什么，它肯定不会是装饰品。

['mɪstər] . [fɪlk] .
Mr . Filk .
先生 . 菲力克 .

菲尔克先生。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [pleɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
It can't be denied that he is remarkably plain in the face .
它 不能 是 否认 那 他 是 非常 清楚的 在 这 脸 .

不可否认，他的长相非常普通。

[wiːd] ['betər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['kɑːkˌkrɔːft] [hɪr] [prə'pəuziz] ,
We'd better , as our friend Mr . Cockcroft here proposes ,
我们会 更好的 , 作为 我们的 朋友 先生 . 科克罗夫特 这里 提议 ,

我们最好，正如我们的朋友科克罗夫特先生所建议的那样，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪli] [juːz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [sɪlk] [əmbɜˊɛlə] [naʊ] — [ðæts]
make it something of daily use — a good serviceable silk umberella now — that's
制作 它 某物 的 日常的 使用 — 一个 好的 可用 丝绸 雨伞 现在 — 那就是
['ɔːlweɪz] [ə'proʊpriət] .
always appropriate .
总是 合适的 .

选择一件日常用品——比如一把好用又结实的丝绸雨伞——这样永远不会出错。

['mɪstər] . [sib] .
Mr . Sibb .
先生 . 兄妹 .

西布先生。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'lɛktɜˊz] [hed] , [eɪ] ?
To make up for the one he broke over the collector's head , eh ?
到 制作 向上 为了 这 一 他 打破 超过 这 收藏家的 头 , 嗯 ?

为了弥补他砸在收藏家头上的那块砖头，是吗?

[ðæts] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] !
that's **appropriate** **enough** **!**
那就是 合适的 足够的 !

这非常合适!

['mɪstər] . ['kɑːkər] .
Mr **.** **Cocker** **.**
先生 . 可卡犬 .

科克先生。

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [miːn] [wel] , ['fɪlkɪnz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [jɔːr'self] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
No **,** **no** **;** **you** **mean** **well** **,** **Filkins** **,** **but** **you** **must** **see** **yourself** **,** **on** **reflection** **,**
不 , 不 ; 你 意思是 出色地 , 菲尔金斯 , 但 你 必须 看 你自己 , 在 反射 ,

不，不；菲尔金斯，你的出发点是好的，但你仔细想想，应该明白这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv] — [ɑː] — [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
that **there** **would** **be** **a** **certain** **want** **of** **—** **ah** **—** **good** **taste** **in** **giving** **him** **a**
那 那里 会 是 一个 肯定 想 的 — 啊 — 好的 品尝 在 给予 他 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
thing **like** **that** **under** **the** **circumstances** **.**
事物 喜欢 那 在下面 这 情况 .

在这种情况下送他那样的东西，未免太缺乏品味了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hætstænd] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I **should** **suggest** **something** **like** **a** **hatstand** **—** **a** **handsome** **one** **,** **of** **course** **.**
我 应该 建议 某物 喜欢 一个 衣帽架 — 一个 英俊的 一 , 的 课程 .

我应该建议你买个类似衣帽架的东西——当然，要好看的那种。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ]
I **happen** **to** **know** **that** **he** **has** **nothing** **in** **the** **passage** **at** **present** **but** **a**
我 发生 到 知道 那 他 有 没有什么 在 这 通道 在 展示 但 一个
[roʊ] [ʌv; əv][pegz] .
row **of** **pegs** **.**
排 的 钉子 .

我碰巧知道他现在在走廊里除了摆放一排衣夹之外什么也没有。

['mɪstər] . [sib] .
Mr **.** **Sibb** **.**
先生 . 兄妹 .

西布先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [ɪ'nʌf] [pegz] [ɔːl'redi] .
I **should** **have** **thought** **he'd** **been** **taken** **down** **enough** **pegs** **already** **.**
我 应该 有 想法 他会 到过 已采取 向下 足够的 钉子 已经 .

我当时就觉得他已经被打击得够厉害了。

['mɪstər] . [fɪlk] .
Mr **.** **Filk** **.**
先生 . 菲力克 .

菲尔克先生。

([huː] [ri'zents] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [teɪst]) .
(**who** **resents** **the** **imputation** **upon** **his** **taste** **)** **.**
(WHO 怨恨 这 估算 之上 他的 品尝) .

（他很反感别人对他品味的指责）。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['pæsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ,
I **can't** **say** **what** **the** **width** **of** **Mr** **.** **Porpentine's** **passage** **may** **be** **,**
我 不能 说 什么 这 宽度 的 先生 . - 通道 可能 是 ,

我无法确定波彭廷先生的通道有多宽。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

never	having	been	privileged	with	an	invitation	to	pass	the	threshold	,
绝不	拥有	到过	特权	和	一个	邀请	到	经过	这	临界点	,

从未有幸受邀跨过那道门槛，

[bʌt; bət] [ən'les] [its] ['waɪdər][ðæn; ðən]['aʊərz][ɪz] , [hi:; hi] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['hætstænd][ɪn] [ɪf] [hi:; hi][traɪd]

but	unless	it's	wider	than	ours	is	,	he	couldn't	get	a	hatstand	in	if	he	tried
但	除非	它是	更广泛	比	我们的	是	,	他	不能	得到	一个	衣帽架	在	如果	他	尝试

,

,

,

但除非它比我们的更宽，否则就算他想放个衣帽架也放不进去。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [frend] ['kɑ:kˌkrɔ:ft] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ,

and	if	my	friend	Cockcroft	will	excuse	the	remark	,
和	如果	我的	朋友	科克罗夫特	将要	原谅	这	评论	,

如果我的朋友科克罗夫特不介意我这么说的话，

[aɪ] [si:] [noʊ] [sens] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,

I	see	no	sense	—	to	say	nothing	of	good	taste	,
我	看	不	感觉	—	到	说	没有什么	的	好的	品尝	,

我完全看不出任何道理——更别提什么品味了。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [pər'hæps][aɪ] [meɪnt] [bi:; bi]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

about	which	perhaps	I	mayn't	be	qualified	to	pass	an	opinion	—	in	giving	him
关于	哪个	也许	我	可能不会	是	合格的	到	经过	一个	观点	—	在	给予	他

[æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l]['hi:z][gɑ:t][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] .

an	article	he's	got	no	room	for	.
一个	文章	他是	得到	不	房间	为了	.

或许我没有资格对此发表意见——给他一篇他根本没有空间发表的文章。

['mɪstər] . ['kɑ:kər] .

Mr	.	Cocker	.
先生	.	可卡犬	.

科克先生。

([wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ]) .

(	with	warmth	)	.
(	和	温暖	)	.

（带着温暖）

[ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ɪn] - ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv]['hæt,stænd] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] ,

There's	room	enough	in	Porpentine's	passage	for	a	whole	host	of	hatstands	,	if	that's	all	,
有	房间	足够的	在	-	通道	为了	一个	所有的	主持人	的	衣帽架	,	如果	那就是	全部	,

如果仅此而已的话，豪猪的通道里足够容纳一大堆衣帽架了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] .

and	I	know	what	I'm	speaking	about	.
和	我	知道	什么	我是	请讲	关于	.

我知道自己在说什么。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .

I've	been	in	and	out	there	often	enough	.
我已经	到过	在	和	出去	那里	经常	足够的	.

我经常进出那里。

[aɪm] — [ɑ:] — [ə; eɪ]['regjələr] [teɪm] [kæt][ɪn] [ðæt] [haʊs] .

I'm	—	ah	—	a	regular	tame	cat	in	that	house	.
我是	—	啊	—	一个	常规的	驯服	猫	在	那	房子	.

我——啊——是那所房子里一只普通的温顺猫。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] - , [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [wiːl] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	if	you're	against	the	'	atstand	,	I	say	no	more	—	we'll	waive	it	.
但	如果	你是	反对	这	-	站立	,	我	说	不	更多的	—	出色地	放弃	它	.

但如果你反对"站立"，我无话可说——我们就放弃它。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃer] —
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

How	would	it	do	if	we	gave	him	a	nice	comfortable	easy	-	chair	—	something	he	could	sit	in	of	an	evening	,
如何	会	它	做	如果	我们	给予	他	一个	好的	舒服的	简单的	-	椅子	—	某物	他	可以	坐	在	的	一个	晚上	,

如果我们给他一把舒适的扶手椅，让他晚上可以坐着休息，他会作何感想?

[waɪ] - [noʊ] ?

y	'	know	?
是	-	知道	?

你知道吗?

['mɪstər] . [sib] .

Mr	.	Sibb	.
先生	.	兄妹	.

西布先生。

[ə; eɪ] ['tʌtʃi] [tʃæp] [laɪk]['pɔːrpənˌtaɪn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['fænsi][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi]['wɑːntɪd]
['sʌmθɪŋ] [sɔːft]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [bentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæŋk][bed] — [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ænd; ənd]
[gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɜːrnɪtʃər] !

A	touchy	chap	like	Porpentine	would	be	sure	to	fancy	we	thought	he	wanted	something	soft	after	a	hard	bench	and	a	plank	bed	—	you	can't	go	and	give	him	furniture	!
一个	敏感	小伙子	喜欢	紫松石	会	是	当然	到	想要	我们	想法	他	通缉	某物	柔软的	后	一个	难的	长椅	和	一个	板	床	—	你	不能	去	和	给	他	家具	!

像 Porpentine 这样敏感的人肯定会觉得我们以为他在硬邦邦的长凳和木板床上之后想要一些柔软的东西——你不能送他家具!

['mɪstər] . ['kɑːkər] .

Mr	.	Cocker	.
先生	.	可卡犬	.

科克先生。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

(	with	dignity	)	.
(	和	尊严	)	.

(带着尊严)。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

There's	a	way	of	doing	all	things	.
有	一个	方式	的	正在做	全部	事物	.

凡事都有方法可做。

[aɪ] ['wɔznt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['hiːz][ə; eɪ] ['sensətɪv]
['felər] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

I	wasn't	proposing	to	go	and	chuck	the	chair	at	him	—	he's	a	sensitive	feller	in	many	respects	,
我	不是	提议	到	去	和	查克	这	椅子	在	他	—	他是	一个	敏感的	伙计	在	许多	尊重	,

我并不是打算把椅子扔向他——他在很多方面都是个很敏感的人。

[ænd; ənd]['hiːd] [fiːl] [ðæt] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .

and	he'd	feel	that	,	I	grant	you	.
和	他会	感觉	那	,	我	授予	你	.

我承认，他会有这种感觉。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [dʒʌst] [frʌm; frəm] [fɔːr] [frendz] [laɪk]

He	can't	object	to	a	little	present	of	that	sort	just	from	four	friends	like
他	不能	目的	到	一个	小的	展示	的	那	种类	只是	从	四	朋友们	喜欢

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

他不可能拒绝我们四个朋友送的这种小礼物。

['mɪstər] . ['bæltʃ] .

Mr	.	Balch	.
先生	.	巴尔奇	.

巴尔奇先生。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kaʊntənəns]) .

(	with	a	falling	countenance	)	.
(	和	一个	坠落	面容	)	.

（面色黯然）

[oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'fer] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl]

Oh	!	I	thought	it	was	to	be	a	general	affair	,	limited	to	a	small
哦	！	我	想法	它	曾是	到	是	一个	一般的	事务	,	有限的	到	一个	小的

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

哦！我还以为只是小额的、普遍性的活动呢。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [laɪkt] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [ɪn] .

so	that	all	who	liked	could	join	in	.
所以	那	全部	WHO	喜欢	可以	加入	在	.

这样，所有喜欢的人都可以参加。

[aɪ'd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

I'd	no	notion	you	meant	to	keep	it	such	a	private	matter	as	all	that	.
ID	不	概念	你	意思是	到	保持	它	这样的	一个	私人的	事情	作为	全部	那	.

我完全没想到你会把这件事保密到这种程度。

['mɪstər] . [fɪlk] .

Mr	.	Filk	.
先生	.	菲力克	.

菲尔克先生。

[nɔːr] [aɪ] . [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] ['mɪstər] . ['pɔːrpənˌtaɪn] [soʊ] ['slaɪtli] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

Nor	I	.	And	,	knowing	Mr	.	Porpentine	so	slightly	as	I	do	,
也不	我	.	和	,	会心	先生	.	紫松石	所以	轻微地	作为	我	做	,

我也不喜欢。而且，尽管我对波彭廷先生略有了解，

[hiː; hi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ɪn] [ðə; ði]

he	might	consider	it	presumption	in	me	,	making	myself	so	prominent	in	the
他	可能	考虑	它	假定	在	我	,	制作	我	所以	著名的	在	这

['mætər] — [ɔːr] [els] [aɪm] [ʃʊr] — —

matter	—	or	else	I'm	sure	—	—
事情	—	或者	别的	我是	当然	—	—

他或许会认为我过于自负，在这件事上如此高调——否则我确信——

['mɪstər] . ['kɑːkər] .

Mr	.	Cocker	.
先生	.	可卡犬	.

科克先生。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɑːmɪnənt] , [ɪk'sept] [maɪ'self] .

There's	no	occasion	for	anyone	to	be	prominent	,	except	myself	.
有	不	场合	为了	任何人	到	是	著名的	,	除了	我	.

除了我以外，其他人都没有机会出风头。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [maɪ] - ['ændz] .

You	leave	it	entirely	in	my	'	ands	.
你	离开	它	完全	在	我的	-	和	.

你完全把一切都交给我了。

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃer] ['teɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] - [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] -

I'll	have	the	chair	taken	up	some	evening	to	Porpentine's	house	on	a	'
患病的	有	这	椅子	已采取	向上	一些	晚上	到	-	房子	在	一个	-

- ,

andcart	,
-	,

我打算找个晚上让人用手推车把椅子运到波彭廷家去。

[ænd; ənd] [drɑːp] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

and	drop	in	,	and	just	lead	up	to	it	carelessly	,	if	you	understand	me	,
和	降低	在	,	和	只是	带领	向上	到	它	粗心大意	,	如果	你	理解	我	,

然后就这么随意地进去，慢慢地往下发展，你明白我的意思吗?

[ðen] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wiːl] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] , [meɪk] [hɪm; ɪm] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ]

then	go	out	and	wheel	the	chair	in	,	make	him	try	it	—	and	there	you
然后	去	出去	和	车轮	这	椅子	在	,	制作	他	尝试	它	—	和	那里	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

然后出去把轮椅推进去，让他试一试——这样就成功了。

['mɪstər] . ['bæltʃ] .

Mr	.	Balch	.
先生	.	巴尔奇	.

巴尔奇先生。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , [ɪg'zæktli] .

There	you	are	,	right	enough	;	but	I	don't	see	where	we	come	in	,	exactly	.
那里	你	是	,	正确的	足够的	;	但	我	不	看	在哪里	我们	来	在	,	确切地	.

你说的没错；但我不太明白我们究竟该如何参与其中。

['mɪstər] . [fɪlk] .

Mr	.	Filk	.
先生	.	菲力克	.

菲尔克先生。

[ɪf] [its] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [dʒʌst] [juː 'es] [fɔːr] ,

If	it's	to	be	confined	to	just	us	four	,
如果	它是	到	是	受限	到	只是	我们	四	,

如果仅限于我们四个人，

[aɪ] - [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

I	certingly	think	we	ought	all	to	be	present	at	the	presentation	.
我	-	思考	我们	应该	全部	到	是	展示	在	这	推介会	.

我确信我们都应该出席这次发布会。

['mɪstər] . ['kɑːkər] .

Mr	.	Cocker	.
先生	.	可卡犬	.

科克先生。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['pɔːrpənˌtaɪn] [aʊt] — [ə; eɪ] [kraʊd]

That	would	be	just	the	very	thing	to	put	a	man	like	Porpentine	out	—	a	crowd
那	会	是	只是	这	非常	事物	到	放	一个	男人	喜欢	紫松石	出去	—	一个	人群

['drɑːpɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] !

dropping	in	on	him	like	that	!
下降	在	在	他	喜欢	那	!

那样的话，肯定会把像 Porpentine 这样的人赶走——一群人突然涌向他!

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [aɪm] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] — —
I know his ways , and , seeing I'm providing the chair — —
我 知道 他的 方式 , 和 , 看到 我是 提供 这 椅子 — —

我了解他的行事作风，而且，既然是我提供的椅子——

['mɪstər] . ['bæltʃ] .
Mr . Balch .
先生 . 巴尔奇 .

巴尔奇先生。

([rɪ'liːvd]) .
(relieved) .
(松了口气) .

（如释重负）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
You are ?
你 是 ?

你是?

[ðæts] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] — —
That's different , of course ; but I thought you said that we four — —
那就是 不同的 , 的 课程 ; 但 我 想法 你 说 那 我们 四 — —

那当然不一样；但我记得你说过我们四个——

['mɪstər] . ['kɑːkər] .
Mr . Cocker .
先生 . 可卡犬 .

科克先生。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm coming to that .
我是 未来 到 那 .

我正要说到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['muːvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] - ,
As the prime mover , and a particular friend of Porpentine's ,
作为 这 主要的 搬家公司 , 和 一个 特别的 朋友 的 - ,

作为主要推动者，同时也是波尔彭廷的一位特别的朋友，

[its] ['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɜːrd(ə)n] .
it's only right and fair I should bear the chief burden .
它是 仅有的 正确的 和 公平的 我 应该 熊 这 首席 负担 .

我理应承担主要责任。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['oʊnli]['wɒnts][ˌɑːr 'iː] - ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə]
There's an easy - chair I have at home that only wants re - covering to
有 一个 简单的 - 椅子 我 有 在 家 那 仅有的 想要 关于 - 覆盖 到
[biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,
be as good as new ,
是 作为 好的 作为 新的 ,

我家里有一把扶手椅，只需要重新包一下椅套就能焕然一新了。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] ['fɛlɘz] [niːd] [duː][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - ['eɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] [dʌn] [ʌp][ɪn] ['velvɪt] ,
and all you fellers need do is to pay for ' aving it nicely done up in velvet ,
和 全部 你 伙计们 需要 做 是 到 支付 为了 - 拥有 它 很好 完毕 向上 在 天鹅绒 ,

你们这些家伙只需要付钱，就能把它"用天鹅绒精心装饰一番"。

[ɔːr] [wʌt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] .
or what not , and we'll call it quits .
或者 什么 不是 , 和 出色地 称呼 它 退出 .

或者其他什么情况，然后我们就此作罢。

['mɪstər] . ['bæltʃ] .
Mr . **Balch** .
先生 . 巴尔奇 .

巴尔奇先生。

[aɪ] ['deə'sei] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['letɪŋ] [maɪ'self][ɪn][fɔːr; fər] ;
I **daresay** **;** **but** **I** **like** **to** **know** **what** **I'm** **letting** **myself** **in** **for** **;**
我 敢说 ; 但 我 喜欢 到 知道 什么 我是 出租 我 在 为了 ;

我敢说；但我喜欢知道自己将要面对的是什么；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ʌpˈhoʊlstərərz] [huːl] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz]
and **there's** **upholsterers** **who'll** **charge** **as** **much** **for** **doing** **up** **a** **chair** **as**
和 有 室内装潢师 谁会 收费 作为 很多 为了 正在做 向上 一个 椅子 作为
[wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [ruːm] .
would **furnish** **a** **room** **.**
会 提供 一个 房间 .

有些家具装潢师翻新一把椅子的收费，和布置一个房间的收费一样高。

['mɪstər] . [fɪlk] .
Mr . **Filk** .
先生 . 菲力克 .

菲尔克先生。

[aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] , [kəm'pærətɪvli]
I **—** **I** **shouldn't** **feel** **justified** **,** **with** **my** **family** **,** **and** **,** **as** **,** **comparatively**
我 — 我 不应该 感觉 合理的 , 和 我的 家庭 , 和 , 作为 , 比较
['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['rezɪdənt] ,
speaking **,** **a** **recent** **resident** **,**
请讲 , 一个 最近的 居民 ,

我——我不应该觉得自己有理由这样做，以我的家人为鉴，而且，相对而言，我还是个新居民，

[ɪn]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪt] ,
in **going** **beyond** **a** **certain** **limit** **,**
在 去 超过 一个 肯定 限制 ,

超过一定限度后，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][kʊd; kəd][biː; bi][kep] - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] ,
and **unless** **the** **estimate** **could** **be** **kep** **'** **down** **to** **a** **moderate** **sum** **,**
和 除非 这 估计 可以 是 保持 - 向下 到 一个 缓和 和 ,
[aɪ] ['riːəli] — —
I **really** **—** **—**
我 真的 — —

除非估价能控制在适中的范围内，否则我真的——

['mɪstər] . [sib] .
Mr . **Sibb** .
先生 . 兄妹 .

西布先生。

([ʌn'mɑːskɪŋ]) .
(**unmasking** **)** **.**
(揭露真相) .

（揭露）

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə]['eni] [ɪk'spens] ['oʊvər][ə; eɪ]
After **all** **,** **you** **know** **,** **I** **don't** **see** **why** **we** **should** **go** **to** **any** **expense** **over** **a**
后 全部 , 你 知道 , 我 不 看 为什么 我们 应该 去 到 任何 费用 超过 一个
[stʌk] - [ʌp] ,
stuck **-** **up** **,**
卡住 - 向上 ,

毕竟，你知道，我不明白我们为什么要为了一个自以为是的人花费任何费用，

[krɔːs] - [greɪnd] [tʃæp] [laɪk] ['pɔːrpənˌtaɪn] .
cross - grained chap like Porpentine .
叉 - 颗粒状 小伙子 喜欢 紫松石 .

像 Porpentine 那样的十字纹皮裤。

[its] [wel] - [noʊn] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] - [foʊks] ,
It's well - known he hasn't a good word to say for us Jerrymere folks ,
它是 出色地 - 已知 他 还没有 一个 好的 单词 到 说 为了 我们 - 各位 ,

众所周知，他从来没有说过我们杰瑞米尔人一句好话。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !
and considers himself above the lot of us !
和 考虑 他自己 多于 这 很多 的 我们 !

他自认为高人一等!

['mɪstər] . ['bæltʃ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [fɪlk] .
Mr . Balch and Mr . Filk .
先生 . 巴尔奇 和 先生 . 菲力克 .

巴尔奇先生和菲尔克先生。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] - [sez] .
I'm bound to say there's a good deal in what Sibbering says .
我是 边界 到 说 有 一个 好的 交易 在 什么 - 说道 .

我不得不说，Sibbering 说的话很有道理。

- ['nevər] [ʃoʊn] [hɪm'self] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['soʊʃəb(ə)l] .
Porpentine's never shown himself what I should call sociable .
- 绝不 所示 他自己 什么 我 应该 称呼 善于交际的 .

波尔彭廷从来就没表现出我所谓的善于交际的一面。

['mɪstər] . ['kɑːkər] .
Mr . Cocker .
先生 . 可卡犬 .

科克先生。

[aɪv] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [maɪ'self] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə]
I've never found him anything but pleasant myself , whatever he may be to
我已经 绝不 成立 他 任何事物 但 令人愉快的 我 , 任何 他 可能 是 到
['ʌðər] .
others .
其他的 .

我个人一直觉得他很和善，不管别人怎么看待他。

[aɪm] [nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] ['hiːz] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [mæn] , [bʌt; bət] ['hiːz] [bɪn]
I'm not denying he's an exclusive man , and a fastidious man , but he's been
我是 不是 否认 他是 一个 独家的 男人 , 和 一个 挑剔 男人 , 但 他是 到过
- - ['triːtɪd] ,
' arshly treated ,
- - 治疗 ,

我并不否认他是个很挑剔、很讲究的人，但他受到了"粗暴对待"。

[ænd; ənd] [aɪ]
and I
和 我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪʒn] — [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [fɔːr; fər]
should **have** **thought** **this** **was** **an** **occasion** **—** **if** **ever** **there** **was** **one** **—** **for**
应该 有 想法 这 曾是 一个 场合 — 如果 曾经 那里 曾是 一 — 为了
['pʊtɪŋ] ['eni] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] [ə'saɪd] ,
putting **any** **private** **feelings** **aside** **,**
推杆 任何 私人的 情怀 旁边 ,

我本该认为这是一个——如果说有哪个场合——应该把所有私人情感放在一边的场合。

[ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and **rallying** **round** **him** **to** **show** **our** **respect** **and** **sympathy** **.**
和 集结 圆形的 他 到 展示 我们的 尊重 和 同情 .

我们团结在他周围，以示尊敬和同情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['peti] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][get][ðə; ði] ['betər]
But **of** **course** **if** **you're** **going** **to** **let** **petty** **jealousies** **of** **this** **sort** **get** **the** **better**
但 的 课程 如果 你是 去 到 让 小气 嫉妒 的 这 种类 得到 这 更好的
[ʌv; əv][juː; jʊ] ,
of **you** **,**
的 你 ,

当然，如果你要让这种鸡毛蒜皮的嫉妒心控制你的话，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] - [oʊl] [θɪŋ] [maɪ'self] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
and **leave** **me** **to** **do** **the** **'** **ole** **thing** **myself** **,** **I've** **no** **objection** **.**
和 离开 我 到 做 这 - 奥莱 事物 我 , 我已经 不 异议 .

让我自己动手吧，我没意见。

[aɪ] ['deə'sei] ['hiːl] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I **daresay** **he'll** **value** **it** **all** **the** **more** **coming** **from** **me** **.**
我 敢说 地狱 价值 它 全部 这 更多的 未来 从 我 .

我敢说，如果这是我说的，他会更加珍惜。

['mɪstər] . [sib] .
Mr **.** **Sibb** **.**
先生 . 兄妹 .

西布先生。

[wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ,
Well **,** **he** **ought** **to** **,**
出色地 , 他 应该 到 ,

他应该这么做。

['æftər][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [wei] ['hiːz]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
after **the** **shameful** **way** **he's** **spoken** **of** **you** **to** **a** **friend** **of** **mine** **in** **the** **City** **,**
后 这 可耻 方式 他是 说 的 你 到 一个 朋友 的 矿 在 这 城市 ,

他竟然用如此可耻的方式跟我在城里的朋友谈论你，

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] .
who **shall** **be** **nameless** **.**
WHO 将 是 无名 .

他将不透露姓名。

[juː; jʊ] [meint] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [its] ['oʊnli] [raɪt]
You **mayn't** **know** **,** **and** **if** **not** **,** **it's** **only** **right**
你 可能不会 知道 , 和 如果 不是 , 它是 仅有的 正确的

你可能不知道，如果不知道，那也是理所应当的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
I **should** **mention** **it** **,**
我 应该 提到 它 ,

我应该提一下。

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['regjələr] [treɪn] [ɑːn][jʊr; jər]

that	he	complained	bitterly	of	having	to	change	his	regular	train	on	your
那	他	抱怨	苦涩地	的	拥有	到	改变	他的	常规的	火车	在	你的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

他曾愤愤不平地抱怨，因为你的缘故，他不得不改乘平时乘坐的火车。

[ænd; ənd] [sed] ([aɪm]['oʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [maɪnd][juː; jʊ]) [ðæt] - [wʌz; wəz]

and	said	(	I'm	only	repeating	his	words	,	mind	you	)	that	Jerrymere	was
和	说	(	我是	仅有的	重复	他的	字	,	头脑	你	)	那	-	曾是

[ɪn'taɪərli]['pɑːpjuleɪtid][baɪ] [bɔːz] ,

entirely	populated	by	bores	,
完全	人口稠密	经过	钻孔	,

他说（请注意，我只是复述他的话），杰里米尔镇上全是无聊的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,

but	you	were	the	worst	of	the	lot	,
但	你	是	这	最差	的	这	很多	,

但你是其中最糟糕的一个。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒæbər][twaɪs][ə; eɪ][deɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

and	your	jabber	twice	a	day	was	more	than	he	could	stand	.
和	你的	喋喋不休	两次	一个	天	曾是	更多的	比	他	可以	站立	.

你一天唠叨两次，他实在受不了了。

[hiː; hi] [meɪnt] [hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kɔːld]

He	mayn't	have	meant	anything	by	it	,	but	it	was	decidedly	uncalled
他	可能不会	有	意思是	任何事物	经过	它	,	但	它	曾是	绝对地	未命名

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他或许并非有意为之，但这番话确实有些不妥。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Cockcr	.
先生	.	-	.

科克先生

(['rednɪŋ]) .

(	reddening	)	.
(	发红	)	.

（发红）

[aɪ] - [oʊp][aɪm] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'pɪnjən] ['eni][mæn] [meɪ] [ɪk'spres] [ʌv; əv][maɪ]

I	'	ope	I'm	above	being	affected	by	the	opinion	any	man	may	express	of	my
我	-	开放	我是	多于	存在	做作的	经过	这	观点	任何	男人	可能	表达	的	我的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['felər] ,

conversation	—	especially	a	cantankerous	feller	,
对话	—	尤其	一个	脾气暴躁的	伙计	,

我希望自己不会受到任何男人对我谈话内容的意见影响——尤其是一个脾气暴躁的家伙。

[huː] [kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ʌndər] ['diːsnt] [kən'troʊl] .

who	can't	keep	his	temper	under	decent	control	.
WHO	不能	保持	他的	脾气	在下面	体面的	控制	.

他无法很好地控制自己的脾气。

[ə; eɪ] ['felər] [huː] [goʊz][ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['oʊvər][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ə'fɪʃəlz] - [iːd]
A **feller** **who** **goes** **and** **breaks** **his** **umbrella** **over** **an** **unoffending** **official's** **'** **ead**
一个 伙计 WHO 去 和 休息 他的 伞 超过 一个 无害的 官员的 - 头
[laɪk] [ðæt] ,
like **that** **,**
喜欢 那 ,

一个家伙竟然跑去用雨伞砸一个无辜官员的脑袋，

[ænd; ənd][gets] , ['veri] ['prɑːpərli] , [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
and **gets** **,** **very** **properly** **,** **locked** **up** **for** **it** **!**
和 获得 , 非常 适当地 , 已锁定 向上 为了 它 !

他因此被关了起来，这完全是罪有应得！

- [sə'saɪəti]['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
Jerrymere **society** **isn't** **good** **enough** **for** **him** **,** **it** **seems** **.**
- 社会 不是 好的 足够的 为了 他 , 它 似乎 .

看来杰瑞米尔的社会配不上他。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjuːtʃər] — [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] !
He **won't** **be** **troubled** **with** **much** **of** **it** **in** **future** **—** **I** **can** **assure** **him** **!**
他 惯于 是 麻烦 和 很多 的 它 在 未来 — 我 能 保证 他 !

我可以向他保证，以后他不会再为此烦恼了！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Upon **my** **word** **,** **now** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,**
之上 我的 单词 , 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

说真的，现在想想，

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi]
I'm **not** **sure** **he** **shouldn't** **be** **called** **upon** **for** **an** **explanation** **of** **how** **he**
我是 不是 当然 他 不应该 是 称为 之上 为了 一个 解释 的 如何 他
[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ;
came **to** **be** **travelling** **without** **a** **ticket** **;**
来了 到 是 旅行 没有 一个 票 ;

我不确定是否应该要求他解释一下他为什么会无票旅行；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ðə; ði]
it **looks** **very** **much** **to** **me** **as** **if** **he'd** **been** **systematically** **defrauding** **the**
它 看起来 非常 很多 到 我 作为 如果 他会 到过 系统地 欺诈 这
['kʌmpəni] !
Company **!**
公司 !

在我看来，他很可能一直在系统性地欺骗公司！

['mɪstər] . [fɪlk] .
Mr **.** **Filk** **.**
先生 . 菲力克 .

菲尔克先生。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [bɪn] [maɪ] [vjuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] !
Well **,** **I** **didn't** **like** **to** **say** **so** **before** **;** **but** **that's** **been** **my** **view** **all** **along** **!**
出色地 , 我 没有 喜欢 到 说 所以 前 ; 但 那就是 到过 我的 看法 全部 沿着 !

嗯，我以前不太愿意这么说；但这其实一直是我的看法！

['mɪstər] . ['bæltʃ] .
Mr **.** **Balch** **.**
先生 . 巴尔奇 .

巴尔奇先生。

[ænd; ənd][maɪn] .
And **mine** **.**
和 矿 .

还有我的。

['mɪstər] . [sib] .

Mr	.	Sibb	.
先生	.	兄妹	.

西布先生。

[naʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiːd] ['ræðər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Now	perhaps	you	understand	why	we'd	rather	leave	it	to	you	to	give	him
现在	也许	你	理解	为什么	我们会	相当	离开	它	到	你	到	给	他

[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

the	arm	-	chair	.
这	手臂	-	椅子	.

现在您或许明白为什么我们宁愿让您来决定是否给他那把扶手椅了。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Cockcr	.
先生	.	-	.

科克先生

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði] - [oʊl][ʌv; əv] - !

I	give	a	man	an	arm	-	chair	for	bringing	disgrace	on	the	'	ole	of	Jerrymere	!
我	给	一个	男人	一个	手臂	-	椅子	为了	带来	耻辱	在	这	-	奥莱	的	-	!

我给那个给杰里米尔小镇带来耻辱的人一把扶手椅！

[aɪ'd] ['suːnər] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] !

I'd	sooner	break	it	up	for	firewood	!
ID	很快	休息	它	向上	为了	柴	!

我宁愿把它劈成柴火！

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] ,

Whoever	it	was	that	first	started	all	this	tomfoolery	about	a	testimonial	,
谁	它	曾是	那	第一的	开始	全部	这	胡闹	关于	一个	用户评价	,

无论是谁最先挑起这场关于证言的闹剧，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][maɪ] [neɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

I'm	not	going	to	'	ave	my	name	associated	with	it	,	and	if	you'll	take	my	advice	,
我是	不是	去	到	-	大道	我的	姓名	联系	和	它	,	和	如果	你会	拿	我的	建议	,

我不会让我的名字和这件事联系在一起，如果你听我的劝告的话，

[juːl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [its] ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'selvz] [rɪ'dɪkjələs] !

you'll	drop	it	once	and	for	all	,	for	it's	only	making	yourselves	ridiculous	!
你会	降低	它	一次	和	为了	全部	,	为了	它是	仅有的	制作	你们自己	荒谬的	!

你们一定要彻底放弃这件事，因为它只会让你们自己显得很可笑！

[[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd][kən'dɪʃ(ə)n] ,

[	His	companions	,	observing	that	he	is	in	a	somewhat	excited	condition	,
[	他的	同伴	,	观察	那	他	是	在	一个	有些	兴奋的	状况	,

他的同伴们注意到他情绪有些激动，

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

consider	it	advisable	to	change	the	subject	.
考虑	它	建议	到	改变	这	主题	.

最好还是换个话题。

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .

OPERATIC	NOTES	.
歌剧	笔记	.

操作说明。

" [oʊ][maɪ] [prəˈfetɪk] [soʊl] , [maɪ]['æŋk(ə)l] !
" O my prophetic sole , my ankle !
" 哦 我的 预言 唯一 , 我的 踝 !

"哦，我的预言之足，我的脚踝！

" ['tuːzdeɪ] , [dʒuːn] - . — [faʊst] , [ɪn] [frentʃ] .
" Tuesday , June 27 . — Faust , in French .
" 周二 , 六月 - . — 浮士德 , 在 法语 .

"星期二，6 月 27 日——《浮士德》，法语版。"

[dʒiːn][diː] ['rɛskiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊst] ,
Jean de Reszke was to have been Faust ,
让 德 雷斯克 曾是 到 有 到过 浮士德 ,

让·德·雷斯克原本应该出演浮士德，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] " ['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['emɪnənt] ['pɑːlɪʃ] ['tenər][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt]
but the " vaulting ambition " of the eminent Polish tenor led him to attempt
但 这 " 拱形 志向 " 的 这 杰出 抛光 男高音 引领 他 到 试图
[ə; eɪ] [haɪ] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [poʊl] — [ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] - [poʊl] — [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi]
a high jump with another Pole — the leaping - pole — and whether he
一个 高的 跳 和 其他 极 — 这 跳跃 - 极 — 和 无论 他
[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][kəm'peɪtrɪət] [wel] [ɪn][hænd] ,
had not his compatriot well in hand ,
有 不是 他的 同胞 出色地 在 手 ,

但这位杰出的波兰男高音歌唱家的"远大抱负"驱使他与另一位波兰人——撑杆跳高者——进行一次高跳尝试，而他是否完全掌控了他的同胞，

[ɔːr] ['weðər] , " [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [laɪt] [wɪŋz] ,
or whether , " with love's light wings ,
或者 无论 , " 和 爱的 光 翅膀 ,

或者，"伴着爱的轻盈翅膀，

" [roʊ'meɪoʊ][dɪd][nɑːt]['mænɪdʒ][tuː; tə] " ['ɔːrˌtɑːp] " [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][noʊt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][laɪn] ,
" Roméo did not manage to " o'ertop " the highest note above the line ,
" 罗密欧 做过 不是 管理 到 " o'ertop " 这 最高 笔记 多于 这 线 ,

罗密欧没能唱出高于乐谱线的最高音。

[dɪ'poʊnənt] ['seɪəθ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] [dʒʌmp] ,
deponent sayeth not , but this much is known , that he fell at the high jump ,
证人 赛斯 不是 , 但 这 很多 是 已知 , 那 他 跌倒 在 这 高的 跳 ,

证人没有明说，但有一点可以肯定，那就是他在跳高比赛中摔倒了。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪn][fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌndər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
and , feeling the pain first in the under part of his foot , and then in
和 , 感觉 这 疼痛 第一的 在 这 在下面 部分 的 他的 脚 , 和 然后 在
[ðə; ðɪ][leg] ,
the leg ,
这 腿 ,

他先是感到脚底疼痛，然后是小腿疼痛。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]['hæmlət] , " [oʊ][maɪ] [prəˈfetɪk] [soʊl] , [maɪ]['æŋk(ə)l] !
he exclaimed , with Hamlet , " O my prophetic sole , my ankle !
他 惊呼 , 和 村庄 , " 哦 我的 预言 唯一 , 我的 踝 !

他像哈姆雷特一样惊呼："哦，我的预言之足，我的脚踝！"

" [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrəθ] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [faʊst] .
" the result being that he appeareth not to - night as Faust .
" 这 结果 存在 那 他 出现 不是 到 - 夜晚 作为 浮士德 .

因此，他今晚不会以浮士德的身份出现。

[ɪf] [frɛr] [dʒiːn][diː] ['rɛskiː] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][baɪ] " [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] " [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

If	Frère	Jean	de	Reszke	is	going	on	by	"	leaps	and	bounds	"	in	this	manner	,
如果	弗雷尔	让	德	雷斯克	是	去	在	经过	"	跳跃	和	界限	"	在	这	方式	,

如果弗雷尔·让·德·雷斯克（Frère Jean de Reszke）以这种方式"突飞猛进"地发展下去，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " ['brʌðər] [dʒɑːn][ðə; ði] ['rɪskiː] .

he	will	be	known	as	"	Brother	John	the	Risky	.
他	将要	是	已知	作为	"	兄弟	约翰	这	风险	.

他将被人们称为"冒险家约翰兄弟"。

" ['mædəm] ['nɔrdɪkə] ['hæpi] [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːt] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Madame	Nordica	happy	as	Marguerite	—	at	least	she	looked	it	,
"	夫人	诺迪卡	快乐的	作为	玛格丽特	—	在	至少	她	看起来	它	,

"诺迪卡夫人像玛格丽特一样快乐——至少她看起来是这样。"

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [siːnz] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər]

for	even	in	the	most	tragic	scenes	there	is	always	a	sweet	smile	on	her
为了	甚至	在	这	最多	悲惨	场景	那里	是	总是	一个	甜的	微笑	在	她

['dɪmpld] [tʃiːks] .

dimpled	cheeks	.
凹陷的	脸颊	.

即使在最悲惨的场景中，她那有酒窝的脸颊上也总是带着甜美的微笑。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['baʊɜ-maɪstɜ-] [meɪks] [ə; eɪ]['mɑːrtə][ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði] ['meri] [oʊld] [deɪm] ; ['mɪs] .

Bauermeister	makes	a	Marta	of	herself	as	the	merry	old	dame	;	Mlle	.
鲍迈斯特	制作	一个	玛尔塔	的	她自己	作为	这	欢乐	老的	贵妇人	;	小姐	.

鲍尔迈斯特把自己塑造成玛尔塔，一个快乐的老妇人；小姐。

[gɛrtʃə] , [æz; əz] ['siːbəl] , [ɪz][ə; eɪ] - ['mɪstəri] ; [lə'sæl] , [æz; əz]['væləntaɪn] , [pliːziz] [lɑː]

Guercia	,	as	Siebel	,	is	a	Siebeline	mystery	;	Lassalle	,	as	Valentine	,	pleases	la
格尔西亚	,	作为	西贝尔	,	是	一个	-	神秘	;	拉萨尔	,	作为	情人节	,	请	拉

[sæl] ;

salle	;
厅	;

Guercia 饰演 Siebel，是 Siebeline 的谜团；Lassalle 饰演 Valentine，取悦了 la salle；

[bʌt; bət] ['brʌðər] ['edwərd] " [prɛnz] [lə] [gæ'toʊ] " [æz; əz] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

but	Brother	Edward	"	prends	le	gâteau	"	as	Mephistopheles	.
但	兄弟	爱德华	"	prends	勒	蛋糕	"	作为	墨菲斯托费勒斯	.

但爱德华弟兄"prends le gâteau"扮演梅菲斯特。

['wenzdeɪ] . — ['trɪstæn][ju ɛn 'di][i'zɔldə] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] [trist] - [ən] [ju ɛn 'di][aɪ]

Wednesday	.	—	Tristan	und	Isolde	,	which	may	be	rendered	Triste	'	un	und	I
周三	.	—	特里斯坦	和	伊索尔德	,	哪个	可能	是	渲染	悲伤	-	联合国	和	我

[spld] - [nɑːt] - [soʊ] - ['meni] - ['tɪkɪts] - [æz; əz] - ['juːʒuəl] ,

solde	-	not	-	so	-	many	-	tickets	-	as	-	usual	,
已售出	-	不是	-	所以	-	许多	-	门票	-	作为	-	通常	,

星期三——《特里斯坦与伊索尔德》，可译为《Tristen und Isolde》，票卖得不如往常好。

[ɔːr] [trist] - [ən] [ju ɛn 'di][aɪm][soʊld] .

or	Triste	'	un	und	I'm	Sold	.
或者	悲伤	-	联合国	和	我是	卖	.

或者 Triste 'un und I'm Sold。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waːgnə]['saɪk(ə)l] .

"	The	fourth	of	the	Wagner	Cycle	.
"	这	第四	的	这	瓦格纳	循环	.

"瓦格纳歌剧四部曲的第四部。"

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][baɪ] - ['saɪk(ə)l] ,

"	If	there	are	eight	of	them	then	this	is	the	Bi	-	Cycle	,
"	如果	那里	是	八	的	他们	然后	这	是	这	双	-	循环	,

“如果它们有八个，那么这就是双轮车。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [woʊ][ðæn; ðən] [wiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	there's	more	woe	than	weal	in	it	,
但	有	更多的	悲哀	比	福利	在	它	,

但其中弊大于利。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [iks'trækts] [meɪ] [biː; bi] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['æmətər] , [jet] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	though	extracts	may	be	relished	by	the	learned	amateur	,	yet	,	as	a
和	尽管	提取物	可能	是	津津有味	经过	这	学习	业余	,	然而	,	作为	一个

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

虽然博学的业余爱好者可能会喜欢其中的一些摘录，但是，就整体而言，

['wægnɝz, 'vægnɝz]['trɪstæn] [dʌz] [nɑːt] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːprə] - ['goʊɪŋ]['pʌblɪk] .

Wagner's	Tristan	does	not	attract	our	opera	-	going	public	.
瓦格纳的	特里斯坦	做	不是	吸引	我们的	歌剧	-	去	民众	.

瓦格纳的《特里斯坦与伊索尔德》无法吸引我们这里的歌剧观众。

[mem] . — [noʊ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] " ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] -

Mem	.	—	No	Nursery	of	Music	can	possibly	be	complete	without	"	Leading	-
内存	.	—	不	苗圃	的	音乐	能	可能	是	完全的	没有	"	领导	-

[strɪŋz] .

Strings	.
字符串	.

备忘录——任何音乐启蒙教育都不可能缺少“领奏弦乐”。

" [ɑːn] [tɪk] .

"	ON	TICK	.
"	在	打钩	.

“按时完成。”

['siːdi] [swel] .

Seedy	Swell	.
肮脏的	膨胀	.

种子涌动。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] .

"	I	Say	,	old	Chap	,	tell	us	the	Time	.
"	我	说	,	老的	查普	,	告诉	我们	这	时间	.

“我说，老兄，告诉我们现在几点了。”

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [goʊz] [wel] .

I'm	sure	your	Watch	goes	well	.
我是	当然	你的	手表	去	出色地	.

我相信你的手表运行良好。

" ['sekənd] [es] . [es] . " [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['bjuːtɪfli] .

"	Second	S	.	S	.	"	It	goes	beautifully	.
"	第二	S	.	S	.	"	它	去	非常漂亮	.

“第二段 SS 进行得非常顺利。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] !

It	went	Six	Months	ago	to	my	Uncle's	!
它	去	六	几个月	前	到	我的	叔叔的	!

六个月前就送到我叔叔家了！

" [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɔːzmən, ˈəu-] .

"	**TO**	**THE**	**FRENCH**	**OARSMEN**	**.**
"	到	这	法语	划桨手	.

致法国划桨手们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

([frʌm; frəm]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [æt; ət] ['henli] .)

(	From	Mr	.	Punch	,	at	Henley	.	)
(	从	先生	.	冲床	,	在	亨利	.	)

（摘自亨利镇的潘趣先生。）

[hɪəz] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ][faɪn] ['fɛloʊz] ; [ɪn] ['frendʃɪp] [ju:; jʊ] [kʌm] ,

Here's	a	hand	,	my	fine	fellows	;	in	friendship	you	come	,
这里是	一个	手	,	我的	美好的	伙伴们	;	在	友谊	你	来	,

来，我的好伙伴们；你们是带着友谊而来。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] , [hu:] [laɪks] ['kɜ:rɪdʒ] , [wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [dʌm] .

And	Punch	,	who	likes	courage	,	would	scorn	to	be	dumb	.
和	冲床	,	WHO	点赞	勇气	,	会	轻蔑	到	是	哑的	.

而喜欢勇气的潘趣，会鄙视愚蠢的行为。

[hi:; hi] [gri:ts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] ; [meɪ] [jʊr; jər] [ʃeɪdz] [nɛə] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

He	greets	you	with	cheers	;	may	your	shades	ne'er	diminish	,
他	问候	你	和	干杯	;	可能	你的	色调	从未	减少	,

他向你致以热烈的问候；愿你的身影永不消逝。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [roʊ] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

Though	you	row	forty	-	four	from	the	start	to	the	finish	.
尽管	你	排	四十	-	四	从	这	开始	到	这	结束	.

虽然你从起点到终点划了 44 桨。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [jɔ:r'selvz] ['breɪvli] , [ænd; ənd]['merɪt][jʊr; jər] [feɪm] ,

You	will	bear	yourselves	bravely	,	and	merit	your	fame	,
你	将要	熊	你们自己	勇敢地	,	和	优点	你的	名声	,

你们将勇敢面对一切，并赢得应有的声誉。

[fɔ:r; fər] [breɪv] [mæn][ænd; ənd] ['frentʃmən] [mi:n] ['moʊstli][ðə; ði] [seɪm] .

For	brave	man	and	Frenchman	mean	mostly	the	same	.
为了	勇敢的	男人	和	法国人	意思是	大多	这	相同的	.

对于勇敢的人来说，男人和法国人的意思基本相同。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] — [its] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] — [tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ] ,

We	shall	do	what	we	can	—	it's	our	duty	—	to	beat	you	,
我们	将	做	什么	我们	能	—	它是	我们的	责任	—	到	打	你	,

我们会尽一切努力——这是我们的职责——打败你们。

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʌf] [kru:] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ju:; jʊ] .

But	we	know	it	will	take	a	tough	crew	to	defeat	you	.
但	我们	知道	它	将要	拿	一个	艰难的	全体人员	到	击败	你	.

但我们知道，要打败你们，需要一支强大的队伍。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] , [hau'eə] [ðə; ði] [reɪs] ['ɛndz] ,

And	whatever	the	upshot	,	howe'er	the	race	ends	,
和	任何	这	结果	,	然而	这	种族	结束	,

无论结果如何，无论比赛以何种方式结束，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi] , ['hævɪŋ] ['strʌgld] , [ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [frendz] .

You	and	we	,	having	struggled	,	shall	always	be	friends	.
你	和	我们	,	拥有	挣扎	,	将	总是	是	朋友们	.

你我虽曾并肩作战，却永远是朋友。

[soʊ] [ək'sept] , [waɪl] [wi:; wi] [tʃɪr] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

So	accept	,	while	we	cheer	you	again	and	again	,
所以	接受	,	尽管	我们	欢呼	你	再次	和	再次	,

所以请接受我们的祝福，我们会一次又一次地为你欢呼。

[ðɪs] ['welkəm] [frʌm; frəm] [temz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ðɪ] [seɪn] .

This	welcome	from	Thames	to	his	sister	,	the	Seine	.
这	欢迎	从	泰晤士河	到	他的	姐姐	,	这	嚣	.

这是泰晤士河对它的姐妹河塞纳河的欢迎。

['skɪnər] [ænd; ənd] [skɪnd] . — [wʌn]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ə'wɔ:rd][ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:bərt]

Skinners	and	Skinned	.	—	One	portion	of	the	ancient	award	of	Sir	Robert
剥皮者	和	去皮	.	—	一	部分	的	这	古老的	奖	的	先生	罗伯特

- , [lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Billesdon	,	Lord	Mayor	of	London	,
-	,	主	市长	的	伦敦	,

剥皮者和被剥皮者——伦敦市长罗伯特·比尔斯顿爵士古老奖章的一部分。

[ɪn] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃənt] ['teɪlɚz] , [wʌz; wəz] ,

in	settling	a	dispute	between	the	Skinners	and	Merchant	Taylors	,	was	,
在	安顿	一个	争议	之间	这	剥皮者	和	商人	泰勒	,	曾是	,

在解决斯金纳家族和商人裁缝家族之间的纠纷时，是……

[ðæt] [ði:z] [tu:] ['kʌmpəniz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [tə'geðər] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

that	these	two	Companies	should	dine	together	once	a	year	.
那	这些	二	公司	应该	用餐	一起	一次	一个	年	.

这两家公司应该每年一起用餐一次。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [bru:s] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt][ɑ:n] ['skɪnər] [deɪ] , [wen] ,

Mr	.	Justice	Bruce	,	alluding	to	this	at	the	banquet	on	Skinners	Day	,	when	,
先生	.	正义	布鲁斯	,	暗示	到	这	在	这	宴会	在	剥皮者	天	,	什么时候	,

布鲁斯法官在斯金纳日宴会上提到此事时，

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['meni] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] ,

as	was	natural	,	many	lawyers	were	present	,
作为	曾是	自然的	,	许多	律师	是	展示	,

不出所料，许多律师到场了。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['paʊər] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['dʒʌdʒɪz]

suggested	that	it	would	be	a	good	thing	if	power	were	given	to	judges
建议	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	力量	是	给定	到	法官

[tu:; tə] " [kən'dem] ['lɪtɪgənts][tu:; tə][daɪn] [tə'geðər] ,

to	"	condemn	litigants	to	dine	together	,
到	"	谴责	诉讼当事人	到	用餐	一起	,

有人建议，如果赋予法官权力"判令诉讼当事人一起用餐"，那将是一件好事。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔ:sts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	to	order	that	the	costs	of	the	dinner	should	come	out	of	the
和	到	命令	那	这	成本	的	这	晚餐	应该	来	出去	的	这

[kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [fʌnd] " — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] .

Consolidated	Fund	"	—	a	very	good	notion	.
合并	基金	"	—	一个	非常	好的	概念	.

并下令从综合基金中支付晚宴费用"——这真是个好主意。

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wɔ:rdz][ɪn] ['tʃænsəri] ,

The	idea	might	be	extended	to	entertaining	Wards	in	Chancery	,
这	主意	可能	是	扩展	到	娱乐	病房	在	法院	,

这个想法或许可以推广到在衡平法院招待受监护人方面。

[ʌv; əv] [huːm] [tuː] [ʌn'hæpi] ['ɪnfənts] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɜːr; wər] [hæd; həd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs]

of **whom** **two** **unhappy** **infants** **the** **other** **day** **were** **had** **up** **at** **the** **Police**

的 谁 二 不开心 婴儿 这 其他 天 是 有 向上 在 这 警察

[kɔːrt] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

Court **for** **picking** **and** **stealing** **,**

法庭 为了 挑选 和 偷窃 ,

其中两名不幸的婴儿前几天因捡拾和偷窃而被带到警察法庭受审。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fiːd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði]

in **order** **to** **feed** **themselves** **and** **keep** **themselves** **alive** **until** **they** **should** **reach** **the**

在 命令 到 喂养 他们自己 和 保持 他们自己 活 直到 他们 应该 抵达 这

[eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['tʃænsəri] - [baʊnd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

age **when** **they** **would** **come** **into** **their** **Chancery** **-** **bound** **property** **of** **something** **like**

年龄 什么时候 他们 会 来 进入 他们的 法院 - 边界 财产 的 某物 喜欢

£20 , - .

£20 **,** **000** **.**

£20 , - .

为了养活自己，让自己活下去，直到他们长大成人，能够继承价值约 2 万英镑的、由大法官法院判决的财产。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] " ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] "

The **magistrate** **ordered** **an** **inquiry** **,** **but** **of** **"** **subsequent** **proceedings** **"**

这 地方法官 订购 一个 询问 , 但 的 " 随后的 诉讼程序 "

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [siːn] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

we **have** **not** **as** **yet** **seen** **any** **record** **.**

我们 有 不是 作为 然而 已见 任何 记录 .

地方法官下令进行调查，但对于"后续程序"，我们尚未看到任何记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[**pg** **6** **]**

[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

THE **RISING** **GENERATION** **.**

这 上升 一代 .

崛起的一代。

[hoʊst] .

Host **.**

主持人 .

主持人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [smɑːrt] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɪəri] !

" **What** **a** **Smart** **Set** **of** **People** **we've** **got** **to** **-** **night** **,** **Deary** **!**

" 什么 一个 聪明的 放 的 人们 我们已经 得到 到 - 夜晚 , 亲爱的 !

"亲爱的，我们今晚请到了一群多么聪明的人啊！"

" ['hoʊstəs] .

" **Hostess** **.**

" 女主人 .

"女主人。

" [jes] .

" **Yes** **.**

" 是的 .

"是的。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['gɝːlz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ˌjuː 'es] ,

How **I** **wish** **one** **of** **our** **Dear** **Girls** **would** **come** **and** **sit** **by** **us** **,**

如何 我 希望 一 的 我们的 亲爱的 女孩们 会 来 和 坐 经过 我们 ,

我多么希望我们亲爱的女孩们能来和我们坐在一起。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ！ "
and **tell** **us** **who** **Everybody** **is** **！** **"**
和 告诉 我们 WHO 大家 是 ！ "

告诉我们"每个人"都是谁！

" ['haɪmən] - ！ ！ ！
" **HYMEN** **HYMENÆE** **！** **！** **！**
" 处女膜 - ！ ！ ！

"HYMEN HYMENÆE!!!

" [dʒʊ'laɪ][sɪks] , - .
" **July** **6** **,** **1893** **.**
" 七月 6 , - .

1893年7月6日。

[" [bɪd][hɜːr; hər] [ə'weɪk] ; [fɔːr; fər]['haɪmən][ɪz] [ə'weɪk] ！
[**"** **Bid** **her** **awake** **;** **for** **Hymen** **is** **awake** **！**
[" 出价 她 醒 ; 为了 处女膜 是 醒 ！

"叫醒她吧；因为婚姻之门已经醒了！"

" ['spɛnsɚz] [ˌepiθə'leimiən] .
" **Spenser's** **Epithalamion** **.**
" 斯宾塞的 婚礼颂歌 .

斯宾塞的《婚歌》。

" [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ʌv; əv] [truː] [lʌv] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ;
" **A** **contract** **of** **true** **love** **to** **celebrate** **;**
" 一个 合同 的 真的 爱 到 庆祝 ;

"一份值得庆祝的真爱契约；

[ænd; ənd][sʌm; səm][doʊ'neɪʃ(ə)n] ['friːli] [tuː; tə] [ɪ'steɪt]
And **some** **donation** **freely** **to** **estate**
和 一些 捐款 自由 到 财产

还有一些人自愿向遗产捐赠。

[ɑːn][ðə; ði] ['lʌvəz] .
On **the** **bless'd** **lovers** **.**
在 这 蒙福 恋人 .

献给幸福的恋人。

" — [ðə; ði] ['tempɪst] .]
" **—** **The** **Tempest** **.** **]**
" — 这 暴风雨 .]

——《暴风雨》

['haɪmən] , [ðə; ði][roʊz] - [kraʊnd] , [ɪz][ɪn] [suːθ] [ə'weɪk] ,
Hymen **,** **the** **rose** **-** **crowned** **,** **is** **in** **sooth** **awake** **,**
处女膜 , 这 玫瑰 - 加冕 , 是 在 舒缓 醒 ,

婚姻，这位头戴玫瑰花冠的女子，此刻正安然醒来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
And **all** **the** **world** **with** **him** **!**
和 全部 这 世界 和 他 !

全世界都与他同在！

[ʃæl; ʃəl] ['draʊzi] ['oʊpiət] [dɪm]
Shall **drowsy** **opiate** **dim**
将 昏昏欲睡 阿片类药物 暗淡

昏昏欲睡的鸦片

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ?
The **eyes** **of** **Love** **to** **-** **day** **?**
这 眼睛 的 爱 到 - 天 ?

今日爱情的眼神?

[noʊ] , [let] [ɔ:l] [sleɪk]
No , let all slake
不 , 让 全部 熄灭

不，让所有人都满足吧。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [θɜ:rst] [ɪn] ['bʌmpərz] , [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] ,
A loyal thirst in bumpers , for Love's sake ,
一个 忠诚 口渴 在 保险杠 , 为了 爱的 清酒 ,

为了爱，对保险杠怀有忠诚的渴望

[fʊl] ['bi:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] !
Full beaded to the brim !
满的 串珠 到 这 帽檐 !

满满的珠子，一直缝到帽檐!

[laɪk] [ðə; ði] - " ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ðæt] ['rɔrz]
Like the Venusian's " mountain stream that roars
喜欢 这 - " 山 溪流 那 咆哮

就像金星上"咆哮的山涧"

[frʌm; frəm][bæŋk][tu:; tə][bæŋk] [ə'lɔ:ŋ] ,
From bank to bank along ,
从 银行 到 银行 沿着 ,

从一家银行到另一家银行，

[wen] ['ɔ:təm] [reɪnz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , " *
When autumn rains are strong , " *
什么时候 秋天 雨 是 强的 , " *

秋雨强劲时，"*

[ə; eɪ] [di:p] - [maʊðd] ['pi:p(ə)l] [lɪfts] [ɪts] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pɔ:z]
A deep - mouthed People lifts its voice , and pours
一个 深的 - 嘴巴 人们 电梯 它是 嗓音 , 和 倾倒

一群低声细语的人们高声歌唱，倾泻而出

[ɪts] ['welkəm] [fɔ:rθ] , [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:z]
Its welcome forth , that like a Pæan soars
它是 欢迎 前进 , 那 喜欢 一个 祈祷 翱翔

它如颂歌般高亢，令人欣喜。

[ɪn] [streɪnz] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] [sɔ:ŋ] .
In strains more sweet than song .
在 菌株 更多的 甜的 比 歌曲 .

比歌声更甜美的旋律。

[mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] [sɔ:ŋ] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['streɪtˌweɪ] [kʌmz] ,
More sweet than song , in that it straightway comes ,
更多的 甜的 比 歌曲 , 在 那 它 立刻 来 ,

比歌声更甜美，因为它来得如此直接。

- , [frʌm; frəm][fræŋk] ['hɑ:rts] ;
Unfeignéd , from frank hearts ;
- , 从 坦率 心 ;

真诚坦率，发自肺腑;

[frʌm; frəm] ['lɔɪəl] [lɪps] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rts] ,
From loyal lips it starts ,
从 忠诚 嘴唇 它 开始 ,

一切都始于忠诚的口中，

[ʌn'prɑ:mptɪd] , [ˌʌnˌdræ'gu:nd] .
Unprompted , undragooned .
未经提示的 , 未受骑兵役 .

未经提示，未经胁迫。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [hʌmz]
The highway hums
这 公路 嗡嗡声

高速公路嗡嗡作响

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
With the full sound of it .
和 这 满的 声音 的 它 .

完整地听出它的声音。

[faifs] , ['trʌmpits] , [drʌmz]
Fifes , trumpets , drums
短笛 , 小号 , 鼓

短笛、小号、鼓

['breɪvli] [meɪ] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrts] .
Bravely may play their parts .
勇敢地 可能 玩 他们的 部分 .

勇敢者或许会扮演好自己的角色。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pædʒənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swel]
In the Imperial pageant , but the swell
在 这 帝国 盛会 , 但 这 膨胀

在帝国的盛大庆典中，但涌动

[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ['ɪŋglɪʃ] [ʃaʊt]
Of the free English shout
的 这 自由的 英语 喊

自由英语的呐喊

[straɪks] [swiːtər] — [huː] [dɛəz] [daʊt] ? —
Strikes sweeter — who dares doubt ? —
罢工 更甜 — WHO 敢于 怀疑 ? —

打击更甜美——谁敢质疑?

[ɑːn] ['rɔɪəl] [ɪrz] .
On Royal ears .
在 皇家 耳朵 .

皇室成员的耳朵。

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bel]
Music of marriage bell
音乐 的 婚姻 钟

婚礼钟声

[klæŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][goʊld] - - ['ɔːrgən] [tel]
Clang on , and let the gold - mouth'd organ tell
铿 在 , 和 让 这 金子 - - 器官 告诉

叮当作响，让这金嘴管风琴诉说吧

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [dɪ'vaʊt] !
Of love and praise devout !
的 爱 和 称赞 虔诚的 !

虔诚的爱与赞美!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊdz] ['vɪgərəs] ['klæmər] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs]
But the crowd's vigorous clamour has a voice
但 这 人群 蓬勃 叫嚣 有 一个 嗓音

但人群的喧闹声并非毫无道理。

['faɪnər][ænd; ənd] [fʊlər] [stɪl] ;
Finer and fuller still ;
更精细 和 更丰满 仍然 ;

更细腻、更饱满;

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl]
A **passion** **of** **goodwill**
一个 热情 的 善意

一颗充满善意的心

[rɪŋz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [nɔɪz] ,
Rings **,** **to** **our** **ears** **,** **through** **all** **the** **exuberant** **noise** **,**
戒指 , 到 我们的 耳朵 , 通过 全部 这 旺盛 噪音 ,

在所有喧嚣之中，我们耳边依然回荡着铃声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiːənts] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [rɪ'dʒɔɪs]
Which **the** **recipient's** **heart** **should** **more** **rejoice**
哪个 这 收件人 心 应该 更多的 麾

受赠者的心中应该更加喜悦。

[ðæn; ðən][ɔːl] [sɪ'siːliəz] [skɪl] .
Than **all** **Cecilia's** **skill** **.**
比 全部 塞西莉亚的 技能 .

胜过塞西莉亚的所有技能。

[soʊ] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ə'pɑːloʊz] ['lɒːrəl] [riːθ]
So **rivals** **for** **Apollo's** **laurel** **wreath**
所以 竞争对手 为了 阿波罗的 月桂树 花圈

因此，争夺阿波罗桂冠的竞争者们

[meɪ] ['laʊdli] [straɪk] [ðə; ði]['laɪər] ,
May **loudly** **strike** **the** **lyre** **,**
可能 高声 罢工 这 竖琴 ,

可能会大声敲击竖琴，

" [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'zaɪər] ; " †
" **To** **love** **,** **and** **young** **desire** **;** **"** **†**
" 到 爱 , 和 年轻的 欲望 ; " †

"爱，以及青春的渴望;"†

[bʌt; bət] " [boʊld][ænd; ənd] ['lɔːləs] ['nʌmbərz] [groʊ] [bɪ'niːθ] " †
But **"** **bold** **and** **lawless** **numbers** **grow** **beneath** **"** **†**
但 " 大胆的 和 无法无天 数字 生长 下面 " †

但"大胆而无法无天的人群正在其下滋生"†

[ðə; ði] ['piːpəlz] [preɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kraʊdz] [friː] [breθ]
The **people's** **praise** **,** **and** **give** **the** **crowd's** **free** **breath**
这 人们的 称赞 , 和 给 这 人群 自由的 气息

人民的赞扬，以及人群的自由呼吸

[ə; eɪ] " ['mæstərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] . " †
A **"** **mastering** **touch** **of** **fire** **.** **"** **†**
一个 " 掌握 触碰 的 火 . " †

"精湛的控火技巧。"†

" ['haɪmən] , [oʊ]['haɪmən] ! " ['bjuːtiəs] ['leɪdiz] [kraɪ] ,
" **Hymen** **,** **O** **Hymen** **!** **"** **beauteous** **ladies** **cry** **,**
" 处女膜 , 哦 处女膜 ! " 美丽的 女士们 哭 ,

"处女膜啊，处女膜！"美丽的女子们呼喊道。

" ['haɪmən] , [oʊ]['haɪmən] !
" **Hymen** **,** **O** **Hymen** **!**
" 处女膜 , 哦 处女膜 !

"处女膜，哦，处女膜!

" [laʊd]
" **loud**
" 大声

大声

[ʃaʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈekəuiŋ] [kraʊd]
Shout forth the echoing crowd
喊 前进 这 回声 人群

人群高声呐喊，回荡在耳边。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [θruː] ; [pətˈrɪʃnz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [haɪ] ,
The city through ; patricians perched on high ,
这 城市 通过 ; 贵族 栖息 在 高的 ,

穿过城市；贵族们高高在上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plə'biːən] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈplɑːdɪŋ] [baɪ] ,
And the plebeian patient plodding by ,
和 这 平民 病人 缓慢地 经过 ,

而那位步履蹒跚的平民病人，

[reɪz] [ˈɪnsens] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] .
Raise incense like a cloud .
增加 香 喜欢 一个 云 .

升起如云的香烟。

[ænd; ənd] [haɪmənz] [hɪr] , [kaɪnd] [aɪ] [ɑːn][ɔːl][tuː; tə] [kiːp] ,
And Hymen's here , kind eye on all to keep ,
和 处女膜 这里 , 种类 眼睛 在 全部 到 保持 ,

而处女膜就在这里，慈爱的目光守护着一切。

[ˈhaɪmən] , [wɪð; wɪθ][ˈroʊziz] [kraʊnd] ,
Hymen , with roses crowned ,
处女膜 , 和 玫瑰 加冕 ,

处女膜，玫瑰花冠，

[liːdz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪən] , [baʊnd]
Leads on the Lion , bound
线索 在 这 狮子 , 边界

狮子的线索，束缚

[ɪn][ˈflɔːrəl][bɑːndz][ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] - [ˈbraɪdld] , [diːp]
In floral bonds and blossom - bridled , deep
在 花的 债券 和 开花 - 勒住 , 深的

在花环和花朵的束缚中，深沉

[ɪn] [ˈskætərd] [ˈflaʊərz] .
In scattered flowers .
在 疏散 花朵 .

散落在各处的花朵。

[jʊr; jər] [ˈlaɪər] [jiː; ji] [ˈlɔriːəts] [swiːp] ,
Your lyres ye laureates sweep ,
你的 竖琴 是的 获奖者 扫 ,

你们这些桂冠诗人，用你们的竖琴扫荡吧！

[ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] [ˈmeʒərz] [saʊnd] !
And marriage measures sound !
和 婚姻 措施 声音 !

婚姻措施听起来不错！

[nɑːt][ˈjuːnəz] [ˈgɑːrdiən] [mɔːr] [ˈglædli] [ber]
Not Una's guardian more gladly bare
不是 乌娜的 监护人 更多的 乐意 裸

不是乌娜的监护人更乐意裸露

[ˈbɜːrd(ə)n] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] — [pjʊr] !
Burden more pleasant — pure !
负担 更多的 令人愉快的 — 纯的 !

负担更轻松愉快——纯粹！

[wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] ['dʒentli] [ʃʊr]
With **footing** **gently** **sure**
和 立足点 轻轻地 当然

脚步轻盈而坚定

['liːoʊ][ɑːn] - ['peɪsɪz] .
Leo **on** **-** **paces** **.**
狮子座 在 - 步幅 .

狮子座继续前进。

[haɪmənz] [tɔːrtʃ] [ɪn] [er]
Hymen's **torch** **in** **air**
处女膜 火炬 在 空气

希门的火炬在空中

[fleɪmz] ['freɪgrəntli] .
Flames **fragrantly** **.**
火焰 芬芳地 .

火焰散发着芬芳。

[wʌz; wəz]['evər] ['hæpi] [per]
Was **ever** **Happy** **Pair**
曾是 曾经 快乐的 一对

曾经是一对幸福的夫妻

[soʊ] [sɜːrvd] , [ɔːr][soʊ] [sɪ'kjʊr] ?
So **served** **,** **or** **so** **secure** **?**
所以 服务 , 或者 所以 安全的 ?

这样就万无一失了吗？还是说就安全了？

[teɪk] [ðə; ði][roʊz] - [reɪnz] , [jʌŋ] ['braɪdgruːm] ; ['braɪdld][soʊ]
Take **the** **rose** **-** **reins** **,** **young** **bridegroom** **;** **bridled** **so**
拿 这 玫瑰 - 缰绳 , 年轻的 新郎 ; 勒住 所以

年轻的新郎，握紧玫瑰缰绳；如此驯服

['liːoʊz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][raɪd] .
Leo's **not** **hard** **to** **ride** **.**
狮子座 不是 难的 到 骑 .

骑Leo并不难。

[swiːt] [meɪ] , [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [braɪd] ,
Sweet **May** **,** **the** **new** **-** **made** **bride** **,**
甜的 可能 , 这 新的 - 制成 新娘 ,

甜美的五月，这位新婚的新娘，

[wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər]['laɪən] ['pɔːlfri] - [peɪst] .
Will **find** **her** **lion** **palfrey** **-** **paced** **.**
将要 寻找 她 狮子 帕尔弗雷 - 踱步 .

会发现她的狮子马步履蹒跚。

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði]['dʒiːniəl]['gɑːdz] [ʌn'feɪlɪŋ] [tɔːrtʃ] [ə'gloʊ]
The **genial** **god's** **unfailing** **torch** **aglow**
这 和蔼可亲 神的 永不失败 火炬 闪耀

仁慈的神明那永不熄灭的火炬闪耀着光芒

[bɜːrn] ['breɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] !
Burns **bravely** **at** **her** **side** **!**
烧伤 勇敢地 在 她 边 !

勇敢地在她身边燃烧!

[epɪθə'leɪmiə] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ;
Epithalamia seem out of date ;
上丘 似乎 出去 的 日期 ;

婚前颂歌似乎已经过时了;

['haɪmən] ['kɛrz] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ]
Hymen cares not to - day
处女膜 关心 不是 到 - 天

处女膜今天不在乎

[tuː; tə] [trɪl] [ə; eɪ] ['fʊlsəm] [leɪ] ,
To trill a fulsome lay ,
到 颤音 一个 饱满 躺 ,

唱一首优美的歌

[ɔːr] [hɪm] [haɪ] ['braɪdlz] [wɪð; wɪθ] [spen'siəriən] [steɪt] .
Or hymn High Bridals with Spenserian state .
或者 圣歌 高的 新娘 和 斯宾塞式 状态 .

或者用斯宾塞体诗歌形式吟唱《高贵的婚礼》。

[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['sɪmpli] ['dedɪkeɪt] , —
Goodwill to goodness simply dedicate , —
善意 到 善良 简单地 奉献 , —

将善意简单地奉献给善良。

[sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] [pʌntʃ] [wʊd] [peɪ] .
Such homage Punch would pay .
这样的 尊敬 冲床 会 支付 .

Punch 会给予这样的致敬。

" ['haɪmən] , [oʊ] ['haɪmən] !
" Hymen , O Hymen !
" 处女膜 , 哦 处女膜 !

"处女膜，哦，处女膜!

" [laɪk] [ðɪs] ['tɔːrtʃɪz] [fleɪm] ,
" Like this torch's flame ,
" 喜欢 这 火炬的 火焰 ,

"就像这支火炬的火焰一样，

[braɪt] [biː; bi] [jʊr; jər] ['wedɪd] [deɪz] !
Bright be your wedded days !
明亮的 是 你的 已婚 天 !

祝你们婚姻美满幸福!

[meɪ] [ə; eɪ] [praʊd] ['piːpəlz] [preɪz] ,
May a proud people's praise ,
可能 一个 自豪的 人们的 称赞 ,

愿骄傲的人民赞美，

[wel] [ɜːrnd] , [biː; bi] [jʊr; jər] [ə'wɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [feɪm] ;
Well earned , be your award of honest fame ;
出色地 获得 , 是 你的 奖 的 诚实的 名声 ;

这是你应得的荣誉，是诚实赢得的奖赏;

[ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] ['greɪʃəs] [hed] ,
And on each gracious head ,
和 在 每个 亲切 头 ,

在每一位俊美的头上，

[laɪt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] , [ðə; ðiː] [kraʊn] [juː; jʊ] [jet] [meɪ] [kleɪm] ,
Light may it lie , the crown you yet may claim ,
光 可能 它 说谎 , 这 王冠 你 然而 可能 宣称 ,

愿光明降临，愿你终将夺得桂冠。

[æz; əz] [rest] [ðiːz] ['roʊziz] [red] !
As **rest** **these** **roses** **red** **!**
作为 休息 这些 玫瑰 红色的 !

让这些玫瑰保持红色吧!

* : ['hɔːrəs] , " [æd] - - , " [oʊd] [ˌtuː'tuː] , [bʊk] [ˌaɪ 'viː] .]
*** : Horace , " Ad Iulum Antonium , " Ode 2 , Book IV .]**
* : 贺拉斯 , " 广告 - - , " 颂 2 , 书 第四 .]

*: 贺拉斯，《Ad Iulum Antium》，颂歌 2，第四册。]

† : ['hɔːrəs] — [ʌt]['suːprə] .]
† : Horace — ut supra .]
† : 贺拉斯 — ut 上文 .]

†: 贺拉斯——同上。]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

" ['haɪmən] - !
" HYMEN HYMENÆE !
" 处女膜 - !

"HYMEN HYMENÆE!

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .
A TALE OF THE ALHAMBRA .
一个 故事 的 这 阿尔罕布拉宫 .

阿尔罕布拉宫的故事。

[siːn] [frʌm; frəm] [nuː] [bæ'leɪ] .
Scene from New Ballet .
场景 从 新的 芭蕾舞 .

新芭蕾舞剧片段。

[kən'dʌktər] [jɑː'koʊbi][dɛ'moniˌoʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .
Conductor Jacobi Demonio charming the public to the Alhambra .
导体 雅各比 恶魔 迷人 这 民众 到 这 阿尔罕布拉宫 .

指挥家雅各比·德莫尼奥以其迷人的魅力吸引着公众前往阿尔罕布拉宫。

[məuŋs] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

[jɑː'koʊbi][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][mæn] .
Jacobi is a wonderful man .
雅各比 是 一个 精彩的 男人 .

雅各比是个很棒的人。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'fi:tɪd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['bæleiz] — [ðer; ðər][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] — [stɪl] [bi:ts]

The	undefeated	hero	of	a	hundred	ballets	—	there	or	thereabouts	—	still	beats
这	不败	英雄	的	一个	百	芭蕾舞	—	那里	或者	大约	—	仍然	节拍

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ;

time	and	the	record	with	his	bâton	at	the	Alhambra	;
时间	和	这	记录	和	他的	指挥棒	在	这	阿尔罕布拉宫	;

这位在百部芭蕾舞剧中屡战屡胜的英雄——无论在哪里——仍然在阿尔罕布拉宫用他的指挥棒打破时间和纪录；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] , ['speʃəli] [kəm'poʊzd] [fɔ:r; fər] [fi'di:ljə] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ]

and	his	music	,	specially	composed	for	Fidelia	,	is	to	be	reckoned	among
和	他的	音乐	,	特别	由	为了	菲德莉娅	,	是	到	是	估计	之中

[hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] ['traiəmfs] .

his	ordinary	triumphs	.
他的	普通的	胜利	.

他专门为菲德莉亚创作的音乐，也算是他众多成功作品之一。

[fi'di:ljə] [ɪz] " [ə; eɪ] [nu:] [grænd][roʊ'mæntɪk][bæ'leɪ] , " [ɪn] [fɔ:r] ['tæbloʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [pər'fɔ:rməns]

Fidelia	is	"	a	new	Grand	Romantic	Ballet	,	"	in	four	tableaux	,	and	its	performance
菲德莉娅	是	"	一个	新的	盛大	浪漫的	芭蕾舞	,	"	在	四	画作	,	和	它是	表现

['dʒʌstifaiz] [ɪts] ['prɑ:mɪs] .

justifies	its	promise	.
证明其合理性	它是	承诺	.

《菲德莉娅》是一部"全新的大型浪漫芭蕾舞剧"，由四个场景组成，其演出不负众望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [nu:] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] " [grænd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] " [roʊ'mæntɪk] ,

It	is	"	new	,	"	it	is	decidedly	"	grand	,	"	it	is	absorbingly	"	romantic	,
它	是	"	新的	,	"	它	是	绝对地	"	盛大	,	"	它	是	引人入胜	"	浪漫的	,

它是"崭新的"，它无疑是"宏伟的"，它令人着迷地"浪漫"。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bæ'leɪ] [dækʃən] .

"	and	there's	no	denying	that	it	is	a	Ballet	d'action	.
"	和	有	不	否认	那	它	是	一个	芭蕾舞	行动	.

毫无疑问，这是一部动作芭蕾舞剧。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ɔ:ft] - ['kwoʊtɪd][rɪ'plaɪ] [wen] ['lɪt(ə)l] [pɪ'tɝ:kɪn] [æskt] " [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]

But	,	as	in	the	oft	-	quoted	reply	when	little	Peterkin	asked	"	what	it	was	all
但	,	作为	在	这	经常	-	引	回复	什么时候	小的	彼得金	问	"	什么	它	曾是	全部

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但是，就像小彼得金问"这到底是怎么回事"时，人们经常引用的回答一样，

" [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [bæ'leɪ] - [keɪs] - ['hɑrdnd] ['spektɛɪtər] [seɪ] , " - [waɪ] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] , - [kwoʊθ]

"	so	will	the	ballet	-	case	-	hardened	spectator	say	,	"	-	Why	that	I	cannot	tell	,	-	quoth
"	所以	将要	这	芭蕾舞	-	案件	-	硬化	旁观者	说	,	"	-	为什么	那	我	不能	告诉	,	-	引用

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

"那么，见惯芭蕾舞剧的观众就会说，'为什么我无法解释，'"他说道。

- [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪktəri] ! -

-	But	-	twas	a	splendid	victory	!	-
-	但	-	那是	一个	灿烂	胜利	!	-

"但这的确是一场辉煌的胜利！"

" ['sʌmbɑ:di] , ['pɑ:səbli] [wʌn][tɑ:r'ti:ni] , [pleɪd] [baɪ][ˌsi:njə'ri:nə] [kɜ·mɑ:ni] , [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fi'di:ljə] ,

"	Somebody	,	possibly	one	Tartini	,	played	by	Signorina	Cormani	,	is	in	love	with	Fidelia	,
"	某人	,	可能	一	塔蒂尼	,	玩	经过	西尼奥里纳	科尔马尼	,	是	在	爱	和	菲德莉娅	,

"有人，可能是塔蒂尼（由科尔马尼小姐饰演），爱上了菲德莉娅。"

[ˌsiːnjə'riːnə] [pə'liːni] , [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] ; [wen] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['sɜːrvənt] , ['mɪstər] .

Signorina	**Pollini**	**,**	**as**	**naturally**	**anyone**	**would**	**be**	**;**	**when**	**a**	**comic**	**servant**	**,**	**Mr**	**.**
西尼奥里纳	波利尼	,	作为	自然	任何人	会	是	;	什么时候	一个	漫画	仆人	,	先生	.

[dʒɔːrdʒ] ['luːpiːnoʊ] ,

George	**Lupino**	**,**
乔治	羽扇豆	,

波利尼小姐，自然而然地，就像任何人一样；当一个滑稽的仆人，乔治·卢皮诺先生，

[ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['diːmən] ['fɪdlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][ˌpægə'niːni]

is	**frightened**	**by**	**a**	**Demon**	**Fiddler**	**with**	**his**	**fiddle**	**(**	**both**	**being**	**played**	**by**	**Paganini**
是	害怕	经过	一个	恶魔	小提琴手	和	他的	小提琴	(	两个都	存在	玩	经过	帕格尼尼

[.redi'vaivəs]) [huː] ['iːðər] [ə'sists][ðə; ði]['lʌvəz][ɔːr] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

Redivivus	**)**	**who**	**either**	**assists**	**the**	**lovers**	**or**	**does**	**his**	**best**	**to**	**prevent**	**their**	**coming**
重生	)	WHO	任何一个	助攻	这	恋人	或者	做	他的	最好的	到	防止	他们的	未来

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

他们被一个拉着小提琴的恶魔提琴手吓坏了（这两个角色都由帕格尼尼·雷迪维乌斯演奏），这个恶魔提琴手要么帮助这对恋人，要么竭尽全力阻止他们在一起。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [wɪtʃ] .

I	**am**	**not**	**quite**	**clear**	**which**	**.**
我	是	不是	相当	清除	哪个	.

我不太清楚是哪一个。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['diːmən]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr]

Up	**to**	**the**	**last**	**it**	**seemed**	**doubtful**	**whether**	**the**	**Demon**	**Doctor**	**was**	**a**	**good**	**or**
向上	到	这	最后的	它	似乎	疑	无论	这	恶魔	医生	曾是	一个	好的	或者

[bæd]['spɪrɪt] ,

bad	**spirit**	**,**
坏的	精神	,

直到最后，恶魔医生究竟是善灵还是恶灵，仍然令人怀疑。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] .

or	**a**	**little**	**mixed**	**.**
或者	一个	小的	混合	.

或者有点混合。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði]['veri] [duːs] .

His	**appearance**	**is**	**decidedly**	**against**	**him**	**,**	**as**	**he**	**looks**	**the**	**very**	**deuce**	**.**
他的	外貌	是	绝对地	反对	他	,	作为	他	看起来	这	非常	二	.

他的外表对他非常不利，因为他看起来简直糟透了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [bɔːn] ['diːəbl] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**think**	**that**	**he**	**was**	**a**	**"**	**bon**	**diable**	**,**	**"**	**and**	**was**
但	我	是	倾斜	到	思考	那	他	曾是	一个	"	邦	迪亚布尔	,	"	和	曾是

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

doing	**everything**	**,**
正在做	一切	,

但我倾向于认为他是个“好魔鬼”，什么都做。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [dʌz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	**everybody**	**else**	**on**	**the**	**stage**	**and**	**in**	**the**	**orchestra**	**does**	**,**	**for**	**the**
作为	大家	别的	在	这	阶段	和	在	这	乐队	做	,	为了	这

[best] .

best	**.**
最好的	.

就像舞台上和乐团里的其他人一样，这样做是最好的。

['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [ræŋk] ,

After	all	,	and	before	all	,	the	show	is	the	thing	,	and	this	will	rank	,
后	全部	,	和	前	全部	,	这	展示	是	这	事物	,	和	这	将要	秩	,

毕竟，最重要的是节目本身，而这将会决定节目的排名。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ] ,

as	it	does	now	,
作为	它	做	现在	,

就像现在这样，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ət'rækʃnz] [ˌhɪðər'tu:] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði]

among	the	best	of	the	greatest	attractions	hitherto	provided	by	the
之中	这	最好的	的	这	最	景点	迄今为止	假如	经过	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]

Alhambra	Company	for	an	appreciative	public	and	for
阿尔罕布拉宫	公司	为了	一个	欣赏的	民众	和	为了

在阿尔罕布拉公司迄今为止为广大观众提供的众多精彩景点中，这无疑是最棒的。

[jʊr; jər] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

Your	Representative	.
你的	代表	.

您的代表。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['mædəm] - ['retrəspekt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] [ɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] [baɪ] ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] [ɪn]

Madam	Darmesteter's	Retrospect	and	other	Poems	is	turned	out	by	Fisher	Unwin	in
女士	-	回顾	和	其他	诗歌	是	转向	出去	经过	费舍尔	安温	在

[ðæt] ['deɪnti] [dres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə'træktɪv] [hɪz; ɪz] ['kæmioʊ] ['sɪri:z] .

that	dainty	dress	with	which	he	has	made	attractive	his	Cameo	Series	.
那	纤巧	裙子	和	哪个	他	有	制成	吸引人的	他的	卡梅奥	系列	.

《达姆斯特特夫人的回顾及其他诗歌》由费舍尔·昂温以他创作《浮雕系列》时所采用的那种精致风格出版。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] ['mædəm] [dɑ:rmɪstɛtɝ] [æz; əz] [mɪs] ['meri] [ef] . ['rɔbinsn] , [ə; eɪ] ['raɪtər]

We	used	to	know	Madam	Darmesteter	as	Miss	Mary	F	.	Robinson	,	a	writer
我们	用过的	到	知道	女士	达梅斯特	作为	错过	玛丽	F	.	罗宾逊	,	一个	作家

[ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vɜ:rs] .

of	charming	verse	.
的	迷人	诗	.

我们以前称达姆斯特特夫人为玛丽·F·罗宾逊小姐，她是一位创作优美诗歌的作家。

[ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [nu:] [ɪ'steɪt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [lɔ:st] [ðə; ði] [oʊld] [tʌtʃ] [ɪz] ['witnist] [baɪ] ['sevrəl]

That	in	her	new	estate	she	has	not	lost	the	old	touch	is	witnessed	by	several
那	在	她	新的	财产	她	有	不是	丢失的	这	老的	触碰	是	目击者	经过	一些

['pi:sɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,

pieces	in	this	volume	,
件	在	这	体积	,

从本书中的几篇文章可以看出，她在新的环境中依然保持着以往的写作风格。

['noʊtəbli] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

notably	the	first	,	which	supplies	the	title	.
尤其	这	第一的	,	哪个	补给品	这	标题	.

尤其是第一点，它提供了标题。

[ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['lɪrɪk] [ɪz] [moʊst] ['mju:zɪk(ə)l] .

The	penultimate	verse	of	this	little	lyric	is	most	musical	.
这	倒数第二	诗	的	这	小的	歌词	是	最多	音乐	.

这首小诗的倒数第二节最动听。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] .
There are several others nearly as good .
那里 是 一些 其他的 几乎 作为 好的 .

还有几款也几乎同样出色。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['mædəm] [raɪts] [sæd] [stʌf] .
But occasionally Madam writes sad stuff .
但 偶尔 女士 写 伤心 东西 .

但夫人偶尔也会写一些悲伤的东西。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
Of such is The Death of the Count of Armaniac ,
的 这样的 是 这 死亡 的 这 数数 的 - ,

其中就包括《阿尔马尼亚克伯爵之死》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [vɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] :
of which this verse is a fair sample :
的 哪个 这 诗 是 一个 公平的 样本 :

这首诗就是一个典型的例子:

" - , [oʊ] - ,
" Armaniac , O Armaniac ,
" - , 哦 - ,

"亚美尼亚人，哦，亚美尼亚人，

[waɪ] [roʊd][jiː; ji] [fɔːrθ] [æt; ət] [nuːn] ?
Why rode ye forth at noon ?
为什么 骑 是的 前进 在 中午 ?

你们为何在正午时分骑马外出?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['aʊər][æt; ət]['iːv(ə)n] ,
Was there no hour at even ,
曾是 那里 不 小时 在 甚至 ,

甚至连一个小时都没有吗?

[noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [buːn] ?
No morning cool and boon ?
不 早晨 凉爽的 和 恩惠 ?

没有清晨的凉爽和恩惠吗?

" [maɪ] - , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] ['lɔːriətʃɪp] ,
" My Baronite , though not yet entered for the Poet Laureateship ,
" 我的 - , 尽管 不是 然而 进入 为了 这 诗人 桂冠 ,

"我的男爵，虽然还没有报名参加桂冠诗人评选，

[θɪŋks] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [riːld] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [maɪl] .
thinks that kind of thing might be reeled off by the mile .
思考 那 种类 的 事物 可能 是 卷曲 离开 经过 这 英里 .

认为那种事可能会被一股脑地重复。

[waɪ] [nɑːt]
Why not
为什么 不是

为什么不呢?

[maɪ]['meɪniæk] , [oʊ][maɪ]['meɪniæk] ,
My Maniac , O my Maniac ,
我的 疯子 , 哦 我的 疯子 ,

我的疯子，哦，我的疯子，

[waɪ] [roʊd][jiː; ji] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːv] ?
Why rode ye forth at eve ?
为什么 骑 是的 前进 在 前夕 ?

你们为何在傍晚骑马外出?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['aʊər][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] ,

Was	**there**	**no**	**hour**	**at**	**morning**	**tide**	**,**
曾是	那里	不	小时	在	早晨	潮	,

早晨涨潮时没有具体时间吗?

[noʊ]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sɪv] ?

No	**water**	**in**	**the**	**sieve**	**?**
不	水	在	这	筛	?

筛子里没有水?

[ə; eɪ][klɜːrk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

A	**Clerk**	**in**	**Our**	**Booking**	**-**	**Office**	**.**
一个	职员	在	我们的	预订	-	办公室	.

我们订票处的职员。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] [ə'merɪkən] [fɜːrm] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr][ʌv; əv]

Three	**years**	**ago**	**an**	**American**	**firm**	**issued**	**a**	**princely**	**edition**	**of**	**The**	**Memoir**	**of**
三	年	前	一个	美国人	公司	发布	一个	王子	版	的	这	回忆录	的

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] ,

Horace	**Walpole**	**,**
贺拉斯	沃尔波尔	,

三年前，一家美国公司发行了霍勒斯·沃波尔回忆录的豪华版。

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .

written	**by**	**Austin**	**Dobson**	**.**
书面	经过	奥斯汀	多布森	.

作者：奥斯汀·多布森。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [mɪr] ['brɪtɪʃər] ,

It	**was**	**too**	**expensive**	**for**	**mere**	**Britishers**	**,**
它	曾是	也	昂贵的	为了	仅仅	英国人	,

对于普通的英国人来说，这太贵了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	**only**	**a**	**small**	**number**	**of**	**copies**	**found**	**their**	**way**	**to**	**this**	**country**	**.**
和	仅有的	一个	小的	数字	的	副本	成立	他们的	方式	到	这	国家	.

只有少量副本流传到了这个国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] ,

But	**the**	**literary**	**work**	**was**	**so**	**excellent**	**,**
但	这	文学	工作	曾是	所以	出色的	,

但是这部文学作品实在太优秀了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [in'tuːmd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːstli]

that	**it**	**was**	**pronounced**	**a**	**pity**	**it**	**should**	**be**	**entombed**	**in**	**this**	**costly**
那	它	曾是	发音	一个	遗憾	它	应该	是	埋葬	在	这	昂贵

[sɑːr'kɑːfəgəs] .

sarcophagus	**.**
石棺	.

人们纷纷表示，将它安葬在这昂贵的石棺中实在可惜。

['mesərz] . ['ɑːsˌgʊd] , ['mæˌkɪlˌveɪn, mə'kɪlˌveɪn] , & [ˌsiː 'oʊ] . [hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] [aʊt][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] ,

Messrs	**.**	**Osgood**	**,**	**McIlvaine**	**,**	**&**	**Co**	**.**	**have**	**now**	**brought**	**out**	**an**	**edition**	**,**
先生们	.	奥斯古德	,	麦克尔文	,	&	合作	.	有	现在	带来	出去	一个	版	,

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hænsəm] ['vɑːljəm] ,

in	**a**	**single**	**handsome**	**volume**	**,**
在	一个	单身的	英俊的	体积	,

奥斯古德、麦克尔文公司现已出版了该书的精装版，装帧精美。

[æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][praɪs] .

at	**a**	**reasonable**	**price**	**.**
在	一个	合理的	价格	.

价格合理。

['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [sɪns] [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] ,

Horace	**Walpole**	**has**	**often**	**been**	**written**	**about**	**since**	**he**	**laid**	**down**	**the**	**pen**	**,**
贺拉斯	沃尔波尔	有	经常	到过	书面	关于	自从	他	铺设	向下	这	笔	,

自霍勒斯·沃波尔放下笔以来，人们经常为他著书立说。

[bʌt; bət]['nevər][baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['dɑ:bsənz] ,

but	**never**	**by**	**a**	**more**	**sympathetic**	**hand**	**than**	**Mr**	**.**	**Dobson's**	**,**
但	绝不	经过	一个	更多的	交感神经	手	比	先生	.	多布森的	,

但没有人比多布森先生更富有同情心。

[nɔ:r][baɪ][wʌn] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [fʊlər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔ:lpoʊlz] [taɪm][ænd; ənd]

nor	**by**	**one**	**bringing**	**to**	**the**	**task**	**fuller**	**knowledge**	**of**	**Walpole's**	**time**	**and**
也不	经过	一	带来	到	这	任务	更丰满	知识	的	沃尔波尔的	时间	和

[kən'tɛmpɔ˗ˌɛri:z] .

contemporaries	**.**
同时代人	.

也不是对沃波尔的时代和同时代人有更全面了解的人能做到的。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪk'stendz; ek'stendz]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] ,

The	**charm**	**of**	**style**	**extends**	**even**	**to**	**the**	**notes**	**,**
这	魅力	的	风格	扩展	甚至	到	这	笔记	,

风格的魅力甚至延伸到了音符之中。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ə; eɪ]['tæntəlaiziŋ]['ædʒʌŋkt] .

usually	**in**	**books**	**of**	**this**	**class**	**a**	**tantalising**	**adjunct**	**.**
通常	在	图书	的	这	班级	一个	诱人的	附件	.

通常是这类书籍中引人入胜的补充说明。

['mɪstər] . ['dɑ:bsənz] [ɑ:r; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['krɪspli] [toʊld] ,

Mr	**.**	**Dobson's**	**are**	**so**	**full**	**of**	**information**	**,**	**and**	**so**	**crisply**	**told**	**,**
先生	.	多布森的	是	所以	满的	的	信息	,	和	所以	清脆地	讲述	,

多布森先生的书信息量非常丰富，而且叙述简洁明了。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

that	**they**	**might**	**with**	**advantage**	**have**	**been**	**incorporated**	**in**	**the**	**text**	**.**
那	他们	可能	和	优势	有	到过	公司	在	这	文本	.

它们本可以更有效地融入文本中。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [fæk'sɪməli:z][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [wɔ:lpoʊlz] ['hændraɪtɪŋ] , [æn; ən] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv]

The	**volume**	**contains**	**facsimiles**	**of**	**Horace**	**Walpole's**	**handwriting**	**,**	**an**	**etching**	**of**
这	体积	包含	传真件	的	贺拉斯	沃尔波尔的	手写	,	一个	蚀刻	的

['lɔrənsɪz] ['pɔ:rtrət] ,

Lawrence's	**portrait**	**,**
劳伦斯的	肖像	,

该卷收录了霍勒斯·沃波尔的手稿摹本、劳伦斯肖像的蚀刻版画，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] ['strɔ:beri] [hɪl] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði]

and	**a**	**reproduction**	**of**	**the**	**sketch**	**of**	**Strawberry**	**Hill**	**which**	**illustrated**	**the**
和	一个	生殖	的	这	草图	的	草莓	爬坡道	哪个	插图	这

['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] - .

catalogue	**of**	**1774**	**.**
目录	的	-	.

以及 1774 年产品目录中插图的草莓山素描复制品。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wɪl] , [maɪ] - [sez] ,

Altogether	**a**	**delightful**	**book**	**that**	**will**	**,**	**my**	**Baronite**	**says**	**,**
共	一个	愉快	书	那	将要	,	我的	-	说道	,

总而言之，这是一本令人愉悦的书，我的男爵夫人说：

[teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði]

take	its	place	on	a	favourite	shelf	of	the	library	that	has	grown	up	round	the
拿	它是	地方	在	一个	最喜欢的	架子	的	这	图书馆	那	有	生长	向上	圆形的	这

['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

memory	of	one	of	the	most	interesting	figures	of	the	Eighteenth	Century	.
记忆	的	一	的	这	最多	有趣的	数据	的	这	第十八	世纪	.

它被摆放在图书馆最喜欢的书架上，这座图书馆是围绕着十八世纪最有趣的人物之一的记忆而建立起来的。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['æfrɪkə] .

WEAR	AND	TEAR	IN	AFRICA	.
穿	和	撕	在	非洲	.

非洲的损耗。

[[ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ɑːn][ðə; ði][prə'poʊzd][mɔm'bæsə; -'bɑːsɑː] ['reɪlweɪ] ,

[	In	the	report	on	the	proposed	Mombasa	Railway	,
[	在	这	报告	在	这	建议的	蒙巴萨	铁路	,

[在关于拟建蒙巴萨铁路的报告中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['bɪldɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

it	is	suggested	that	the	station	-	buildings	should	be	enclosed	with	a	strong
它	是	建议	那	这	车站	-	建筑物	应该	是	内	和	一个	强的

[lɪv; laɪv] - [θɔːrn] [ˌpælɪ'seɪd] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə]['ærəus] .]

live	-	thorn	palisade	,	impenetrable	to	arrows	.	]
居住	-	刺	栅栏	,	坚不可摧	到	箭头	.	]

建议用坚固的活荆棘栅栏将车站建筑围起来，箭矢无法穿透。

[siːn] — [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][mɔm'bæsə; -'bɑːsɑː] ['reɪlweɪ] .

Scene	—	A	Station	on	the	Mombasa	Railway	.
场景	—	一个	车站	在	这	蒙巴萨	铁路	.

场景——蒙巴萨铁路的一个车站。

[nuː] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ([tuː; tə] ['telɪgræf] [klɜːrk]) .

New	Station	-	Master	(	to	Telegraph	Clerk	)	.
新的	车站	-	掌握	(	到	电报	职员	)	.

新任站长（转任电报员）。

[dɪd][juː; jʊ][send][maɪ] ['mesɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz]

Did	you	send	my	message	this	morning	,	asking	for	a	consignment	of	revolvers
做过	你	发送	我的	信息	这	早晨	,	问	为了	一个	寄售	的	左轮手枪

[ænd; ənd] ['æroʊ] - [pruːf] [ʃiːldz] ?

and	arrow	-	proof	shields	?
和	箭	-	证明	盾牌	?

你今天早上给我发信息了吗？就是问我要一批左轮手枪和防箭盾牌。

['telɪgræf] [klɜːrk] .

Telegraph	Clerk	.
电报	职员	.

电报员。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	Sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] .

I	can't	make	out	why	we	haven't	had	an	answer	.
我	不能	制作	出去	为什么	我们	还没有	有	一个	回答	.

我不明白为什么我们还没有得到答复。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

Something	**may**	**have**	**gone**	**wrong**	**with**	**the**	**wires**	**.**
某物	可能	有	已消失	错误的	和	这	电线	.

可能是线路出了问题。

[aɪ] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

I	**sent**	**one**	**of**	**the**	**porters**	**to**	**examine**	**them**	**.**
我	发送	一	的	这	搬运工	到	检查	他们	.

我派了一名搬运工去检查它们。

[ɑː] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

Ah	**,**	**here**	**he**	**comes**	**.**
啊	,	这里	他	来	.

啊，他来了。

[ə; eɪ] ['potər] [ə'raivz] .

A	**Porter**	**arrives**	**.**
一个	搬运工	到达	.

搬运工来了。

['potər] .

Porter	**.**
搬运工	.

搬运工。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] .

Just	**as**	**I**	**thought**	**,**	**Sir**	**.**
只是	作为	我	想法	,	先生	.

正如我所料，先生。

[ðem; ðəm] ['blesɪd; blest] ['nɪgər] [hæv; həv] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] ,

Them	**blessed**	**niggers**	**have**	**run**	**short**	**of**	**cash**	**,**
他们	蒙福	黑鬼	有	跑步	短的	的	现金	,

这些可怜的黑鬼们没钱了。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] ['waɪər] .

and	**they've**	**bin**	**and**	**took**	**a**	**mile**	**of**	**our**	**best**	**wire**	**.**
和	他们有	垃圾桶	和	采取	一个	英里	的	我们的	最好的	金属丝	.

他们把我们最好的电线扔进了垃圾桶，还拿走了一英里长的电线。

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

Station	**-**	**Master**	**.**
车站	-	掌握	.

站长。

['teɪkən] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['waɪər] ?

Taken	**a**	**mile**	**of**	**wire**	**?**
已采取	一个	英里	的	金属丝	?

拿走了一英里长的电线?

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	**the**	**deuce**	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	这	二	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

['potər] .

Porter	**.**
搬运工	.

搬运工。

[ɑː] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] - [er] [dʒɑːb] .

Ah	**,**	**Sir**	**,**	**you're**	**new**	**to**	**this**	**'**	**ere**	**job**	**.**
啊	,	先生	,	你是	新的	到	这	-	埃雷	工作	.

啊，先生，您是新来这儿工作的吗?

[fækt][ɪz] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [bai] [ðeə'selvz] [ə; eɪ][waɪf][ə; eɪ] - [piːs] [fɔːr; fər] [tuː] [jaːdz][ʌv; əv]

Fact	is	,	they	can	all	buy	theirselves	a	wife	a	-	piece	for	two	yards	of
事实	是	,	他们	能	全部	买	他们自己	一个	妻子	一个	-	片	为了	二	码	的

['aʊər; ɑːr]['waɪər] ;

our	wire	;
我们的	金属丝	;

事实上，他们每人只需花两码我们的铁丝就能买到一个老婆；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪd][læst] [wiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][waɪvz][wʌz; wəz] [meɪd]

and	as	there	was	a	raid	last	week	,	and	all	their	wives	was	made
和	作为	那里	曾是	一个	袭击	最后的	星期	,	和	全部	他们的	妻子们	曾是	制成

[ɔːf][wɪð; wɪθ] ,

off	with	,
离开	和	,

上周发生了一次突袭，他们所有的妻子都被带走了。

[ðeɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['telɪgræf] ['waɪər][tuː; tə] [bai] [ðeə'selvz] [ə; eɪ] [nuː] [lɑːt] .

they've	just	bin	and	took	our	telegraph	wire	to	buy	theirselves	a	new	lot	.
他们有	只是	垃圾桶	和	采取	我们的	电报	金属丝	到	买	他们自己	一个	新的	很多	.

他们把我们的电报线扔了，拿去给自己买了一批新的。

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

Station	-	Master	.
车站	-	掌握	.

站长。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] .

Dear	me	,	how	very	provoking	.
亲爱的	我	,	如何	非常	挑衅	.

我的天哪，这真是太令人恼火了。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ɪ'miːdiətli] !

I	must	make	a	report	of	this	occurrence	immediately	!
我	必须	制作	一个	报告	的	这	发生	立即地	!

我必须立即将此事上报！

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [miːn] ?

But	what	does	this	crowd	in	the	distance	mean	?
但	什么	做	这	人群	在	这	距离	意思是	?

但远处的人群意味着什么呢?

['potər] .

Porter	.
搬运工	.

搬运工。

[waɪ] [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [its] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Why	bless	my	heart	,	it's	a	Wednesday	,	and	I'd	quite	forgotten	all	about	it	.
为什么	保佑	我的	心	,	它是	一个	周三	,	和	ID	相当	被遗忘的	全部	关于	它	.

真是我的天哪，今天是星期三，我竟然完全忘记了这件事。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'tæks] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf]['aʊər] ['ɜːrliər]

They	always	attacks	us	of	a	Wednesday	,	but	they're	a	good	half	hour	earlier
他们	总是	攻击	我们	的	一个	周三	,	但	它们是	一个	好的	一半	小时	早些时候

[ðæn; ðən][læst] [wiːk] .

than	last	week	.
比	最后的	星期	.

他们总是在周三袭击我们，但比上周提前了整整半个小时。

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

Station	-	Master	.
车站	-	掌握	.

站长。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] .

This	is	very	strange	,	very	strange	indeed	.
这	是	非常	奇怪的	,	非常	奇怪的	的确	.

这非常奇怪，确实非常奇怪。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [wɪl] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	doubt	if	the	directors	will	approve	of	this	.
我	怀疑	如果	这	导演	将要	批准	的	这	.

我怀疑董事们是否会批准这件事。

([æn; ən] ['æroʊ] ['pɪəsɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][leg] .)

(	An	arrow	pierces	him	in	the	calf	of	the	leg	.	)
(	一个	箭	穿孔	他	在	这	小牛	的	这	腿	.	)

（一支箭射中了他的小腿。）

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] .

Oh	,	I	say	,	you	know	,	this	will	never	do	.
哦	,	我	说	,	你	知道	,	这	将要	绝不	做	.

哦，我说，你知道，这绝对行不通。

[kloʊz] [ðə; ði] [pɔɪnts] — [aɪ] [mi:n] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Close	the	points	—	I	mean	shut	the	doors	and	barricade	the	windows	.
关闭	这	积分	—	我	意思是	关闭	这	门	和	路障	这	视窗	.

关闭所有通道——我的意思是关上大门，用障碍物堵住窗户。

[let] [ˌju: 'es][æt; ət] [li:st] [daɪ][æz; əz] ['reɪlweɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] .

Let	us	at	least	die	as	railway	men	should	.
让	我们	在	至少	死	作为	铁路	男人	应该	.

至少让我们像铁路工人那样死去吧。

['potər] .

Porter	.
搬运工	.

搬运工。

[lɔ:] - [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [ʃænt] [daɪ] .

Lor	'	bless	you	,	Sir	,	we	shan't	die	.
洛尔	-	保佑	你	,	先生	,	我们	不会	死	.

上帝保佑您，先生，我们不会死的。

[wi:v] ['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [pɪk] [ɔ:f] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] ,

We've	only	got	to	pick	off	two	or	three	dozen	of	'	em	,
我们已经	仅有的	得到	到	挑选	离开	二	或者	三	打	的	-	呃	,

我们只需要干掉二三十个就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [skɪp][ɪn][noʊ][taɪm] .

and	the	rest	will	skip	in	no	time	.
和	这	休息	将要	跳过	在	不	时间	.

其余部分很快就会跳过。

[[ðeɪ] [rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

[	They	retire	within	the	palisade	,	and	during	the	next	half	hour	fight	for	their
[	他们	退休	之内	这	栅栏	,	和	期间	这	下一个	一半	小时	斗争	为了	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们退守到栅栏内，并在接下来的半小时里为生存而战。

['telɪgræf] [klɜ:rk] (['plʌkɪŋ] [θri:] ['ærəus][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][leg]) .

Telegraph	Clerk	(	plucking	three	arrows	out	of	his	left	leg	)	.
电报	职员	(	拔毛	三	箭头	出去	的	他的	左边	腿	)	.

电报员（从左腿中拔出三支箭）。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][hɑːt] .
Things **are** **getting** **a** **bit** **hot** **.**
事物 是 获得 一个 少量 热的 .

情况变得有点紧张了。

[hə'rɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[hɪəz] [ðə; ði][faɪv] . - [daʊn] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
here's **the** **5** **.** **30** **down** **express** **with** **revolvers** **and** **ammunition** **.**
这里是 这 5 . - 向下 表达 和 左轮手枪 和 弹药 .

这是 5.30 下行快车，配备左轮手枪和弹药。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] - [ɪm] .
Now **we** **shall** **settle** **'** **em** **.**
现在 我们 将 定居 - 呃 .

现在我们来解决这些问题。

[[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] .
[**Arrival** **of** **the** **express** **.**
[到达 的 这 表达 .

快递到达。

[rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Retreat **of** **the** **natives** **.**
撤退 的 这 本地人 .

土著居民撤退。

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .
Station **-** **Master** **.**
车站 - 掌握 .

站长。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [laɪf] .
I **don't** **think** **I** **quite** **like** **this** **life** **.**
我 不 思考 我 相当 喜欢 这 生活 .

我不太喜欢这种生活。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **going** **to** **off** **it** **.**
我是 去 到 离开 它 .

我要把它关掉。

[['ɔfs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .
[**Offs** **it** **accordingly** **.**
[离开 它 因此 .

相应地关闭它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[æn; ən][oʊld] ['mænz] ['mjuːzɪŋz] .
AN **OLD** **MAN'S** **MUSINGS** **.**
一个 老的 男人的 沉思 .

一位老人的沉思。

(['æftər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [paɪp] , [æt; ət] ['næzərəθ] [haʊs] , ['hæmərˌsmɪθ] .)
(**After** **an** **Afternoon** **Pipe** **,** **at** **Nazareth** **House** **,** **Hammersmith** **.** **)**
(后 一个 下午 管道 , 在 拿撒勒 房子 , 哈默史密斯 .)

（下午在哈默史密斯的拿撒勒之家抽完烟斗后。）

[" [hɪr] [ə'gen] , ['klʌstərd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]
[" 这里 再次 , 聚类 关闭 圆形的 这 火

"这里，大家又围坐在火堆旁。"

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['grɪzl] - [lɑːkdt] [men] , ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [truː] - ['hɔːri] ['saɪər] . -
是 一个 数字 的 灰色 - 已锁定 男人 , 每一个 一 是 一个 真的 - 苍老 父系 . -

都是些头发花白的老头，个个都是真正的"老前辈"。

[boʊd] , [taɪm] - ['biːtn] , [greɪ] , [jet] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
鞠躬 , 时间 - 被打败 , 灰色的 , 然而 警报 和 响应式设计 到 仁慈 的 演讲 ;

佝偻着身子，饱经风霜，皮肤灰白，但依然警觉，对善意的言语有反应；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [oʊld] [aɪz] [kæn; kən] [laɪt] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ][paɪp] - [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
和 看 如何 老的 眼睛 能 光 向上如果 你 承诺 一个 管道 - 收费 到 每个 .

如果你答应给每位老人家一人一管烟斗，看看他们的眼睛会多么明亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wiːd] ['kɪŋzli] ['juːlə˛dʒaɪzd][ɪz][nɑːt] [tə'buː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
为了 这 令人感到安慰 杂草 金斯利 悼词 是 不是 忌讳 在 这 地方 ,

金斯利所赞颂的那种令人感到慰藉的杂草，在这里并非禁忌。

[wer] [ðə; ði] [wɪf] [˛ærə'mætɪk] [brɪŋz] [nɑːt][koʊld][ri'pruːvəl][tuː; tə] ['tʃɛrətiːz] [feɪs] . "
在哪里 这 闻 芳香 带来 不是 寒冷的 说 到 慈善机构的 脸 . "

那里飘来的阵阵香气，并没有给查丽蒂带来冷漠的责备。

" [æn; ən] ['ɔːtəm] [˛æftər'nuːn] [æt; ət] ['næzərəθ] [haʊs] .
" 一个 秋天 下午 在 拿撒勒 房子 .

"拿撒勒之家的秋日午后。"

" [pʌntʃ] , ['noʊv] . [faɪv] , - .]
" 冲床 , 十一月 . 5 , - .]

《笨拙》杂志，1892年11月5日。

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [huː] ['kɪŋzli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [aɪ] ['rekən] !
我 不 只是 知道 WHO 金斯利 曾是 , 但 他 曾是 一个 好的 种类 , 我 估计 !

我不仅知道金斯利是谁，但我估计他是个好人！

[wen] [nəːvs] [ɑːr; ər] [slæk] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [loʊ] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [paɪp] - [boʊl] [siːmz] [tuː; tə] ['bekən]
什么时候 神经 是 松弛 和 烈酒 低的 , 这 发光 管道 - 碗 似乎 到 招手

当神经紧张、情绪低落时，那闪着光的烟斗碗似乎在召唤着你。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [goʊst] [ɔːr]['spɪrɪt][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] [wer] [eɪdʒ][rɪ'pəʊziz] .
喜欢 一个 好的 鬼 或者 精神 种类 到 这 炉边 在哪里 年龄 休息 .

就像善良的鬼魂或精灵，在炉火旁安息，让老年人得以休憩。

[jes] ! ['bækə] [meɪks] [æn; ən][oʊld]['mænz] [tʃer] [æz; əz] ['iːzfl] [æz; əz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .
是的 ! 浆果 制作 一个 老的 男人的 椅子 作为 轻松 作为 一个 床 的 玫瑰 .

是的！烟草能让老人的椅子像玫瑰花床一样舒适。

[bæd]['hæbɪt] !
坏的 习惯 !

坏习惯！

[soʊ][ðə; ði] [strɪkt] [wʌnz] [seɪ] ; [ɪk'spensɪv] , ['weɪstfl] , [ænd; ənd] [ən] - ['krɪstʃən] !

So	the	strict	ones	say	;	expensive	,	wasteful	,	and	un	-	Christian	!
所以	这	严格的	一个	说	;	昂贵的	,	浪费	,	和	联合国	-	基督教	!

那些严苛的人说：昂贵、浪费，而且不符合基督教教义！

[aɪ]['kænɑ:t]['ɑ:rgju:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ; [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [fɪ'lɪstiən] .

I	cannot	argue	of	it	out	;	I'm	only	a	poor	old	Philistian	.
我	不能	争论	的	它	出去	;	我是	仅有的	一个	贫穷的	老的	非利士人	.

我无法反驳；我只是个可怜的庸人。

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:] [lendz] [ðə; ði] ['loʊnli] !

But	oh	the	comfort	of	a	pipe	,	the	company	it	lends	the	lonely	!
但	哦	这	舒适	的	一个	管道	,	这	公司	它	借贷	这	孤独	!

但是，烟斗带来的慰藉，它能给孤独的人带来陪伴！

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [ænd; ənd]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ðə; ði][læst][ænd; ənd]

It	seems	the	poor	soul's	faithful	friend	,	and	oftentimes	the	last	and
它	似乎	这	贫穷的	灵魂的	忠实	朋友	,	和	经常	这	最后的	和

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

它似乎是这个可怜人最忠实的朋友，而且往往是最后一个，也是唯一的朋友。

[θæŋks] [bi:; bi] , [ðeə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][hɑ:rd][sɔ:rt] [hɪr] , [ɪn] ['næzərəθ] [haʊs] .

Thanks	be	,	they're	not	the	hard	sort	here	,	in	Nazareth	House	.
谢谢	是	,	它们是	不是	这	难的	种类	这里	,	在	拿撒勒	房子	.

谢天谢地，拿撒勒之家的人都不是那种难搞的人。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪstər]

The	gentle	sisters
这	温和的	姐妹

温柔的姐妹们

[teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['meni] ['helpf(ə)l][tæsk] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] [mɪs'daʊt] , [ɑ:r; ər] ['twɪstərz] .

Take	on	a	many	helpful	task	;	some	of	'	em	,	I	misdoubt	,	are	twisters	.
拿	在	一个	许多	有帮助	任务	;	一些	的	-	呃	,	我	怀疑	,	是	龙卷风	.

承担许多有益的任务；但我怀疑其中一些任务会像龙卷风一样棘手。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑ:r] " [ʃæg] " - [fju:mz] [si:m] [æz; əz] [swi:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə]

I	don't	suppose	our	"	shag	"	-	fumes	seem	as	sweet	to	them	as	to
我	不	认为	我们的	"	长毛	"	-	烟雾	似乎	作为	甜的	到	他们	作为	到

[ˌju: 'es] ['ʌðər] ;

us	others	;
我们	其他的	;

我想，对他们来说，我们身上散发的"毛发"气味可能不像对我们其他人那样甜美；

[bʌt; bət] — [wel] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [tri:t] [ju: 'es] [hɪr] [æz; əz] [bædʒd] [mə'ʃi:nz] , [bʌt; bət]['hju:mən]

But	—	well	,	they	do	not	treat	us	here	as	badged	machines	,	but	human
但	—	出色地	,	他们	做	不是	对待	我们	这里	作为	徽章	机器	,	但	人类

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

但是——在这里，他们不会把我们当作戴着徽章的机器，而是当作人类兄弟。

['strændɪd] , [ə'loʊn] , [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkləs] ['leɪbər] ,

Stranded	,	alone	,	at	seventy	-	five	,	after	a	life	of	luckless	labour	,
搁浅	,	独自的	,	在	七十	-	五	,	后	一个	生活	的	倒霉的	劳动	,

七十五岁高龄，孤身一人，一生劳作却命运多舛。

[wʌn] [fi:lz] [wʌt] - [tɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'sti:md] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['nu:s(ə)ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbər] ;

One	feels	what	'	tis	to	be	esteemed	not	as	a	nuisance	,	but	a	neighbour	;
一	感觉	什么	-	的	到	是	尊敬的	不是	作为	一个	滋扰	,	但	一个	邻居	;

人们会觉得应该把对方视为邻居而不是麻烦；

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['bʊks] [sens] ; [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] , ['truːli] ,

A	neighbour	in	the	Good	Book's	sense	;	a	poor	one	,	and	a	helpless	,	truly	,
一个	邻居	在	这	好的	图书	感觉	;	一个	贫穷的	一	,	和	一个	无助	,	真的	,

一位符合《圣经》意义上的邻居；一位贫穷的、真正无助的邻居

[bʌt; bət] — [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪg] , [huːl] [lɪv; laɪv] [tuː] [lɔːŋ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kɒ'sɛtɪd] [ˌʌn'duːli] .

But	—	not	a	plague	,	who'll	live	too	long	,	if	he	is	cossetted	unduly	.
但	—	不是	一个	瘟疫	,	谁会	居住	也	长的	,	如果	他	是	娇惯	过度	.

但是——如果过度溺爱，瘟疫就不会持续太久。

[lɔːks] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] !

Lawks	me	,	the	difference	!
法律	我	,	这	不同之处	!

我的天，差别也太大了！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪli] [skɔːrn] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['snʌbɪŋ]

Don't	you	know	the	chilly	scorn	,	the	silent	snubbing
不	你	知道	这	寒冷	轻蔑	,	这	沉默的	冷落

你难道不知道那种冷漠的蔑视，那种无声的冷落吗?

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [fiːl] ['hiːd][fɑːr]['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] ?

Which	makes	a	man	,	as	is	a	man	,	feel	he'd	far	rather	take	a	drubbing	?
哪个	制作	一个	男人	,	作为	是	一个	男人	,	感觉	他会	远的	相当	拿	一个	痛击	?

这使得一个男人，作为一个男人，宁愿挨顿揍?

[oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɜːrkhaʊs] - [dʌdz] [meɪ] [haɪd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['neɪtʃər] — [frʌm; frəm]['aʊt'saɪdər] ;

Old	age	and	workhouse	-	duds	may	hide	a	deal	of	nature	—	from	outsiders	;
老的	年龄	和	济贫	-	失败	可能	隐藏	一个	交易	的	自然	—	从	局外人	;

老年和济贫院的旧衣可能会掩盖很多自然现象——让外人无法察觉;

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊld] " [krɔks] " [kɑːnt] [fiːl] , [wen] [ðeə(r)] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] , [laɪk] [sneɪlz]

But	do	you	think	old	"	crocks	"	can't	feel	,	when	they're	shrunk	from	,	like	snails
但	做	你	思考	老的	"	陶罐	"	不能	感觉	,	什么时候	它们是	缩小	从	,	喜欢	蜗牛

但你认为老"陶罐"缩小到像蜗牛一样之后就没有感觉了吗?

[ɔːr]['spaɪdər] ?

or	spiders	?
或者	蜘蛛	?

还是蜘蛛?

['æftər][maɪ] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] " [kleɪ] , " [strɪŋd] [raʊnd] [ðə; ði] [stem] , [ðæt] [gʌmz] , [naʊ]

After	my	dinner	,	with	my	"	clay	,	"	stringed	round	the	stem	,	that	gums	,	now
后	我的	晚餐	,	和	我的	"	黏土	,	"	弦	圆形的	这	干	,	那	牙龈	,	现在

['tuːθləs] ,

toothless	,
无牙	,

晚饭后，我用"黏土"串起茎，那根牙龈，现在已经没有牙齿了。

[meɪ] [grɪp][ˌaɪ 'tiː]['fɜːmər] , [hɪr] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [mjuːz] ; [ænd; ənd] ['mɛməriz] ['sʌmtaɪmz] ['ruːθləs]

May	grip	it	firmer	,	here	I	sit	and	muse	;	and	memory's	sometimes	ruthless
可能	紧握	它	更坚固	,	这里	我	坐	和	沉思	;	和	记忆的	有时	无情

或许我会握得更紧，我坐在这里沉思；而记忆有时是无情的。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [pæst] .

In	bringing	up	a	blundering	past	.
在	带来	向上	一个	笨拙	过去的	.

重提一段不堪回首的往事。

[wiː; wi] [oʊn] [ʌp][fræŋk] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] ,

We	own	up	frank	,	me	and	my	fellows	,
我们	自己的	向上	坦率	,	我	和	我的	伙伴们	,

坦白地说，我和我的同伴们，

[wer] [wiːv] [gɔːn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'grets] [ɪm'plɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['wiːzi] , [wɔːrn][oʊld] ['beloʊz] .

Where	we've	gone	wrong	,	and	,	in	regrets	employ	our	wheezy	,	worn	old	bellows	.
在哪里	我们已经	已消失	错误的	,	和	,	在	遗憾	采用	我们的	喘息	,	磨损	老的	风箱	.

我们究竟错在哪里？我们懊悔不已，于是用我们那吱吱作响、破旧的风箱来表达我们的遗憾。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] — [ɪf] — [ɑː] , [ɪf] !

What	might	have	been	,	if	—	if	—	ah	,	if	!
什么	可能	有	到过	,	如果	—	如果	—	啊	,	如果	!

如果——如果——啊，如果！

[ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd] , [ʌv; əv][dʒʌst] [tuː] ['letərz] ,

That	little	word	,	of	just	two	letters	,
那	小的	单词	,	的	只是	二	信件	,

那个只有两个字母的小词，

['stɑːps][ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] .

Stops	me	worse	than	a	five	-	barred	gate	.
停止	我	更糟	比	一个	五	-	禁止	门	.

比五栏栅门更能阻挡我。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] ['bɛtɚz] ?

I	wonder	if	it	does	my	betters	?
我	想知道	如果	它	做	我的	博彩公司	?

我想知道它是否比我的好？

[wiː; wi] ['nevər] ['taɪər] [raʊnd] ['wɪntɚz] ['faɪər] , [ɔːr]['set(ə)l] - [reɪndʒd][ɪn] ['sʌmər] ['weðər] ,

We	never	tire	round	Winter's	fire	,	or	settle	-	ranged	in	Summer	weather	,
我们	绝不	胎	圆形的	冬天的	火	,	或者	定居	-	范围	在	夏天	天气	,

我们围坐在冬日的炉火旁从不厌倦，也不在夏日的阳光下悠闲漫步。

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɑːndərɪŋ] [weɪz] [baɪ] [wɪʧ] [wiː; wi] ['gæðərd] [hɪr] [tə'geðər] .

Of	telling	of	the	wandering	ways	by	which	we	gathered	here	together	.
的	讲述	的	这	漫游	方式	经过	哪个	我们	聚集	这里	一起	.

讲述我们历经千辛万苦最终相聚于此的故事。

[ɪf] [sʌm; səm] [huː] [preɪt] [ʌv; əv] ['pɔːpəz] - [weɪz] , [ðer; ðər]['tæntrəmz] , [ɔːr][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv]

If	some	who	prate	of	paupers	'	ways	,	their	tantrums	,	or	their	love	of
如果	一些	WHO	喋喋不休	的	贫民	-	方式	,	他们的	发脾气	,	或者	他们的	爱	的

['snʌfɪŋ] ,

snuffing	,
吸鼻烟	,

如果有人喋喋不休地谈论穷人的生活方式、他们的坏脾气，或者他们嗜好吸鼻烟，

[ðer; ðər] ['fretɪŋ] [æt; ət][koʊld] , [hɑːrd] - [fæst] [ruːlz] , [ðer; ðər]['fænsi][fɔːr; fər][slaɪ]['bækə] - ['pʌfɪŋ] ,

Their	fretting	at	cold	,	hard	-	fast	rules	,	their	fancy	for	sly	bacca	-	puffing	,
他们的	烦躁	在	寒冷的	,	难的	-	快速地	规则	,	他们的	想要	为了	狡猾	浆果	-	抽气	,

他们厌烦冷冰冰、死板僵化的规则，他们热衷于偷偷吸食烟草。

[kʊd; kəd]['oʊnli][skæn][ðə; ðiː] ['pɔːpəz] - [pæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ðæn; ðən][ðer; ðər][moʊd][ɪz] ,

Could	only	scan	the	paupers	'	past	a	little	closer	than	their	mode	is	,
可以	仅有的	扫描	这	贫民	-	过去的	一个	小的	更近	比	他们的	模式	是	,

只能比他们所处的时代更仔细地审视一下这些穷人的过去，

[ðeid] [lɜːrn] [ðæt] [stɪl] [sʌm; səm][spɑːrks][ʌv; əv][soʊl][bɜːrn][ɪn] [ðoʊz] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] ['bɑːdɪz] .

They'd	learn	that	still	some	sparks	of	soul	burn	in	those	broken	-	down	old	bodies	.
他们会	学习	那	仍然	一些	火花	的	灵魂	烧伤	在	那些	破碎的	-	向下	老的	身体	.

他们会发现，在那些破败的躯体里，仍然燃烧着灵魂的火花。

[ænd; ənd][soʊl] [dʌz] [kɪk] [æt; ət]['aɪərn] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['aɪsi] [weɪz] .

And	soul	does	kick	at	iron	rules	,	and	icy	ways	.
和	灵魂	做	踢	在	铁	规则	,	和	冰冷的	方式	.

而灵魂终究会反抗铁腕规则和冷酷方式。

[oʊld] [blʌd] [rʌnz] ['tʃɪli] ,
Old **blood** **runs** **chilly** **,**
老的 血 跑步 寒冷 ,

老旧的血液会变得冰冷，

[ænd; ənd] [kreivz] [ðə; ði] [hiːt] , [ʌv; əv] [lʌv] , ['faɪər] , [paɪp] , [tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk] .
And **craves** **the** **heat** **,** **of** **love** **,** **fire** **,** **pipe** **,** **to** **warm** **it** **up** **like** **.**
和 渴望 这 热 , 的 爱 , 火 , 管道 , 到 温暖的 它 向上 喜欢 .

它渴望爱、火焰、烟斗的温暖，像那样温暖自己。

['veri] ['sɪli] ,
Very **silly** **,**
非常 愚蠢的 ,

非常愚蠢，

[noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] ['bʌmbəlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] !
No **doubt** **,** **from** **Bumble's** **point** **of** **view** **!**
不 怀疑 , 从 大黄蜂的 观点 的 看法 !

毫无疑问，这是从 Bumble 的角度来看的!

[hɪr] [wɪə(r)] [held] ['hjuːmən] , [ðoʊ] [soʊ]['hʌmb(ə)l] ;
Here **we're** **held** **human** **,** **though** **so** **humble** **;**
这里 是 握住 人类 , 尽管 所以 谦逊的 ;

在这里，我们被视为人，尽管如此谦卑；

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [biː; bi]['blesɪd; blest] ! — [æt; ət] ['næzərəθ] [haʊs] [wiːv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ruːl]
And **,** **Heaven** **be** **blessed** **!** **—** **at** **Nazareth** **House** **we've** **never** **known** **the** **rule**
和 , 天堂 是 蒙福 ! — 在 拿撒勒 房子 我们已经 绝不 已知 这 规则
[ʌv; əv]['bʌmb(ə)l] .
of **Bumble** **.**
的 大黄蜂 .

愿上天保佑！——在拿撒勒之家，我们从未经历过大黄蜂的统治。

[ðə; ði] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['mætər] ;
The **very** **old** **and** **very** **young** **are** **much** **alike** **in** **many** **a** **matter** **;**
这 非常 老的 和 非常 年轻的 是 很多 同样 在 许多 一个 事情 ;

老年人和幼儿在很多方面都很相似；

['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪnəs] [wiː; wi][wɑːnt] , [pleɪ] [ɔːr][ə; eɪ][paɪp] , [rɔmps] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃætər] .
Comfort **and** **cheeriness** **we** **want** **,** **play** **or** **a** **pipe** **,** **romps** **or** **a** **chatter** **.**
舒适 和 快乐 我们 想 , 玩 或者 一个 管道 , 嬉戏 或者 一个 喋喋不休 .

我们想要的是舒适和快乐，玩耍或吹笛子，嬉戏或聊天。

[ðə; ði] ['næzərəθ] ['sɪstərhʊd] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðeɪ] [wɜːrk] [ə'kɔːrdɪŋ] .
The **Nazareth** **Sisterhood** **know** **this** **,** **and** **what** **is** **more** **,** **they** **work** **according** **.**
这 拿撒勒 姐妹情谊 知道 这 , 和 什么 是 更多的 , 他们 工作 根据 .

拿撒勒修女会深知这一点，而且她们也付诸行动。

- [tɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] - [tɪz] [ber] [ruːf] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] !
' **Tis** **love** **and** **comfort** **make** **a** **Home** **,** **without** **'** **em** **'** **tis** **bare** **roof** **and** **boarding** **!**
- 的 爱 和 舒适 制作 一个 家 , 没有 - 呃 - 的 裸 屋顶 和 登机 !

家唯有爱与舒适才能构成，没有它们，家就只是光秃秃的屋顶和木板!

['bɪtər] - [swiːt] ['meməriz] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] [bɜːrst][ʌv; əv]['beɪbi] - ['læftər] , —
Bitter **-** **sweet** **memories** **come** **sometimes** **;** **but** **a** **gay** **burst** **of** **baby** **-** **laughter** **,** **—**
苦的 - 甜的 回忆 来 有时 ; 但 一个 同性恋 爆裂 的 婴儿 - 笑声 , —

苦乐参半的回忆有时会涌上心头；但一阵婴儿爽朗的笑声，——

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [læf] [æt; ət] ['næzərəθ] [haʊs] ! — [wɪl] ['bænɪʃ] ['gæðərɪŋ] [bluːz] .
For **we** **all** **laugh** **at** **Nazareth** **House** **!** **—** **will** **banish** **gathering** **blues** **.**
为了 我们 全部 笑 在 拿撒勒 房子 ! — 将要 放逐 采集 蓝调 .

因为我们都嘲笑拿撒勒之家！——这将驱散聚会的忧郁。

[ænd; ənd]['æftər] ?
And **after** **?**
和 后 ?

然后呢?

[wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [friː] - [pər'mɪtɪd] [wɪf] , [ðə; ði] " [oʊld] - [bɔɪ] " ['gɑːsɪp] , [loʊ] [bʌt; bət] ['tʃɪri] ;
Well **,** **there's** **the** **free** **-** **permitted** **whiff** **,** **the** **"** **old** **-** **boy** **"** **gossip** **,** **low** **but** **cheery** **;**
出色地 , 有 这 自由的 - 允许 闻 , 这 " 老的 - 男生 " 闲话 , 低的 但 欢快的 ;

嗯，这里有可以自由嗅到的气味，有"老男孩"之间的八卦，低声但令人愉悦;

[rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['sʌni] [smaɪl] [suːn] [draɪv] [ɔːf] [wɪm] [ænd; ənd] [wɪg] - - .
Rest **and** **a** **Sister's** **sunny** **smile** **soon** **drive** **off** **whim** **and** **whig** **-** **maleery** **.**
休息 和 一个 姐妹 阳光明媚 微笑 很快 驾驶 离开 一时兴起 和 辉格党 - - .

休息和姐姐灿烂的笑容很快就驱散了任性和古怪的脾气。

[ænd; ənd][soʊ][leɪd][ʌp] , [laɪk][sʌm; səm][oʊld][hʌlk] [ðæt] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [hoʊp][fɔːr; fər] [kə'mɪʃ(ə)n]
And **so** **laid** **up** **,** **like** **some** **old** **hulk** **that** **can** **no** **more** **hope** **for** **commission**
和 所以 铺设 向上 , 喜欢 一些 老的 绿巨人 那 能 不 更多的 希望 为了 委员会
,
,
,

于是，它就这么被闲置着，就像一艘破旧的船体，再也无法指望获得任何工作机会。

[aɪ][sɪt] , [ænd; ənd] [mjuːz] , [ænd; ənd] [pʌf] ; [ænd; ənd] [weɪt] [ðæt] [læst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mænz]
I **sit** **,** **and** **muse** **,** **and** **puff** **;** **and** **wait** **that** **last** **great** **change** **in** **man's**
我 坐 , 和 沉思 , 和 噗 ; 和 等待 那 最后的 伟大的 改变 在 男人的
[kən'dɪʃ(ə)n]
condition
状况

我坐着，沉思，抽着烟；等待着人类境况的最后一次重大变革。

[ðæt] [ʃɪfts] [juː 'es][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [haɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [pɔɪnt] [juː 'es] ['deɪli] ;
That **shifts** **us** **to** **that** **Great** **High** **House** **to** **which** **the** **Sisters** **point** **us** **daily** **;**
那 轮班 我们 到 那 伟大的 高的 房子 到 哪个 这 姐妹 观点 我们 日常的 ;

这使我们将目光转向了姐妹们每天指引我们的那座伟大的高殿;

[ə'weɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] ['hoʊmli] [iːz] , [oʊld][eɪdʒ] [dwelz] ['kɑːmli] [ɪf] [nɑːt] ['geɪli] .
Awaiting **which** **in** **homely** **ease** **,** **Old** **Age** **dwells** **calmly** **if** **not** **gaily** **.**
等待中 哪个 在 家常的 舒适 , 老的 年龄 居住地 平静地 如果 不是 兴高采烈地 .

安享晚年，在舒适的家中平静地度过余生，即便并非快乐无比。

[ɪn'telɪdʒəns] - [ləmɛrɪkeɪn] .
INTELLIGENCE **À** **L'AMERICAINE** **.**
智力 - 美洲 .

美国式智慧。

['telɪgræm] [noʊ] . [wʌn] . — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn]
Telegram **No** **.** **1** **.** **—** **Nothing** **could** **have** **been** **more** **terrible** **than** **the** **scene**
电报 不 . 1 . — 没有什么 可以 有 到过 更多的 糟糕的 比 这 场景
['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] .
following **upon** **the** **earthquake** **.**
下列的 之上 这 地震 .

电报第1号——地震后的景象再可怕不过了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [sæŋk] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['laɪənz] ,
The **houses** **sank** **through** **the** **ground** **,** **and** **immediately** **a** **number** **of** **lions** **,**
这 房屋 沉没 通过 这 地面 , 和 立即地 一个 数字 的 狮子 ,
['taɪgɚz] ,
tigers **,**
老虎 ,

房屋下沉到地面，随即出现了许多狮子、老虎.....

[ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] ['sɜ:pənts] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'kɜ:rəns] , [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	poisonous	serpents	,	attracted	by	the	unusual	occurrence	,	sprang	upon	the
和	有毒	蛇	,	吸引	经过	这	异常	发生	,	弹簧	之上	这

[pʊr] [ɪn'hæbɪtənts] ,

poor	inhabitants	,
贫穷的	居民	,

被这不寻常的景象吸引而来的毒蛇，扑向了可怜的居民。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [fɪrs] [ə'tæks] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

and	by	their	fierce	attacks	increased	their	misfortune	.
和	经过	他们的	凶猛的	攻击	增加	他们的	不幸	.

他们的猛烈攻击加剧了他们的不幸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ju:zɪŋ][swɔ:dz] , ['bæt(ə)l] - ['æksɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , [fɔ:t] [ə'mʌŋst]

Men	and	women	,	using	swords	,	battle	-	axes	,	and	revolvers	,	fought	amongst
男人	和	女性	,	使用	剑	,	战斗	-	轴	,	和	左轮手枪	,	战斗	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

男女老少手持刀剑、战斧和手枪，互相厮杀。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændslɪp] [ə'su:md] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

until	the	commotion	created	by	the	landslip	assumed	the	appearance	of	a
直到	这	骚动	创建	经过	这	塌方	假定	这	外貌	的	一个

[ˌpændə'moʊniəm] .

pandemonium	.
混乱	.

直到山体滑坡造成的骚动演变成一场混乱。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [meɪk] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [kən'faʊndɪd] , [ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm] [broʊk]

At	this	moment	,	to	make	confusion	worse	confounded	,	a	heavy	storm	broke
在	这	片刻	,	到	制作	困惑	更糟	令人困惑	,	一个	重的	风暴	打破

['oʊvər][ðə; ði][fæst] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

over	the	fast	-	disappearing	village	,
超过	这	快速地	-	消失	村庄	,

就在这时，雪上加霜的是，一场猛烈的风暴席卷了这个正在迅速消失的村庄。

[ænd; ənd] ['θʌndərboʊlt] [fel] [laɪk] ['pi:z] [ɪk'speld] [θru:] [ə; eɪ] ['pi:ʃu:tər] .

and	thunderbolts	fell	like	peas	expelled	through	a	peashooter	.
和	雷电	跌倒	喜欢	豌豆	被驱逐	通过	一个	豌豆射手	.

闪电如同豌豆射手射出的豌豆般落下。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , ['sevrəl] ['preri] [fairz] [krept] [ʌp] ,

As	if	this	were	not	enough	,	several	prairie	fires	crept	up	,
作为	如果	这	是	不是	足够的	,	一些	草原	火灾	悄悄地爬向上		,

雪上加霜的是，几处草原火灾又悄然蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfərt] .

and	the	flames	augmented	the	general	discomfort	.
和	这	火焰	增强	这	一般的	不适	.

火焰加剧了人们普遍的不适感。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd][ɔ:l] ,

Take	it	all	and	all	,
拿	它	全部	和	全部	,

全部接受吧，

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃi:k] [groʊ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd]

the	sight	was	enough	to	make	the	cheek	grow	pale	with	terror	and
这	视线	曾是	足够的	到	制作	这	脸颊	生长	苍白	和	恐怖	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

眼前的景象足以让人惊恐万分，脸色苍白。

['telɪgræm] [noʊ] . [ˌtu:'tu:] . — [pli:z] [ə'mɪt]['laɪənz] , ['taɪgɚz] , ['pɔɪzənəs] ['sɜ:pənts] , [swɔ:dz] , ['bæt(ə)l] -

Telegram	No	.	2	.	—	Please	omit	lions	,	tigers	,	poisonous	serpents	,	swords	,	battle	-
电报	不	.	2	.	—	请	忽略	狮子	,	老虎	,	有毒	蛇	,	剑	,	战斗	-

['æksɪz] , [rɪ'vɔlvəz] , ['θʌndərboʊlt] , ['preri] [fairz][ænd; ənd] [tʃi:k] .

axes	,	revolvers	,	thunderbolts	,	prairie	fires	and	cheek	.
轴	,	左轮手枪	,	雷电	,	草原	火灾	和	脸颊	.

第二号电报——请省略狮子、老虎、毒蛇、刀剑、战斧、左轮手枪、雷电、草原大火和脸颊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔrwɚdɪd] [ɪn] ['telɪgræm] [noʊ] . [wʌn] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['klerɪkl] ['erər] .

They	were	forwarded	in	Telegram	No	.	1	owing	to	a	clerical	error	.
他们	是	转发	在	电报	不	.	1	欠款	到	一个	文员	错误	.

由于文书错误，这些内容被转发到了第 1 号电报中。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . ['stɑ:rtld] . — " [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] !

Mrs	.	R	.	Startled	.	—	"	Most	extraordinary	things	are	reported	in	the	papers	!
太太	.	拉	.	惊慌	.	—	"	最多	非凡的	事物	是	据报道	在	这	文件	!

R夫人吓了一跳。“报纸上报道的事情真是千奇百怪！”

" [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . " ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] ['i:ðər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [ri:d] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	observed	Mrs	.	R	.	"	Only	the	other	day	I	either	heard	or	read	that	there	was
"	观察到	太太	.	拉	.	"	仅有的	这	其他	天	我	任何一个	听到	或者	读	那	那里	曾是

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['gleɪʒər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] ,

a	dangerous	glazier	somewhere	about	in	the	Caucasus	,
一个	危险的	玻璃工	某处	关于	在	这	高加索	,

R夫人说道：“就在前几天，我听说或读到，高加索地区某处有个危险的玻璃工。”

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ]['hɔ:rəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,

that	he	was	using	horrible	language	,
那	他	曾是	使用	可怕	语言	,

他使用了极其恶劣的语言。

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][di:] — — [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ]['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [ðə; ði] ['tɛrɪk] (

and	threatening	to	d	—	—	you'll	excuse	my	using	such	a	word	—	the	Terek	(
和	威胁	到	d	—	—	你会	原谅	我的	使用	这样的	一个	单词	—	这	特雷克	(

[hu:'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]) ,

whoever	he	may	be	)	,
谁	他	可能	是	)	,

并威胁要——请原谅我用了这么个词——特列克（不管他是谁），

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'mju:z] — [noʊ] , [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] - [daɪ'vɜ:rt] - —

and	that	then	he	was	going	to	amuse	—	no	,	the	word	was	'	divert	'	—
和	那	然后	他	曾是	去	到	娱乐	—	不	,	这	单词	曾是	-	转移	-	—

['sʌmbɑ:di] .

somebody	.
某人	.

然后他打算逗乐——不，应该说是“转移注意力”——某人。

['klɪrli] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] .

Clearly	a	lunatic	.
清楚地	一个	疯子	.

显然是个疯子。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [sʌtʃ] ['æntɪks] ?
But **who** **can** **be** **diverted** **by** **such** **antics** **?**
但 WHO 能 是 改道 经过 这样的 滑稽动作 ?

但谁会被这种滑稽举动所吸引呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [lɑːk] [ʌp][ðə; ðiː]['gleɪʒər] ?
And **why** **don't** **they** **lock** **up** **the** **glazier** **?**
和 为什么 不 他们 锁 向上 这 玻璃工 ?

为什么不把玻璃工关起来?

" [[ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][rɪ'pɔːrt] , [hɜːr; hər] ['nefjuː] [riːd] [ðæt] " [ə; eɪ] ['gleɪʃər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ]
" [On referring to the report , her nephew read that " A glacier was causing
" [在 指 到 这 报告 , 她 侄子 读 那 " 一个 冰川 曾是 导致
[greɪt] [ə'lɑːrm] . " & [siː] . ,
great alarm . " & c . ,
伟大的 警报 . " & c . ,

她的侄子查阅报告后读到："冰川引起了极大的恐慌。"等等。

& [siː] . , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] " [dæm][ðə; ðiː] ['tɛrɪk] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt]
& c . , that it was expected temporarily to " dam the Terek , and divert
& c . , 那 它 曾是 预期的 暂时地 到 " 坝 这 特雷克 , 和 转移
[ə; eɪ][væst]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
a vast body of water ,
一个 广阔的 身体 的 水 ,

等等，预计它将暂时"拦截捷列克河，并改道大片河水，

" & [siː] .]
" & c .]
" & c .]

等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌpɪskə'tɔːriəl] [pə'laɪtnəs] .
PISCATORIAL POLITENESS .
渔民 礼貌 .

捕鱼者的礼貌。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jɔːkʃə] [striːm] .)
(From a Yorkshire stream .)
(从 一个 约克郡 溪流 .)

（取自约克郡的一条溪流。）

['prɪvəlɪdʒd] [oʊld] ['kiːpər] ([tuː; tə]['membər] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [klʌb] , [ʌv; əv] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['lɑːks]
Privileged Old Keeper (to Member of Fishing Club , of profuse and ruddy locks
特权 老的 守门员 (到 成员 的 钓鱼 俱乐部 , 的 丰富的 和 红润 锁
,
,
,

享有特权的资深管理员（致钓鱼俱乐部成员，拥有丰富而红润的船闸，

[huː] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ðiː][bɪg] [traʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['weri] [fɪʃ]) .
who is just about to try for the Big Trout , a very wary fish) .
WHO 是 只是 关于 到 尝试 为了 这 大的 鳟鱼 , 一个 非常 警惕 鱼) .

他正准备去钓那条大鳟鱼，那是一种非常谨慎的鱼)。

" [kiːp] [jər] [hed] [duːn] , [sɜːr] , [kiːp] [jər] [hed] [duːn] !
" Keep yer Head doon , Sir , keep yer Head doon !
" 保持 你的 头 杜恩 , 先生 , 保持 你的 头 杜恩 !

"先生，请低下头，请低下头！"

" ([bɪ'kʌmɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .)
" (Becoming exasperated .)
" (成为 恼怒 .)

（语气变得恼火）

" - ['ɔrd] [buː] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [kiːp] [jər] [hed] [duːn] !
" ' Ord bou it , Man , Keep yer head doon !
" - 奥德 bou 它 , 男人 , 保持 你的 头 杜恩 !

“或者，伙计，低下头！”

[jər] - [æz; əz] [wil] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - [liːt] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['tæk] - [ə; eɪ] [fɪʃ] !
Yer m't as weel come wi ' a Torch - leet Procession to tak ' a Fish !
你的 - 作为 威尔 来 wi - 一个 火炬 - 精英 游行 到 tak - 一个 鱼 !

你甚至可以带着火炬游行队伍来捕鱼！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['hɑːrdli] [nuː] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
House of Commons , Monday , June 26 . — Hardly knew House to - night .
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 几乎 知道 房子 到 - 夜晚 .

下议院，6月26日，星期一——今晚几乎没怎么了解议会的情况。

[bentʃiz] ['moʊstli] ['empti] ; [fjuː] ['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [faɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .
Benches mostly empty ; few present seemed to have no fight in them .
长凳 大多 空的 ; 很少 展示 似乎 到 有 不 斗争 在 他们 .

长椅上大多空着；在场的少数人似乎都没有战斗的意愿。

['lɪt(ə)l] [raʊnd] [æt; ət] ['aʊtset] [ɑːn] ['betərmənt] ['prɪnsəp(ə)l] .
Little round at outset on Betterment principle .
小的 圆形的 在 开端 在 改善 原则 .

一开始就遵循改进原则进行小规模讨论。

['membər] ['rʌfli] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'ækjərətli] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['steɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Members roughly and not inaccurately illustrated it by staying outside .
成员 大致 和 不是 不准确 插图 它 经过 入住 外部 .

成员们通过待在外面大致（但并非不准确地）说明了这一点。

" [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , " [sed] [fɪ'liːpeɪ] - , " [ðə; ði] ['terəs] [ɪz] ['betər] [ment] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['weðər]
" In principle , " said Philippe Egalité , " the Terrace is Better meant for this weather
" 在 原则 , " 说 菲利普 - , " 这 阳台 是 更好的 意思是 为了 这 天气
[ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] .
than the House .
比 这 房子 .

“原则上，”菲利普·埃加利特说，“露台比房子更适合这种天气。”

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['kɪmbɚ] , ['fɝːgəsən] ,
" Mr . G . in his place , listening eagerly to speeches by Kimber , Fergusson ,
" 先生 . G . 在 他的 地方 , 聆听 急切地 到 演讲 经过 金伯 , 弗格森 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['tʃɑːməz] .
and other oratorical charmers .
和 其他 演说 魅力四射的人 .

“G 先生坐在那里，热切地聆听着 Kimber、Fergusson 和其他雄辩家的演讲。

['dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [hætʃlændz] [fɔ:r; fər]['hɑ:lədeɪ] ; ['nʌθɪŋ]

Generally	**believed**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**off**	**to**	**Hatchlands**	**for**	**holiday**	**;**	**nothing**
一般来说	相信	那	他	有	已消失	离开	到	哈奇兰兹	为了	假期	;	没有什么

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [hɪr] ;

for	**him**	**to**	**do**	**here**	**;**
为了	他	到	做	这里	;

人们普遍认为他去哈奇兰兹度假了；在这里他无事可做；

[hoʊm] - [ru:l] [dɪ'beɪt] [poʊ'spoʊnd] [tɪl] ['wenzdeɪ] ; [sə'plaɪ] , [ɪn] ['mi:ntaɪm] , [maɪt] [wel] [bi:; bi] [left]

Home	**-**	**Rule**	**debate**	**postponed**	**till**	**Wednesday**	**;**	**Supply**	**,**	**in**	**meantime**	**,**	**might**	**well**	**be**	**left**
家	-	规则	辩论	推迟	直到	周三	;	供应	,	在	与此同时	,	可能	出色地	是	左边

[tu:; tə]['mɪnɪstər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

to	**Minister**	**in**	**charge**	**.**
到	部长	在	收费	.

自治辩论推迟至周三；与此同时，拨款问题很可能交由主管部长处理。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['toʊbi] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒi:] . ,

"	**The**	**fact**	**is**	**,**	**Toby**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**G**	**. ,**
"	这	事实	是	,	托比	,	"	说	先生	.	G	. ,

“事实是，托比，”G先生说。

[wen] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sər'praɪz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

when	**I**	**remarked**	**upon**	**the**	**pleasurable**	**surprise**	**of**	**finding**	**him**	**in**	**his**	**place**	**,**
什么时候	我	评论	之上	这	令人愉悦的	惊喜	的	寻找	他	在	他的	地方	,

当我表达了发现他出现在原地时的惊喜之情时，

" [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:lədeɪ] , ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [tɪl] ['wenzdeɪ] .

"	**I**	**really**	**did**	**think**	**of**	**making**	**a**	**little**	**holiday**	**,**	**staying**	**away**	**till**	**Wednesday**	**.**
"	我	真的	做过	思考	的	制作	一个	小的	假期	,	入住	离开	直到	周三	.

“我真的想过放个小假，一直待到周三。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑ:t][ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [gri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd]['lɔ:fti] [tri:z] ,

But	**when**	**I**	**got**	**up**	**this**	**morning**	**,**	**looked**	**round**	**at**	**green**	**fields**	**and**	**lofty**	**trees**	**,**
但	什么时候	我	得到	向上	这	早晨	,	看起来	圆形的	在	绿色的	字段	和	高远	树木	,

但今天早上我起床后，环顾四周，看到的是绿色的田野和高耸的树木，

[ðeɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [bentʃiz] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

they	**irresistibly**	**reminded**	**me**	**of**	**benches**	**in**	**House**	**of**	**Commons**	**,**	**and**	**the**
他们	无法抗拒地	提醒	我	的	长椅	在	房子	的	公共领域	,	和	这

[piləs] [ðæt] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['gæləri] .

pillars	**that**	**support**	**the**	**gallery**	**.**
柱子	那	支持	这	画廊	.

它们让我不由自主地想起了下议院的长椅和支撑旁听席的柱子。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [skaɪ][ɪz] ['veri] [naɪs][ɪn][ɪts] [weɪ] ; [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ,

Then	**the**	**sunlit**	**sky**	**is**	**very**	**nice**	**in**	**its**	**way**	**;**	**but**	**do**	**you**	**know**	**anything**	**softer**	**,**
然后	这	阳光照射	天空	是	非常	好的	在	它是	方式	;	但	做	你	知道	任何事物	更柔和	,

阳光照耀下的天空固然很美；但你知道还有什么比这更柔和的吗?

[mɔ:r] [trænz'lu:s(ə)nt][ɔ:r] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

more	**translucent**	**or**	**attractive**	**than**	**the**	**light**	**that**	**floods**	**the**	**House**	**of**	**Commons**
更多的	半透明	或者	吸引人的	比	这	光	那	洪水	这	房子	的	公共领域

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ru:f] ?

from	**the**	**glass**	**roof**	**?**
从	这	玻璃	屋顶	?

比从玻璃屋顶照射进来的光线更透亮或更吸引人吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɔːr] ['restləs] [aɪ] [gruː] [ə'mɪd] [teɪm] [ət'rækʃnz]

The	more	I	thought	of	these	things	the	more	restless	I	grew	amid	tame	attractions
这	更多的	我	想法	的	这些	事物	这	更多的	不安	我	生长	之中	驯服	景点

[ʌv; əv]['rʊrəl][laɪf] .

of	rural	life	.
的	乡村的	生活	.

我越是思考这些事情，就越是在乡村生活的平静祥和中感到焦躁不安。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

This	morning	it	might	have	been	said	of	me	,	in	the	words	of	the	poet	,
这	早晨	它	可能	有	到过	说	的	我	,	在	这	字	的	这	诗人	,

今天早上，或许有人会用诗人的话来形容我：

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['bɑːdiːz] [daʊn] [æt; ət] [hætʃlændz]

Although	my	body's	down	at	Hatchlands
虽然	我的	身体的	向下	在	哈奇兰兹

虽然我的身体现在在哈奇兰兹

[maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'lɔːft] — —

My	soul	has	gone	aloft	—	—
我的	灵魂	有	已消失	高空	—	—

我的灵魂已升华——

[tuː; tə] ['westmɪnstər] .

to	Westminster	.
到	威斯敏斯特	.

前往威斯敏斯特。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðer; ðər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] : [ˌpɑːrlə'mentri] ['seʃ(ə)n]

The	country	is	there	all	through	the	year	and	every	day	:	Parliamentary	Session
这	国家	是	那里	全部	通过	这	年	和	每一个	天	:	议会	会议

['læsts] ['oʊnli]['sev(ə)n] ,

lasts	only	seven	,
持续时间	仅有的	七	,

这个国家一年四季、每天都在那里：议会会期只有七天。

[ɔːr][æt; ət][best] [eɪt] [mʌnθs] .

or	at	best	eight	months	.
或者	在	最好的	八	几个月	.

或者最多八个月。

[ðɪs] [jɪr] , [ɪf] [wiːv] [lʌk] , [wiː; wi] [meɪ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ten] .

This	year	,	if	we've	luck	,	we	may	run	it	into	ten	.
这	年	,	如果	我们已经	运气	,	我们	可能	跑步	它	进入	十	.

今年，如果我们运气好的话，我们可能会把它延续到第十年。

[bʌt; bət] [ðen] [haʊs] ['dʌznt] [miːt] ['evri] [deɪ] .

But	then	House	doesn't	meet	every	day	.
但	然后	房子	不	见面	每一个	天	.

但豪斯医生并不是每天都开会。

[wʌn] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['siːsaɪd] , [ɔːr] ['sʌmwer] [els] , [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]

One	is	expected	to	go	off	to	seaside	,	or	somewhere	else	,	from	Saturday	to
一	是	预期的	到	去	离开	到	海滨	,	或者	某处	别的	,	从	周六	到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

预计其中一人将于周六至周一前往海边或其他地方。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['kudnt] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Thinking	of	these	things	,	couldn't	resist	temptation	.
思维	的	这些	事物	,	不能	抵抗	诱惑	.

想到这些，我实在无法抗拒诱惑。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [pækt] [ʌp] , [droʊv] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	suddenly	packed	up	,	drove	off	,	and	here	I	am	.
所以	突然	包装	向上	,	驾驶	离开	,	和	这里	我	是	.

于是我突然收拾行装，开车离开，然后就到了这里。

['niːdnt] [stɑːp][ɔːl] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

Needn't	stop	all	night	,	you	know	,	if	you	fellows	grudge	me	a	little	enjoyment	;
不必	停止	全部	夜晚	,	你	知道	,	如果	你	伙伴们	怨恨	我	一个	小的	享受	;

你们知道，如果你们不让我享受一点乐趣，也不用整夜不停；

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [bɪ'gɪn] ['iːvnɪŋ] ['plezntli] .

but	shall	at	least	begin	evening	pleasantly	.
但	将	在	至少	开始	晚上	愉快	.

但至少能让夜晚有个愉快的开始。

[ʃæl; ʃəl][voʊt][ɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn] ['betərmənt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [meɪk] ['steɪtmənt] [ɑːn] [ə'reɪndʒmənts]

Shall	vote	in	division	on	Betterment	question	,	and	make	statement	on	arrangements
将	投票	在	分配	在	改善	问题	,	和	制作	陈述	在	安排

[fɔːr; fər]['ɪndiən] ['kɜːrənsi] .

for	Indian	Currency	.
为了	印度	货币	.

将在表决中就改良问题进行投票，并就印度货币安排发表声明。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] [voʊts] [ɪn] ['neɪvi] ['estiməts] .

"	Business	done	.	—	Some	votes	in	Navy	Estimates	.
"	商业	完毕	.	—	一些	投票	在	海军	估算	.

“事务完成。——海军预算中的一些投票。”

['tuːzdeɪ] . — ['kæmbl] - ['bænərmən] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['wʊˌdɔl] , [viː] . [siː] . , [ðə; ði] -

Tuesday	.	—	Campbell	-	Bannerman	and	W	.	Woodall	,	V	.	C	.	,	the	Casabiancas
周二	.	—	坎贝尔	-	班纳曼	和	W	.	伍德尔	,	V	.	C	.	,	这	-

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

星期二——坎贝尔-班纳曼和W.伍德尔，VC，当晚的卡萨比安卡斯。

[ðeɪ] [sɪt][ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] , [wens] [ɔːl][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][fled] ;

They	sit	on	Treasury	Bench	,	whence	all	but	they	have	fled	;
他们	坐	在	财政部	长椅	,	何处	全部	但	他们	有	逃亡	;

他们坐在财政部长席上，而除了他们之外，所有人都逃离了那里；

['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [raʊnd] ['ɑːrmi] ['estiməts] ;

listen	with	polite	attention	to	talk	round	Army	Estimates	;
听	和	有礼貌的	注意力	到	讲话	圆形的	军队	估算	;

礼貌地倾听关于陆军预算的讨论；

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lʌl] [get] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	when	there's	anything	like	a	lull	get	up	and	say	few	words	.
和	什么时候	有	任何事物	喜欢	一个	麻痹	得到	向上	和	说	很少	字	.

当气氛稍有缓和时，就站起来说几句话。

[hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['drɪrəli] [kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

Whole	proceeding	a	farce	of	drearily	colossal	proportions	.
所有的	进行中	一个	闹剧	的	沉闷地	庞大	比例	.

整个过程简直是一场规模空前、令人昏昏欲睡的闹剧。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['hænˌbɛri] [prænsiz] [tuː; tə] [frʌnt] , [rɪ'vjuːz] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] ['ʌndər] ['prez(ə)nt]

Major	-	General	Hanbury	prances	to	front	,	reviews	British	forces	under	present
主要的	-	一般的	汉伯里	轻快地	到	正面	,	评论	英国	力量	在下面	展示

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [faindz] ['meni] ['bʌtnz] [luːs] ,

Administration	,	finds	many	buttons	loose	,
行政	,	发现	许多	按钮	松动的	,

汉伯里少将昂首阔步走到前线，检阅了现任政府领导下的英军，发现许多纽扣都松了。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['geɪtərz] [ə'skjuː] .

and	numerous	gaiters	askew	.
和	很多的	绑腿	歪斜	.

还有许多歪斜的绑腿。

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['emɪnənt]['ledʒɪsleɪtər][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp]

Opportunity	useful	for	showing	that	this	Eminent	Legislator	has	not	given	up
机会	有用	为了	显示	那	这	杰出	立法者	有	不是	给定	向上

[ɪn'taɪərli][tuː; tə][hoʊm] [ruːl] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] .

entirely	to	Home	Rule	what	was	meant	for	mankind	.
完全	到	家	规则	什么	曾是	意思是	为了	人类	.

这是一个表明这位杰出的立法者并没有完全放弃地方自治，而是致力于造福全人类的机会。

[ɑːm'nɪʃəns] [hænbɛriːz] [fɔːrt] ; ['ɑːrmi] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l] .

Omniscience	Hanbury's	forte	;	Army	Reform	his	foible	.
全知	汉伯里	长处	;	军队	改革	他的	怪癖	.

全知全能是汉伯里的强项；军队改革是他的弱点。

['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [drɔːn] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn]['eni]

Honourable	distinction	for	him	that	he	has	never	drawn	the	sword	on	any
尊敬的	区别	为了	他	那	他	有	绝不	绘制	这	剑	在	任何

['tentɪd] [fiːld] .

tented	field	.
帐篷	场地	.

他从未在任何战壕里拔剑杀人，这是他的一项光荣功绩。

[di'beits] [ɑːn]['ɑːrmi] ['estimәts] [ɪn'veriəbli] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs]

Debates	on	Army	Estimates	invariably	call	to	the	front	an	amazing	reserve	force
辩论	在	军队	估算	总是	称呼	到	这	正面	一个	惊人的	预订	力量

[ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [men][ʌv; əv][wɔːr] .

of	unsuspected	men	of	war	.
的	意想不到的	男人	的	战争	.

关于陆军编制的辩论总是会把一支意想不到的、令人惊叹的预备役部队——士兵们——推到前线。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['keːnlz] , ['meɪdʒɚz] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːfɪsər][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət]

There	are	Colonels	,	Majors	,	and	Captains	enough	to	officer	the	army	at
那里	是	上校	,	专业	,	和	队长	足够的	到	官	这	军队	在

['mɑːnəkoʊ] .

Monaco	.
摩纳哥	.

摩纳哥的陆军上校、少校和上尉人数众多，足以统领军队。

[ðeəz; ðəz] ['webstər] [ʌv; əv] [iːst] [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

There's	Webster	of	East	St	.	Pancras	for	example	.
有	韦伯斯特	的	东方	英石	.	潘克拉斯	为了	例子	.

例如，东圣潘克拉斯的韦伯斯特。

[ðə; ði] [fjuː] ['membər] ['prez(ə)nt] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [wen] , [dʒʌst] [naʊ] ,

The	few	Members	present	gasped	for	breath	when	,	just	now	,
这	很少	成员	展示	倒吸一口气	为了	气息	什么时候	,	只是	现在	,

刚才，在场的几名成员都倒吸了一口凉气。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [fjuː] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn][wɔːr] ['ɑːfɪs] ['mænɪdʒmənt] .

he	offered	few	observations	on	War	Office	management	.
他	提供	很少	观察	在	战争	办公室	管理	.

他对陆军部的管理几乎没有提出任何意见。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][ɪn] [ðɪs] ['gæli] ?

What	did	he	do	in	this	galley	?
什么	做过	他	做	在	这	厨房	?

他在这间船舱里做了什么?

[wel] [noʊn] [ðæt] [ɪn]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:pjələr] ['dɪkʃəneri] [hi:; hi]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ]
Well known that in interval of revising his popular Dictionary he trifles with
出色地 已知 那 在 间隔 的 修改 他的 受欢迎的 字典 他 琐事 和
[ðə; ði] [lɔ:] .
the law .
这 法律 .

众所周知，他在修订其广受欢迎的词典期间，会违反法律。

[maɪt] , [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:rd] ['tʃænslər] ; [bʌt; bət]['nevər] [fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l]
Might , in course of time , come to be Lord Chancellor ; but never Field Marshal
可能 , 在 课程 的 时间 , 来 到 是 主 校长 ; 但 绝不 场地 元帅
.
:
.

或许将来能成为大法官，但绝不会成为陆军元帅。

[ðæt] ['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪz] ['kɜ:rənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
That only shows how limited is current information ,
那 仅有的 演出 如何 有限的 是 当前的 信息 ,

这只能说明目前的信息有多么有限。

[haʊ] [tru:] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [men] .
how true the observation that the world knows nothing of its greatest men .
如何 真的 这 观察 那 这 世界 知道 没有什么 的 它是 最 男人 .

“世人对最伟大的人物一无所知”这句话说得多么正确啊。

[waɪ] , [fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] ['webstər] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [bə'tæliən] [saʊθ]
Why , for sixteen years Webster served with distinction in the Third Battalion South
为什么 , 为了 十六 年 韦伯斯特 服务 和 区别 在 这 第三 营 南
['læŋkəʃə] ['redʒɪmənt] !
Lancashire Regiment !
兰开夏郡 团 !

韦伯斯特曾在南兰开夏郡第三营服役十六年，成绩斐然！

['ʌndər] [hɪz; ɪz][sə'vɪliən]['weskət; 'weɪskoʊt][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] ['kɔɪli] ['haɪdz][ðə; ði] [brɑ:nz] ['med(ə)l]
Under his civilian waistcoat to this day he coyly hides the bronze medal
在下面 他的 平民 马甲 到 这 天 他 羞涩地 隐藏 这 青铜 勋章
[fɔ:r; fər] ['bleɪmləs] [kən'dʌkt] .
for Blameless Conduct .
为了 无责 执行 .

时至今日，他仍然在便服背心下小心翼翼地藏着那枚无过错行为铜质奖章。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑ:n]['ɑ:rmi] ['estimәts] [nɑ:t]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,
That he should take part in debate on Army Estimates not only natural ,
那 他 应该 拿 部分 在 辩论 在 军队 估算 不是 仅有的 自然的 ,

他参与有关陆军预算的辩论不仅是理所当然的，

[bʌt; bət] , [ɪn]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] , [im'perətivli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
but , in national interests , imperatively desirable .
但 , 在 国家的 兴趣 , 必须 理想 .

但从国家利益出发，这是绝对必要的。

[hænbɛri:z] [keɪs] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .
Hanbury's case quite otherwise .
汉伯里 案件 相当 否则 .

汉伯里的情况则截然不同。

[hi:; hi]['nevər][set][ə; eɪ]['skwɑ:drən][ə; eɪ] [fi:ld] ,
He never set a squadron a field ,
他 绝不 放 一个 中队 一个 场地 ,

他从未给中队部署过战场，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[nɔːr][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] .
nor the division of a battle knows more than Alpheus Cleophas .
也不 这 分配 的 一个 战斗 知道 更多的 比 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 .

就连战场上的划分也比不上阿尔菲乌斯·克利奥法斯。

[jet] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [glɪb] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Yet Alpheus Cleophas is not more glib , authoritative , or , on the whole ,
然而 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 是 不是 更多的 油嘴滑舌 , 权威性 , 或者 , 在 这 所有的 ,

然而，阿尔菲乌斯·克利奥法斯并不更油嘴滑舌、更有权威，或者，总的来说，

[mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wen] ['ɑːrmi] ['estiməts] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
more entertaining when Army Estimates are to the fore .
更多的 娱乐 什么时候 军队 估算 是 到 这 前 .

以陆军预算评估为重点时，就更有意思了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ɑːrmi] ['estiməts] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — Army Estimates in Committee .
商业 完毕 . — 军队 估算 在 委员会 .

事务完成。——陆军委员会评估报告。

['fraɪdeɪ] ,
Friday ,
星期五 ,

星期五，

[fɔːr][ə; eɪ] . [em] . — [keɪm] [ə'pɑːn] ['nʌsi] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][bed][ɑːn][ə; eɪ]
4 A . M . — Came upon Nussey an hour ago putting himself to bed on a
4 一个 . M . — 来 之上 努西 一个 小时 前 推杆 他自己 到 床 在 一个
[tʃer] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
chair in the Library .
椅子 在 这 图书馆 .

凌晨 4 点——一个小时前，我在图书馆里看到努西正准备躺在椅子上睡觉。

[ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] ; [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-]
This his first experience of Parliamentary life ; introduced at four o'clock
这 他的 第一的 经验 的 议会 生活 ; 介绍 在 四 点钟
['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
yesterday afternoon ,
昨天 下午 ,

这是他第一次体验议会生活；昨天下午四点正式亮相。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər]['pɑːntɪˌfrækt] .
and took his seat for Pontefract .
和 采取 他的 座位 为了 庞特弗拉克特 .

他随后代表庞特弗拉克特选区就职。

" - ['mʌsi] !
" Lawka mussey !
" - 穆西 !

“劳卡·穆西！”

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['nʌsi] ? " [kraɪd] ['wilfrid] ['lɔːsn] ,
and is this Nussey ? " cried Wilfred Lawson ,
和 是 这 努西 ? " 哭 威尔弗雷德 劳森 ,

“这就是努西吗？”威尔弗雷德·劳森喊道。

[huːz] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['poʊətri] [biːts] ['saɪləs] [wɛg] ['hɑːloʊ] .

whose	aptitude	for	dropping	into	poetry	beats	Silas	Wegg	hollow	.
谁	能力倾向	为了	下降	进入	诗	节拍	西拉斯	韦格	空洞的	.

他的诗歌天赋远胜西拉斯·韦格。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['nʌsi] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

It	certainly	was	Nussey	yesterday	afternoon	,
它	当然	曾是	努西	昨天	下午	,

昨天下午肯定是努西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz][left][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

and	this	is	what	is	left	of	him	in	the	sunshine	of	a	summer	morning	.
和	这	是	什么	是	左边	的	他	在	这	阳光	的	一个	夏天	早晨	.

在夏日清晨的阳光下，这就是他留下的身影。

" ['dɪdnt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [smaɪl] ,

"	Didn't	think	,	"	he	said	,	with	a	feeble	smile	,
"	没有	思考	,	"	他	说	,	和	一个	微弱	微笑	,

“没想那么多，”他勉强笑着说。

" [ðæt] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [praʊd] ['entrəns] [ə'pɑːn] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

"	that	on	occasion	of	my	proud	entrance	upon	Parliamentary	life	I	should
"	那	在	场合	的	我的	自豪的	入口	之上	议会	生活	我	应该

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['nʌsi] .

forthwith	be	made	into	an	all	-	night	Nussey	.
立即	是	制成	进入	一个	全部	-	夜晚	努西	.

“在我光荣地进入议会生活之际，我应该立即被安排做一名通宵的努西（Nussey，一种英国传统服装）。

[ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [groʊ] ['grædʒuəli]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] .

All	very	well	to	grow	gradually	into	that	state	of	life	.
全部	非常	出色地	到	生长	逐步地	进入	那	状态	的	生活	.

循序渐进地成长到那种生活状态当然很好。

[bɪ'gɪn] , [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɛndɪŋ] [twelv] - [ə'klɔk, əu-] [ruːl] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔːf][æt; ət][wʌn][ɔːr]

Begin	,	say	,	with	suspending	twelve	-	o'clock	rule	,	and	getting	off	at	one	or
开始	,	说	,	和	暂停	十二	-	点钟	规则	,	和	获得	离开	在	一	或者

[tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

two	in	the	morning	.
二	在	这	早晨	.

比如说，先取消中午十二点下班的规定，凌晨一两点下班。

[bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] [streɪt] [ɪn][laɪk] [ðɪs] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

But	to	plunge	straight	in	like	this	is	,	if	I	may	say	so	,
但	到	暴跌	直的	在	喜欢	这	是	,	如果	我	可能	说	所以	,

但恕我直言，像这样直接投入进去，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn] ['nuːkʌmər] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kʌntri] .

a	little	hard	on	newcomer	fresh	from	country	.
一个	小的	难的	在	新人	新鲜的	从	国家	.

对刚从乡下来的新人来说有点苛刻。

[aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	suppose	,	from	look	of	it	,	that	it	is	only	beginning	of	things	.
我	认为	,	从	看	的	它	,	那	它	是	仅有的	开始	的	事物	.

看来，这仅仅是事情的开始。

[æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['nʌsi] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ə; eɪ] ['wiːkli] ['nʌsi] [bɪ'fɔːr] [pɑːrtʃt] [dʒʊ'laɪ][hæz; həz][wet]

An	all	-	night	Nussey	to	-	day	;	a	weekly	Nussey	before	parched	July	has	wet
一个	全部	-	夜晚	努西	到	-	天	;	一个	每周	努西	前	干渴	七月	有	湿的

[ɪts][lɪps] ;

its	lips	;
它是	嘴唇	;

今天通宵喝一杯 Nussey；在干渴的七月到来之前，每周喝一杯 Nussey；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['nʌsi] .

and	so	on	,	till	I	become	a	monthly	Nussey	.
和	所以	在	, 直到	我	变得	一个	月度	努西	.

如此反复，直到我每月都成为 Nussey。

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

Very	kind	of	you	to	come	and	see	me	,	but	if	you	don't	mind	,
非常	种类	的	你	到	来	和	看	我	,	但	如果	你	不	头脑	,

非常感谢您来看我，但如果您不介意的话，

[aɪl] [dʒʌst][drɑːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

I'll	just	drop	off	to	sleep	.
患病的	只是	降低	离开	到	睡觉	.

我这就去睡觉。

[pʊt][ðə; ðɪ] [ə'mendmənts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊm] [ruːl] [bɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmbli] ,

Put	the	Amendments	to	the	Home	Rule	Bill	on	the	chimbley	,
放	这	修正案	到	这	家	规则	账单	在	这	烟囱	,

把地方自治法案修正案放在烟囱上，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [fiːl] - .

and	I'll	take	a	look	at	them	when	I	feel	dispoged	.
和	患病的	拿	一个	看	在	他们	什么时候	我	感觉	-	.

等我心情不好的时候，我会看看它们。

" [ə; eɪ][naɪs] [naɪt] [wiːv] [ɔːl][hæd; həd] ; [mɔːr'oʊvər][ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]

"	A	nice	night	we've	all	had	;	moreover	than	which	,	at	a	quarter	to
"	一个	好的	夜晚	我们已经全部		有	;	而且	比	哪个	,	在	一个	四分之一	到

[θriː] ,

three	,
三	,

"昨晚我们都过得很愉快；此外，在凌晨 4 点 45 分，

['lemən] [skwɔʃiz] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['weitəz] [ɪn] [hɔːrs] [vɔɪs] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,

lemon	squashes	gave	out	,	and	as	one	of	waiters	in	hoarse	voice	assured	me	,
柠檬	南瓜	给予	出去	,	和	作为	一	的	服务员	在	嘶哑	嗓音	保证	我	,

柠檬汽水卖完了，一位嗓音沙哑的服务员向我保证：

[ðer; ðər] ['wɔznt] " [ə; eɪ] [hauns] [ʌv; əv]['haɪs] " [left][ɑːn] ['premɪsɪz] .

there	wasn't	"	a	hounce	of	hice	"	left	on	premises	.
那里	不是	"	一个	跳跃	的	希斯	"	左边	在	前提	.

现场"一点儿也没剩下"。

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]['mɪstər] . [dʒiː] . [muːvd] [hɪz; ɪz][taɪm] - ['teɪbl] ['kloʊʒər] [skiːm] [ɪn] [spiːtʃ]

Yesterday	afternoon	Mr	.	G	.	moved	his	time	-	table	Closure	scheme	in	speech
昨天	下午	先生	.	G	.	已搬	他的	时间	-	桌子	关闭	方案	在	演讲

['koʊdʒənsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['testifaiz] [tuː; tə] [mɪ'rækjələs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri]

cogency	of	which	testifies	to	miraculous	advantage	of	limitation	of	delivery
说服力	的	哪个	作证	到	神奇	优势	的	局限性	的	送货

[wɪ'ðɪn] [speɪs] [ʌv; əv][hæf] - ['aʊər] .

within	space	of	half	-	hour	.
之内	空间	的	一半	-	小时	.

昨天下午，G 先生调整了他的时间表关闭方案，其演讲的说服力证明了在半小时内完成交付的神奇优势。

[prɪns] ['ɑːrθər] ['fɑːloʊd] [ɪn][best] [dɪ'beɪtɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

Prince	Arthur	followed	in	best	debating	speech	he	has	delivered	since	he	became
王子	亚瑟	随后	在	最好的	辩论	演讲	他	有	发表	自从	他	成为

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

亚瑟王子随后发表了他自成为领袖以来最精彩的辩论演讲。

[moʊst] [ə'drɔɪt] [ɪn] ['ɑ:rgjumənt] , ['eksələnt] [ɪn] ['mænər] , [fə'lɪsɪtəs] [ɪn] ['freɪzɪŋ] .

Most	adroit	in	argument	,	excellent	in	manner	,	felicitous	in	phrasing	.
最多	灵巧	在	争论	,	出色的	在	方式	,	幸福的	在	措辞	.

论证最为巧妙，举止优雅，措辞恰当。

[hi:; hi] , [tu:] , [bri:f] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	,	too	,	brief	,	and	therefore	necessarily	to	the	point	.
他	,	也	,	简短的	,	和	所以	一定	到	这	观点	.

他也言简意赅，因此必然切中要点。

['æftər] [ðɪs] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] [tɔ:k] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [floʊd] , ['ʃæloʊ] [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] , [fɔ:r; fər]

After	this	flood	-	tide	of	talk	opened	,	and	flowed	,	shallow	but	persistent	,	for
后	这	洪水	-	潮	的	讲话	打开	,	和	流动	,	浅的	但	执着的	,	为了

[nekst] [fɔ:r] ['aʊərz] .

next	four	hours	.
下一个	四	小时	.

随后，滔滔不绝的谈话开始了，虽然浅薄但持续了四个小时。

[nə'poʊliən] - , ['getɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ræft] [ʌv; əv] ['tilzit, -sit] - [kʌm] - [nɔ:rθ] - [ˌes 'ti:] . -

Napoleon	Boltonparty	,	getting	on	board	the	Raft	of	Tilsit	-	cum	-	North	-	St	.	-
拿破仑	-	,	获得	在	木板	这	筏	的	蒂尔西特	-	精液	-	北	-	英石	.	-

['pæŋkrəs] , ['drɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n] ['wɔʃi] [flʌd] .

Pancras	,	drifted	up	and	down	on	washy	flood	.
潘克拉斯	,	漂移	向上	和	向下	在	洗衣机	洪水	.

拿破仑·博尔顿一行登上蒂尔西特-北圣潘克拉斯木筏，在泛滥的洪水中上下漂流。

[ɪ'rekt] , [ɑ:rmz] ['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [hæt] [kɑ:kt] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] ['mɪstər] . [dʒi:] . ['libərəlz]

Erect	,	arms	folded	,	and	imperial	hat	cocked	defiantly	at	Mr	.	G	.	Liberals
直立	,	武器	折叠	,	和	帝国	帽子	上膛	公然挑衅	在	先生	.	G	.	自由派

[hauld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

howled	at	him	;
嚎叫	在	他	;

他笔直地站着，双臂交叉抱在胸前，高高地戴着一顶帝王帽，挑衅地看着G先生。自由党人对他发出阵阵叫喊；

[ʃaʊts] [ʌv; əv] " ['mɑ:skaʊ] !

shouts	of	"	Moscow	!
喊叫	的	"	莫斯科	!

“莫斯科！”的喊声

['mɑ:skaʊ] ! " ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ! " [ænd; ənd] " [ˌes 'ti:] . [he'linər] !

Moscow	!	"	mingled	with	cries	of	"	Waterloo	!	"	and	"	St	.	Helena	!
莫斯科	!	"	混合	和	哭泣	的	"	滑铁卢	!	"	和	"	英石	.	海伦娜	!

“莫斯科！”的喊声与“滑铁卢！”和“圣赫勒拿！”的喊声交织在一起。

" [en] . [bi:] . [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] ['liliz] [ɪn] [ðer; ðər] [ti:θ] , [ænd; ənd] [pʌntid] [hɪz; ɪz] [ræft] ['ɪntu:] [ðə; ði]

"	N	.	B	.	shook	his	golden	lilies	in	their	teeth	,	and	punted	his	Raft	into	the
"	N	.	B	.	摇晃	他的	金的	百合花	在	他们的	牙齿	,	和	弃踢	他的	筏	进入	这

['tɔ:ri] ['hɑ:rbər] .

Tory	harbour	.
保守党	港口	.

“NB 用牙齿叼着他的金百合，把他的木筏撑进了保守党的港口。

['dʒoʊi] [si:] . [tɜ:rnd] [ʌp] ['æftər] ['ɜ:rli] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [læʃ] ['ɪntu:]

Joey	C	.	turned	up	after	early	dinner	,	and	the	waters	were	speedily	lashed	into
乔伊	C	.	转向	向上	后	早期的	晚餐	,	和	这	水	是	迅速地	鞭打	进入

[foʊm] .

foam	.
泡沫	.

乔伊·C. 早早地吃过晚饭后就出现了，水面很快就被激起了泡沫。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [nə'poʊliən] - , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θruː] [ɔːf]
Following **the** **illustrious** **example** **of** **Napoleon** **Boltonparty** **,** **Joseph** **threw** **off**
下列的 这 杰出 例子 的 拿破仑 - , 约瑟夫 扔 离开
[ɔːl][mæsk][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['liːdər] .
all **mask** **of** **deference** **to** **former** **leader** **.**
全部 面具 的 尊重 到 以前的 领导者 .

效仿拿破仑·博尔顿的辉煌榜样，约瑟夫抛弃了对前任领导人的所有恭敬之情。

[ˌhɪðər'tuː] , ['iːv(ə)n][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [hɑːtɪst] ['kɑːnflɪkt] , ['dʒoʊi][siː] . [hæz; həz] [bɪn] [slaɪ] , -
Hitherto **,** **even** **in** **moments** **of** **hottest** **conflict** **,** **Joey** **C** **.** **has** **been** **sly** **,** **dev'lish**
迄今为止 , 甚至 在 时刻 的 最热门 冲突 , 乔伊 C . 有 到过 狡猾 , -
[slaɪ] ,
sly **,**
狡猾 ,

迄今为止，即使在最激烈的冲突时刻，乔伊·C 也一直狡猾、阴险狡诈。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] " [raɪt] [ɑːn] . [frend] .
in **his** **hearing** **towards** **his** **"** **right** **hon** **.** **friend** **.**
在 他的 听力 向 他的 " 正确的 亲爱的 . 朋友 .

在他的听证会上，他向他的"尊敬的朋友"发表了讲话。

" [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **To** **-** **night** **he** **went** **for** **him** **,**
" 到 - 夜晚 他 去 为了 他 ,

"今晚他去找他了，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [deɪz] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [gʊd] [kən'sɝːvətɪvz] [laɪk] - ,
just **as** **in** **days** **not** **so** **very** **far** **off** **good** **Conservatives** **like** **Grandolph** **,**
只是 作为 在 天 不是 所以 非常 远的 离开 好的 保守派 喜欢 - ,

就像不久前的那些日子里，像格兰多夫这样的优秀保守派人士一样，

[ə'mɪd] ['θʌndərəs] ['tɔːri] [tʃɪrz] , [juːst] [tuː; tə][gɜːrd][æt; ət][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['æstən][pɑːrk]
amid **thunderous** **Tory** **cheers** **,** **used** **to** **gird** **at** **the** **hero** **of** **the** **Aston** **Park**
之中 雷鸣 保守党 干杯 , 用过的 到 格栅 在 这 英雄 的 这 阿斯顿 公园
['raiəts] .
Riots **.**
骚乱 .

在雷鸣般的保守党欢呼声中，人们为阿斯顿公园骚乱的英雄加油助威。

" [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] — — " [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **I** **admire** **the** **artful** **—** **—** **"** **Here** **he** **paused** **,**
" 我 钦佩 这 巧 — — " 这里 他 暂停 ,

"我欣赏那些技艺精湛的——"他停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
and **looked** **down** **with** **bitter** **smile** **on** **the** **apparently** **sleeping** **figure** **of** **Mr** **.**
和 看起来 向下 和 苦的 微笑 在 这 显然 睡眠 数字 的 先生 .
[dʒiː] . [ɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
G **.** **on** **the** **Treasury** **Bench** **.**
G . 在 这 财政部 长椅 .

他苦笑着俯视着财政长椅上看似睡着的 G 先生。

[faɪv] ['hʌndrəd] [lɪps][ɪn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['siləblz] [ɪn] [fə'mɪliər]
Five **hundred** **lips** **in** **the** **listening** **throng** **involuntarily** **formed** **the** **syllables** **in** **familiar**
五 百 嘴唇 在 这 聆听 人群 不由自主 形成 这 音节 在 熟悉的
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .
conjunction **with** **the** **adjective** **.**
连词 和 这 形容词 .

五百名听众不由自主地发出与形容词相关的熟悉音节。

[noʊ] , [nɑːt] [jet] .
No , **not** **yet** .
不 , 不是 然而 .

不，还没有。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [peɪs] [ʌv; əv] [prə'greʃn] " ['dɑːdʒər] " [meɪ] [kʌm] .
At **present** **pace** **of** **progression** **"** **dodger** **"** **may** **come** .
在 展示 步伐 的 进展 " 孱 " 可能 来 .

按照目前的发展速度，“躲避者”可能会出现。

[tuː; tə] - [naɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːntent] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ,
To **-** **night** **Joseph** **content** **,** **having** **gained** **the** **desired** **effect** **,**
到 - 夜晚 约瑟夫 内容 , 拥有 获得 这 想要的 影响 ,

今晚约瑟夫心满意足，因为已经达到了预期的效果。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] " — — ['mɪnɪstər] [huː] [druː] [ʌp] [ðɪs]
to **conclude** **the** **sentence** **with** **the** **words** **"** **—** **—** **minister** **who** **drew** **up** **this**
到 结束 这 句子 和 这 字 " — — 部长 WHO 画 向上 这
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution **.**
解决 .

以“——起草这项决议的部长”这句话结束句子。

" [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [noʊt][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒiː] . ,
" **At** **two** **o'clock** **this** **morning** **note** **was** **taken** **of** **fact** **that** **Mr** **.** **G** **.** **,**
" 在 二 点钟 这 早晨 笔记 曾是 已采取 的 事实 那 先生 . G . ,

“今天凌晨两点，我们注意到G先生……”

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)ntli] [sɪns] [fɔːr] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
having **been** **in** **his** **place** **almost** **incessantly** **since** **four** **yesterday** **afternoon** **,**
拥有 到过 在 他的 地方 几乎 不已 自从 四 昨天 下午 ,

从昨天下午四点开始，他几乎一直待在原地。

[hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [skɔːr] ['jɪrz] [ɔːf][tuː; tə][bed] .
had **carried** **his** **more** **than** **four** **score** **years** **off** **to** **bed** **.**
有 携带 他的 更多的 比 四 分数 年 离开 到 床 .

他带着八十多岁的身躯上床睡觉。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [θɔːt] [ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sper]
Squire **of** **Malwood** **thought** **all** **sections** **of** **House** **would** **be** **anxious** **to** **spare**
乡绅 的 - 想法 全部 部分 的 房子 会 是 焦虑的 到 空闲的
[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['fɜːrðər] ['vɪdʒɪl] .
the **Prime** **Minister** **further** **vigil** **.**
这 主要的 部长 更远 守夜 .

马尔伍德乡绅认为，议会各派都会急于让首相免于进一步的守夜。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌp] [laɪk] ['kætəpʌlt] .
Joseph **up** **like** **catapult** **.**
约瑟夫 向上 喜欢 弹射 .

约瑟夫像弹弓一样弹了起来。

" ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] , " [hiː; hi] [snæpt] ,
" **Perfectly** **absurd** **,** **"** **he** **snapped** **,**
" 完美 荒诞 , " 他 啪啪 ,

“简直荒谬至极，”他厉声说道。

" [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv] [praɪm] ['mɪnɪstər] . "
" **to** **attempt** **to** **make** **a** **fetish** **of** **name** **and** **age** **of** **Prime** **Minister** **.** **"**
" 到 试图 到 制作 一个 恋物癖 的 姓名 和 年龄 的 主要的 部长 . "

“试图将首相的姓名和年龄奉为圭臬。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə] [si:] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
" **There's** **one** **good** **thing** **we** **may** **hope** **to** **see** **come** **out** **of** **this** **night** **,**
" 有 一 好的 事物 我们 可能 希望 到 看 来 出去 的 这 夜晚 ,

“今晚或许会有一件好事让我们抱有希望，”

" [sed] ['membər] [fɔ:r; fər][sɑ:rk] .
" **said** **Member** **for** **Sark** **.**
" 说 成员 为了 萨克岛 .

萨克岛议员说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:kli] [fɑ:rs] [wɪtʃ] ['bændiz] [bɪ'twi:n] ['hoʊpləsli]
" **It** **should** **make** **an** **end** **of** **the** **treacly** **farce** **which** **bandies** **between** **hopelessly**
" 它 应该 制作 一个 结尾 的 这 甜腻的 闹剧 哪个 班迪斯 之间 绝望地
['pɑ:rtɪd] ['kɑ:li:gz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [raɪt] [ɑ:n] . [frend] . -
parted **colleagues** **the** **title** **'** **right** **hon** **.** **friend** **.** **'**
分手了 同事 这 标题 - 正确的 亲爱的 . 朋友 . -

“这应该能终结那些在关系彻底破裂的同事之间互相吹捧‘尊敬的朋友’这种矫揉造作的闹剧。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sæt] [fɔ:r; fər] [ˌθɜ:r'ti:n] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['negətivd] [fɜ:rst] [ə'mendmənt] [tu:; tə]
" **Business** **done** **.** **—** **Sat** **for** **thirteen** **hours** **,** **and** **negatived** **first** **Amendment** **to**
" 商业 完毕 . — 星期六 为了 十三 小时 , 和 负面 第一的 修正案 到
['kloʊʒər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
Closure **Resolution** **.**
关闭 解决 .

“事务完成。——坐了十三个小时，否决了关闭决议的第一项修正案。

['fraɪdeɪ] . — ['hævɪŋ] [gɑ:t] [ə'weɪ] [leɪt] [læst] [naɪt] , [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɜ:rli]
Friday **.** **—** **Having** **got** **away** **late** **last** **night** **,** **made** **up** **for** **it** **by** **coming** **back** **early**
星期五 . — 拥有 得到 离开 晚的 最后的 夜晚 , 制成 向上 为了 它 经过 未来 后退 早期的
[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
this **afternoon** **.**
这 下午 .

星期五——昨晚很晚才离开，今天下午早早回来弥补了。

['mɔ:rnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [faɪt] [left] .
Morning **sitting** **,** **but** **no** **more** **fight** **left** **.**
早晨 坐着 , 但 不 更多的 斗争 左边 .

早上坐着，但已经无力反抗了。

[kwaɪt] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l] [θru:] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [naɪt] ; ['evriθɪŋ] ['oʊvər][baɪ]
Quite **content** **with** **heroic** **struggle** **through** **long** **summer** **night** **;** **everything** **over** **by**
相当 内容 和 英勇 斗争 通过 长的 夏天 夜晚 ; 一切 超过 经过
['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
seven **o'clock** **.**
七 点钟 .

对漫长夏夜的英勇奋斗感到非常满意；七点钟一切都结束了。

[hɪr] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn]['hju:mən][maɪnd][ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]
Hear **touching** **story** **,** **which** **shows** **how** **deeply** **rooted** **in** **human** **mind** **is** **habit** **of**
听到 接触 故事 , 哪个 演出 如何 深 根 在 人类 头脑 是 习惯 的
[sen´sɒ:riəsnis] .
censoriousness **.**
审查性 .

聆听这个感人的故事，它揭示了人类思想中根深蒂固的批判观念。

[nɑ:t] [tu:] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn] [haʊs] [ðæn; ðən] ['bɑ:rtli] [ænd; ənd] ['tɔmlinsn] .
Not **two** **more** **respectable** **-** **looking** **men** **in** **House** **than** **Bartley** **and** **Tomlinson** **.**
不是 二 更多的 可敬 - 寻找 男人 在 房子 比 巴特利 和 汤姆林森 .

在《豪斯医生》中，巴特利和汤姆林森是两个最体面的人。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .

To	be	in	their	company	is	to	receive	a	liberal	education	in	deportment	.
到	是	在	他们的	公司	是	到	收到	一个	自由主义	教育	在	仪态	.

与她们相处，就如同接受了一次全面的礼仪教育。

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] ,

Walking	home	this	morning	,	after	all	-	night	sitting	,
步行	家	这	早晨	,	后	全部	-	夜晚	坐着	,

今天早上步行回家，此前我坐了一整夜。

[ɪn][sæd] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

in	sad	converse	on	possibilities	of	fresh	development	of	iniquity	on	part	of	Mr	.
在	伤心	交谈	在	可能性	的	新鲜的	发展	的	罪恶	在	部分	的	先生	.

[dʒiː] . ,

G	:	,
G	.	,

在令人悲哀的对话中，谈到了G先生可能再次作恶的可能性，

[ðeɪ] [pæst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wɜkmən] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['deɪz] ['leɪbər] .

they	passed	couple	of	British	workmen	going	forth	to	day's	labour	.
他们	通过了	夫妻	的	英国	工人	去	前进	到	天	劳动	.

他们路过几个正要出门干一天活的英国工人。

[sed] [fɜːrst] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] , ['nʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θʌm]

Said	first	British	Workman	,	nudging	his	companion	,	and	pointing	with	thumb
说	第一的	英国	工人	,	轻推	他的	伴侣	,	和	指向	和	拇指

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['wɪrid] ['ledʒɪsleɪtəz] :

over	his	shoulder	at	wearied	legislators	:
超过	他的	肩膀	在	疲惫	立法者	:

第一位英国工人说着，用胳膊肘碰了碰他的同伴，然后用拇指指着肩膀后方疲惫的立法者们:

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [bɪl] , [ðem; ðəm][kəʊvz] [eɪnt] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] [gʊd] .

"	Tell	you	what	,	Bill	,	them	coves	ain't	been	up	to	much	good	.
"	告诉	你	什么	,	账单	,	他们	海湾	不是	到过	向上	到	很多	好的	.

"告诉你吧，比尔，那些海湾可没干出什么好事。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['kloʊʒər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ə'griːd] [tuː; tə] .

"	Business	done	.	—	Closure	Resolutions	agreed	to	.
"	商业	完毕	.	—	关闭	决议	同意	到	.

"事务完成。——已达成和解协议。"

[hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [pækt] [ʌp][ɪn] [kəm'pɑːtmənts] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][æz; əz][də'rektɪd] .

Home	-	Rule	Bill	packed	up	in	compartments	,	to	be	opened	as	directed	.
家	-	规则	账单	包装	向上	在	隔间	,	到	是	打开	作为	指导	.

地方自治法案分装在不同的隔间中，请按指示打开。

[gʊd] [nuːz] !

GOOD	NEWS	!
好的	消息	!

好消息!

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

" - [teɪnt] [noʊ] [gʊd] ['maɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [jər] [noʊ] , ['gʌvnər] !

"	'	Taint	no	good	miking	a	fuss	about	it	,	yer	know	,	Guv'nor	!
"	-	污点	不	好的	麦克风	一个	大惊小怪	关于	它	,	你的	知道	,	州长	!

"你知道，老兄，在这件事上大吵大闹也没用！"

[ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][pælz][mʌst; məst] - [ˈɑːveɪ][ˈaʊər; ɑːr] - [daɪ][aʊt] - !

Me	**and**	**my**	**Pals**	**must**	**'**	**ave**	**our**	**'**	**D'y**	**out**	**'**	**!**
我	和	我的	伙伴们	必须	-	大道	我们的	-	d'y	出去	-	!

我和我的伙伴们一定要出去玩!

" [ˈfɔːrən] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævələr] .

"	**Foreign**	**Fellow**	**-**	**Traveller**	**.**
"	外国的	同伴	-	游客	.

“外国旅伴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

" [ɑːˈhɑː] ! [daɪ] [aʊt] !
" Aha ! Die out !
" 啊哈 ! 死 出去 !

“啊哈！灭绝吧！”

[juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] ?
You go to Die out ?
你 去 到 死 出去 ?

你要去死吗?

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈvɛəri] [glæd] [tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I am vairy glad to ' ear it .
我 是 种类 高兴的 到 - 耳朵 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] !
It is time !
它 是 时间 !

时机已到!

" [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvents] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪˈsiːəm] . — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈbekɪt] ,
" Coming Events at the Lyceum . — With the exception of Becket ,
" 未来 活动 在 这 利塞姆 . — 和 这 例外 的 贝克特 ,

“利塞姆剧院即将举办的活动——除了贝克特之外，

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈʃaɪlɑːk] [ɪz] [ˈhenri] [ˈɜːvɪŋz] [moʊst] [ˈpaʊərfəli] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] ,
the part of Shylock is Henry Irving's most powerfully striking impersonation ,
这 部分 的 夏洛克 是 亨利 欧文的 最多 强大的 引人注目 冒充 ,

亨利·欧文对夏洛克的演绎堪称其演绎生涯中最令人印象深刻的一次。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈelən] [ˈteri] [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] [æz; əz] [ˈpɔːʃiə] .
and certainly Ellen Terry is at her best as Portia .
和 当然 艾伦 特里 是 在 她 最好的 作为 波西亚 .

当然，艾伦·特里饰演的波西亚是她演技最好的作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pleɪd] [wʌns] [əˈgen] [ðɪs] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɛnriːz] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ,
It is played once again this month before our Henry's departure for America ,
它 是 玩 一次 再次 这 月 前 我们的 亨利的 离开 为了 美国 ,

本月，在亨利启程前往美国之前，这首歌将再次演奏。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪst] [baɪ] [ˈeni] [ˈdʒenjuɪn] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [truː]
and should not be missed by any genuine lover of Shakspeare and of true
和 应该 不是 是 错过 经过 任何 真的 情人 的 莎士比亚 和 的 真的
[drəˈmætɪk] [ɑːrt] .
dramatic art .
戏剧性 艺术 .

任何真正热爱莎士比亚和真正戏剧艺术的人都不应该错过。

- [prəˈpəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] , [huːz] [neɪm] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːr] ,
À propos of this , a certain excellent lady , whose name , beginning with R ,
- 提案 的 这 , 一个 肯定 出色的 女士 , 谁 姓名 , 开始 和 拉 ,

说到这件事，有一位非常优秀的女士，她的名字以R开头，

[ɪz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] :

is	**not**	**absolutely**	**unknown**	**to**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**	**asked**	**this**	**question**	**:**
是	不是	绝对地	未知	到	先生	.	冲床	,	问	这	问题	:

潘趣先生并非对此一无所知，他提出了这个问题：

— " ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['kærəktər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] - [pleɪz] [kɔːld] - ['skaɪlɑːrk] - ?

—	**"**	**Isn't**	**there**	**some**	**character**	**in**	**one**	**of**	**Shakspeare's**	**plays**	**called**	**'**	**Skylark**	**'**	**?**
—	"	不是	那里	一些	特点	在	一	的	-	演出	称为	-	云雀	-	?

“莎士比亚的某部戏剧里是不是有个角色叫‘云雀’？”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['heɪzi][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**she**	**proceeded**	**to**	**give**	**a**	**hazy**	**idea**	**of**	**the**	**plot**	**,**
"	然后	,	作为	她	继续	到	给	一个	朦胧	主意	的	这	阴谋	,

然后，当她开始含糊地描述剧情时，

[ˌaɪ ˈtiː]['grædʒuəli] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] [wʌz; wəz]

it	**gradually**	**dawned**	**upon**	**the**	**listeners**	**that**	**the**	**Merchant**	**of**	**Venice**	**was**
它	逐步地	黎明	之上	这	听众	那	这	商人	的	威尼斯	曾是

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

the	**person**	**of**	**whom**	**she**	**was**	**thinking**	**.**
这	人	的	谁	她	曾是	思维	.

听众们渐渐意识到，她所想的正是《威尼斯商人》中的人物。

" [məˈmɔriə] - .

"	**Memoria**	**Tecknica**	**.**
"	记忆	-	.

“Memoria Tecknica。

" [dʒʊˈlaɪ][wʌn] .

"	**July**	**1**	**.**
"	七月	1	.

“7月1日。

" [oʊ] ['maɪti] [mɑːrz] !

"	**O**	**mighty**	**Mars**	**!**
"	哦	强大的	火星	!

“哦，强大的战神玛尔斯！

[ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['hɑːmɪdʒ] [bred] ,

If	**in**	**thy**	**homage**	**bred**	**,**
如果	在	你的	尊敬	繁殖	,

若在你的敬意下孕育，

[iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [aɪv] [stɪl] [əbˈzɜːrvd] ;

Each	**point**	**of**	**discipline**	**I've**	**still**	**observed**	**;**
每个	观点	的	纪律	我已经	仍然	观察到	;

我仍然遵守每一项纪律；

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]

Of	**service**	**,**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**Major**	**-**	**General**
的	服务	,	到	这	秩	的	主要的	-	一般的

服役期间晋升为少将

[hæv; həv] ['rɪzn] ; [əˈsɪst] [ðaɪ]['voʊtəri] [naʊ] !

Have	**risen**	**;**	**assist**	**thy**	**votary**	**now**	**!**
有	升起	;	协助	你的	信徒	现在	!

起来吧；现在就帮助你的信徒！

" [ðə; ði]['krɪtɪk] , [ækt] [iː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌtuːˈtuː] .

"	**The**	**Critic**	**,**	**Act**	**ii**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**2**	**.**
"	这	评论家	,	行为	二、	.	,	Sc	.	2	.

“批评家，第二幕，第二场。”

[ə; eɪ] [fjuː] [baːz] [rest] . — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gloʊb] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['rɑːbərt]['stægnoʊ] , [ə; eɪ] [wel]

A	Few	Bars	Rest	.	—	According	to	the	Globe	the	Cavalier	Robert	Stagno	,	a	well
一个	很少	酒吧	休息	.	—	根据	到	这	地球	这	骑士	罗伯特	停滞	,	一个	出色地

- [noʊn] ['tenər] ,

-	known	tenor	,
-	已知	男高音	,

稍作休息。——据《环球报》报道，著名男高音歌唱家、骑士罗伯特·斯塔尼奥

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] .

was	arrested	on	a	charge	of	forgery	.
曾是	被捕	在	一个	收费	的	伪造	.

因伪造罪被捕。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[dɪd][hiː; hi][saɪn][hɪm'self] [ˌgærən'tiːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tenər] , [wɜːrθ] [tuː] ['faivəz] , [ænd; ənd] - [twʌz]

Did	he	sign	himself	guaranteed	as	a	tenner	,	worth	two	fivers	,	and	'	twas
做过	他	符号	他自己	保证	作为	一个	十英镑	,	值得	二	五块钱	,	和	-	那是

['æftərwərdz] [faʊnd] [hiː; hi] ['wɔznt] ?

afterwards	found	he	wasn't	?
然后	成立	他	不是	?

他是否签了一份保证金额为十英镑（实际价值两个五英镑）的合同，事后却发现并非如此?

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [rɪ'kwaɪrz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

The	report	requires	confirmation	,
这	报告	需要	确认	,

该报告需要核实。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] ['tenər] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ]

as	it	is	most	unlikely	that	a	tenor	should	go	so	low	and	do	anything	so
作为	它	是	最多	不太可能	那	一个	男高音	应该	去	所以	低的	和	做	任何事物	所以

[beɪs] .

base	.
根据	.

男高音不太可能唱到那么低的音，做出那么低级的动作。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ɑːn]['mjuːzɪk] . — [hɜːr; hər] ['nefjuː] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['æmətər] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	R	.	on	Music	.	—	Her	nephew	,	who	is	an	excellent	amateur	musician	,
太太	.	拉	.	在	音乐	.	—	她	侄子	,	WHO	是	一个	出色的	业余	音乐家	,

R夫人谈音乐——她的侄子是一位优秀的业余音乐家，

[riːd] [aʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsərt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] — " [ˌsærə'sɑːti] [wɪl]

read	out	an	advertisement	of	a	concert	at	St	.	James's	Hall	—	"	Sarasate	will
读	出去	一个	广告	的	一个	音乐会	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	—	"	萨拉萨蒂	将要

[pleɪ] [swiːt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

play	Suite	No	.	2	.
玩	套房	不	.	2	.

宣读圣詹姆斯音乐厅音乐会的广告——“萨拉萨蒂将演奏第二组曲。”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['relətɪv] , [huː] [ɪz][nɑːt] [wel] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	His	excellent	relative	,	who	is	not	well	up	in	such	matters	,	interrupted	him	with
"	他的	出色的	相对的	,	WHO	是	不是	出色地	向上	在	这样的	事情	,	中断	他	和

— " [ɑː] !

—	"	Ah	!
—	"	啊	!

“他那位不太懂这些事情的优秀亲戚打断了他，说道——”“啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [mɪs] ['serə] [sɑːrti] [pleɪ] - [swiːt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] - !

I	should	like	to	hear	Miss	Sarah	Sarty	play	'	Sweet	No	.	2	'	!
我	应该	喜欢	到	听到	错过	莎拉	萨蒂	玩	-	甜的	不	.	2	-	!

我想听听莎拉·萨蒂小姐演奏《甜蜜二号》！

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] . -

I	daresay	it	has	something	to	do	with	'	Sweet	seventeen	.	'
我	敢说	它	有	某物	到	做	和	-	甜的	十七	.	-

我敢说这和《甜蜜十七岁》这首歌有关。

" [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	No	explanation	was	necessary	.
"	不	解释	曾是	必要的	.

无需解释。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd][ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Sundry	damaged	or	missing	punctuation	has	been	repaired	.
杂项	损坏的	或者	丢失的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðɪs] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['daɪəlekt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

This	issue	contains	some	dialect	,	which	has	been	retained	.
这	问题	包含	一些	方言	,	哪个	有	到过	保留	.

本期内容包含一些方言，这些方言已被保留。

[peɪdʒ][naɪn] : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['splendɪd] - .

Page	9	:	'	spendid	'	corrected	to	'	splendid	'	.
页	9	:	-	-	-	已更正	到	-	灿烂	-	.

第 9 页：'spendid' 更正为 'splendid'。

" - [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪktəri] ! -

"	'	But	'	twas	a	splendid	victory	!	'
"	-	但	-	那是	一个	灿烂	胜利	!	-

“但这是一场辉煌的胜利！”

" ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] ,

"	(	The	original	text	of	the	error	,
"	(	这	原来的	文本	的	这	错误	,

（错误原文，

[ænd; ənd][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf]

and	a	translation	of	the	well	-	known	Latin	quotation	in	the	first	paragraph
和	一个	翻译	的	这	出色地	-	已知	拉丁	引述	在	这	第一的	段落

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

on	the	first	page	,
在	这	第一的	页	,

以及第一页第一段中那句著名的拉丁文引语的译文。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][peɪdʒ][sɪks][hæv; həv] [bɪn] [prə'veɪdɪd][ɪn] ['maʊsoʊvər] ['tuːlˌtɪps] [mɑːrkt] [baɪ]

and	a	note	on	page	6	have	been	provided	in	mouseover	tooltips	marked	by
和	一个	笔记	在	页	6	有	到过	假如	在	鼠标悬停	工具提示	标记	经过

[dæʃt] [ˌʌndə'lainz] .

dashed	underlines	.
虚线	下划线	.

第 6 页的注释已在鼠标悬停提示中提供，并以虚线下划线标记。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .)

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**text**	**will**	**appear**	**.**	**)**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	文本	将要	出现	.	)

将鼠标悬停在单词上，文本就会显示出来。)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神